



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 708

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 708

1970

I. Nos. 10164-10179

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 January 1970 to 14 January 1970*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 10164. Netherlands and Indonesia : | |
| Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at The Hague on 12 July 1966 | 3 |
| No. 10165. Yugoslavia and Syria : | |
| Agreement concerning air services (with annex). Signed at Damascus on 17 July 1966 | 23 |
| No. 10166. South Africa and Lesotho : | |
| Agreement relating to air services (with annex). Signed at Pretoria and Maseru on 27 and 28 September 1967, respectively | 41 |
| No. 10167. Singapore and Australia : | |
| Agreement relating to air services (with schedule). Signed at Singapore on 3 November 1967 | 55 |
| No. 10168. South Africa and Belgium : | |
| Agreement relating to air services (with annex). Signed at Pretoria on 13 November 1967 | 73 |
| No. 10169. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia : | |
| Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washing- ton on 23 May 1969 | 99 |
| No. 10170. United Nations and Dahomey : | |
| Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Cotonou on 15 April 1969 | 127 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 708

1970

I. Nos 10164-10179

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 janvier 1970 au 14 janvier 1970*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 10164. Pays-Bas et Indonésie : | |
| Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à La Haye le 12 juillet 1966 | 3 |
| N° 10165. Yougoslavie et Syrie : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Damas le 17 juillet 1966 | 23 |
| N° 10166. Afrique du Sud et Lesotho : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Pretoria et à Maseru les 27 et 28 septembre 1967, respectivement | 41 |
| N° 10167. Singapour et Australie : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Singapour le 3 novembre 1967 | 55 |
| N° 10168. Afrique du Sud et Belgique : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Pretoria le 13 novembre 1967 | 73 |
| N° 10169. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie : | |
| Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 mai 1969 | 99 |
| N° 10170. Organisation des Nations Unies et Dahomey : | |
| Accord relatif à l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Cotonou le 15 avril 1969 | 127 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 10171. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon : | |
| Guarantee Agreement— <i>East Cameroon Oil Palm Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eséka). Signed at Washington on 15 April 1969 | 139 |
| No. 10172. Czechoslovakia and Yemen : | |
| Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague on 2 April 1964 | 177 |
| No. 10173. Australia and Indonesia : | |
| Cultural Agreement. Signed at Djakarta on 14 June 1968 | 191 |
| No. 10174. Australia and Japan : | |
| Agreement on fisheries (with agreed minutes). Signed at Canberra on 27 November 1968 | 201 |
| No. 10175. Australia and Singapore : | |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 11 February 1969 | 227 |
| No. 10176. Australia and Iceland : | |
| Exchange of notes constituting an agreement on visas and visa fees. London, 29 April 1969 | 269 |
| No. 10177. Australia and Brazil : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the issue of gratis visas to visitors. Canberra, 16 July 1969 | 277 |
| No. 10178. Denmark and Ivory Coast : | |
| Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Ivory Coast (with annex and exchange of notes). Signed at Abidjan on 23 December 1968 | 283 |
| No. 10179. Argentina and Morocco : | |
| Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 10 November 1964 | 303 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 10171. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun : | |
| Contrat de garantie— <i>Projet relatif à l'huile de palme au Cameroun oriental</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka). Signé à Washington le 15 avril 1969 | 139 |
| N° 10172. Tchécoslovaquie et Yémen : | |
| Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le 2 avril 1964 | 177 |
| N° 10173. Australie et Indonésie : | |
| Accord culturel. Signé à Djakarta le 14 juin 1968 | 191 |
| N° 10174. Australie et Japon : | |
| Accord relatif aux pêcheries (avec procès-verbaux approuvés). Signé à Canberra le 27 novembre 1968 | 201 |
| N° 10175. Australie et Singapour : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 11 février 1969 | 227 |
| N° 10176. Australie et Islande : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Londres, 29 avril 1969 | 269 |
| N° 10177. Australie et Brésil : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance de visas gratuits aux visiteurs. Canberra, 16 juillet 1969 | 277 |
| N° 10178. Danemark et Côte d'Ivoire : | |
| Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la Côte d'Ivoire (avec annexe et échange de notes). Signé à Abidjan le 23 décembre 1968 | 283 |
| N° 10179. Argentine et Maroc : | |
| Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 10 novembre 1964 | 303 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948 : | |
| Acceptance by Barbados | 313 |
| No. 4703. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Federation of Malaya. Signed at Kuala Lumpur on 26 August 1958 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule A to the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 25 July 1968 | 314 |
| No. 7094. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning minor frontier traffic. Signed at Bonn on 3 June 1960 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex of the above-mentioned Agreement. Bonn, 10 December 1968 and 1 February 1969 | 318 |
| No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Vientiane, 9 August 1969 | 340 |
| No. 9460. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment by the Government of the United States of America of facilities on the Territory of Norfolk Island for the purposes of studying ionospheric propagation in relation to long-range radio paths. Canberra, 13 January 1969 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Canberra, 10 July 1969 | 348 |

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies* *Pages*

- N° 4214.** Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :
- Acceptation de la Barbade 313
- N° 4703.** Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala Lumpur le 26 août 1958 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe A de l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 25 juillet 1968 315
- N° 7094.** Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au petit trafic frontalier. Signé à Bonn le 3 juin 1960 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Bonn, 10 décembre 1968 et 1^{er} février 1969 318
- N° 7350.** Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Vientiane, 9 août 1969 340
- N° 9460.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, sur le territoire de l'île Norfolk, par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée. Canberra, 13 janvier 1969 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Canberra, 10 juillet 1969 349

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations* *Page*

| | | |
|------------------|--|-----|
| No. 775. | International Convention relating to the simplification of customs formalities. Done at Geneva on 3 November 1923 : | |
| | Accession by Lesotho | 355 |
| No. 2623. | International Convention for the suppression of counterfeiting currency. Done at Geneva on 20 April 1929 : | |
| | Accession by Mali | 356 |

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* Pages

| | | |
|----------|--|-----|
| N° 775. | Convention internationale pour la simplification des formalités douanières. En date à Genève du 3 novembre 1923 : | |
| | Adhésion du Lesotho | 355 |
| N° 2623. | Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. En date à Genève du 20 avril 1929 : | |
| | Adhésion du Mali | 356 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 5 January 1970 to 14 January 1970
Nos. 10164 to 10179

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 5 janvier 1970 au 14 janvier 1970
Nos 10164 à 10179

No. 10164

**NETHERLANDS
and
INDONESIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at The
Hague on 12 July 1966**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**PAYS-BAS
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires
des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à La
Haye le 12 juillet 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, ² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond the Netherlands and Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 or 94 thereof;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Air Communications and any person or body authorised to perform functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, any person or body authorised by the Minister of Transport and Waterstaat to perform functions on civil aviation;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement,

¹ Provisionally applicable from the date of signature, on 12 July 1966, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS
ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie, étant tous les deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, aux fins d'établir des services aériens entre les Pays-Bas et l'Indonésie et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
 - a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;
 - b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications aériennes et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions dans le domaine de l'aviation civile exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, de toute personne ou de tout organisme autorisé par le Ministre des transports et des voies navigables à remplir les fonctions dans le domaine de l'aviation civile ;
 - c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent

¹ Appliqué à titre provisoire à compter de la date de signature, le 12 juillet 1966, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

for the operation of air services on the routes specified in such notification;

- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (f) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called "the agreed service" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on passengers, cargo and mail in international traffic.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

- d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;
- f) Le mot « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle sera amendée conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de « l'Accord » vise également l'annexe.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe à l'Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones d'hostilités ou d'occupation militaire, ou dans des zones affectées par ces hostilités ou cette occupation, sera soumise, conformément à l'article 9 de la Convention, à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

Article 3

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article 2 ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the territory of the first Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party or of the most favoured foreign airline engaged in international services. The materials referred to in this paragraph shall be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur le territoire de la première Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire pour être utilisés seulement par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux. Les articles visés au présent paragraphe seront gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and or put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise.

Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- i) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ;
- ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif

provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing in the light of the development of the traffic on the agreed services the capacity provided on same by the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party

conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner, compte tenu du développement du trafic sur les services convenus, la capacité offerte, sur lesdits services, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplo-

from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

(2) Any modification of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

(3) Any modification of the Annex of the present Agreement decided upon during the consultations referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect.

(4) The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

matique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de l'annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande.

2. Toute modification du présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et prendra effet à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leurs pays respectifs.

3. Toute modification de l'annexe au présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus fera l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet immédiatement.

4. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 12th day of July 1966 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Republic of Indonesia:

SOEDJARWO

ANNEX

A

1. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Indonesia :

Djakarta – Singapore – Kuala Lumpur – Bangkok – Phnom Penh – Bombay – Karachi – Cairo – Beirut – Algiers – Rome – Paris – Moscow – Prague – Frankfurt – Amsterdam and from there to points beyond to be specified later.

2. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord sera applicable provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leurs pays respectifs.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 12 juillet 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

SOEDJARWO

ANNEXE

A

1. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Djakarta – Singapour – Kuala Lumpur – Bangkok – Phnom Penh – Bombay – Karachi – Le Caire – Beyrouth – Alger – Rome – Paris – Moscou – Prague – Francfort – Amsterdam et jusqu'à des points au-delà à fixer ultérieurement.

2. Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Amsterdam – Frankfurt – Zürich – Rome – Prague – Vienna – Athens – Beirut –
Cairo – Karachi – New Delhi – Calcutta – Bangkok – Kuala Lumpur –
Singapore – Djakarta and from there to points beyond to be specified later.

B

The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

Amsterdam – Francfort – Zürich – Rome – Prague – Vienne – Athènes – Beyrouth –
Le Caire – Karachi – New Delhi – Calcutta – Bangkok – Kuala Lumpur –
Singapour – Djakarta et jusqu'à des points au-delà à fixer ultérieurement.

B

Les entreprises peuvent, à leur convenance, omettre des points cités dans les routes désignées ci-dessus.

No. 10165

**YUGOSLAVIA
and
SYRIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed
at Damascus on 17 July 1966**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**YOUGOSLAVIE
et
SYRIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé
à Damas le 17 juillet 1966**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL SOCIALIST
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Federal Socialist Republic of Yugoslavia and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting the development of Air Services and so contribute to international co-operation,
Have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, the right of establishing scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement and in accordance with its provisions.

In conformity with the provisions of the present Agreement, the agreed services may be operated in whole or in part, immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the right is granted.

Article II

1. The Aeronautical authorities of each Contracting Party shall communicate in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party that they have designated one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.

2. On receipt of such designation the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and Article III of this Agreement, grant, without delay, to the designated airline or airlines the appropriate authorization.

3. Before granting the above-mentioned authorization the aeronautical authority concerned may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

¹ Provisionally applied from 17 July 1966, date of the signature, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommées « Parties contractantes »,

Désireux de conclure un accord en vue de promouvoir le développement des services aériens et de contribuer ainsi à la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, sur une base de réciprocité, le droit d'établir des services aériens réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord et conformément à ses dispositions.

Conformément aux dispositions du présent Accord, les services convenus pourront être exploités entièrement ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ce droit est accordé.

Article II

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante désigneront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Avant d'accorder l'autorisation susmentionnée, les autorités aéronautiques intéressées pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 juillet 1966, date de la signature, conformément à l'article XVIII.

Article III

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant or to revoke the operating authorization referred to in Article II, in any case where it is not satisfied that majority ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties reserve the right to revoke temporarily or definitively the operating authorization granted to an airline:

- a) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granted these rights, or
- b) in case the airline otherwise fails to conform with the stipulations of this Agreement.

3. Unless immediate revocation is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article IV

1. Each Contracting Party shall grant fair treatment and equal opportunity to the airline or airlines designated by the other Contracting Party to operate the agreed services and no difference will be made between the designated airlines and other foreign airlines operating similar services.

2. The agreed services shall have as primary objective the provision of capacity adequate to the normal and reasonably anticipated international air traffic requirement originating or terminating in the territory of the Contracting Party designating the airlines operating the services.

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party may satisfy, within the limit of the capacity indicated in the first paragraph of the present Article, the needs of traffic between the territories of third countries situated on the specified routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account the requirements of air transport and regional services.

Article V

The Contracting Parties consider it would be desirable that their designated airlines co-operate as closely as possible in the operation of the agreed services between their territories, in order to obtain appreciable economical results.

Article III

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation visée à l'article II, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement une autorisation d'exploitation accordée à une entreprise :

- a) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- b) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article IV

1. Chaque Partie contractante accordera un traitement équitable et des conditions égales à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus et il ne sera pas fait de différence entre les entreprises désignées et les autres entreprises étrangères qui assurent des services similaires.

2. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic international à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise assurant les services.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront satisfaire, à l'intérieur de la limite de capacité indiquée au paragraphe 1 du présent article, à la demande de trafic entre le territoire de pays tiers le long des routes indiquées et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des exigences de l'exploitation des services long-courriers et des services régionaux.

Article V

Les Parties contractantes estiment qu'il serait souhaitable que leurs entreprises désignées coopèrent aussi étroitement que possible dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires, afin de réaliser des économies sensibles.

Article VI

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable profit, characteristics of services and principles regulating international air services in this domain.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall determine the tariffs by agreement between themselves.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities at least thirty days before the proposed date of their introduction, in special cases this time limit may be reduced to no less than 48 hours before their coming into effect.

Article VII

The Contracting Parties agree that the charges imposed by one Contracting Party on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation facilities and other technical installations, shall not exceed those imposed on foreign airlines engaged in similar international services.

Article VIII

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

Article VI

1. Les tarifs qui seront appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service, et des principes régissant les services de transports internationaux dans ce domaine.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront ce tarif par voie d'accord entre elles.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, dans certains cas ce délai pourra être ramené à un minimum de 48 heures.

Article VII

Les Parties contractantes conviennent que les taxes imposées par une Partie contractante à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports, des installations de navigation aérienne et autres installations techniques n'excéderont pas les taxes perçues des entreprises de pays tiers qui assurent des services internationaux similaires.

Article VIII

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord des aéronefs de l'autre Partie utilisés en service international ;

- b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Equipment and spare parts introduced into and stored in the territory of one Contracting Party, by the designated airlines of the other Contracting Party, may be given to airlines of third parties after customs approval for the purpose of ensuring safety and regularity of international air services.

Article IX

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party, for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, licences granted to any of its nationals by other States.

Article X

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the flight and manœuvre of such aircraft within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party as to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency and quarantine, shall be applicable to such passengers, crews, cargo and mail carried on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while within the territory of that Contracting Party.

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall comply, in their commercial and financial activities on the territory of the other Contracting Party, with the laws and regulations of that other Contracting Party.

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur laquelle ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement et les pièces de rechange introduits et stockés sur le territoire d'une Partie contractante, par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, pourront être délivrés à des entreprises de transports aériens des pays tiers après que les autorités douanières aient donné leur approbation pour assurer la sécurité et la régularité des services aériens internationaux.

Article IX

Les certificats de navigabilité des aéronefs et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes seront reconnues valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services convenus.

Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les licences délivrées à ses propres ressortissants par les autres États.

Article X

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier transportés à bord des aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de devises et de quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises transportés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante se conformeront aux lois et règlements de l'autre Partie contractante dans les transactions commerciales et financières effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XI

In a spirit of close co-operation, the Contracting Parties consider it desirable that their aeronautical authorities consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article XII

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision in the present Agreement such Contracting Party can at any time request through diplomatic channels consultations on the matter between the aeronautical authorities. Such consultations shall begin not later than 60 days, or such longer period as may be agreed between the Contracting Parties, from the date of the request. If the said authorities reach agreement on the modifications to be made, such modifications shall become effective when each Contracting Party notifies to the other that it has ratified or approved them, in accordance with its constitutional regulations.

2. If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider it desirable to modify or to make any additions to the provisions of the Annex to this Agreement, they can at any time request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin not later than 60 days, or such longer period as may be agreed between the aeronautical authorities, from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications or additions, such modifications or additions shall be brought into effect by a written arrangement between them, which will specify the date of their application, as well. Such arrangement cannot be contrary to the principles established in this Agreement.

Article XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, they shall endeavour first to settle it by direct negotiations between their respective aeronautical authorities.

If a settlement is not reached through such negotiations the dispute shall be submitted for settlement through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement through the procedure indicated in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall submit the dispute to an Arbitral Tribunal. For this purpose each Contracting Party shall nominate an arbitrator. The arbitrators so nominated shall appoint a third arbitrator who must be a national of a third country and shall act as president of the Tribunal.

Article XI

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Parties contractantes estiment qu'il est souhaitable que leurs autorités aéronautiques se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XII

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, ladite Partie pourra à tout moment demander, par la voie diplomatique, que des consultations aient lieu à ce sujet, à l'échelon des autorités aéronautiques. Ces consultations devront être entamées dans les 60 jours à compter de la date de la demande, ou à une date ultérieure convenue entre les Parties contractantes. Les modifications dont seront convenues les autorités aéronautiques entreront en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie que lesdites modifications ont été ratifiées ou approuvées conformément à ses règles constitutionnelles.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment souhaitable de modifier ou de compléter les dispositions de l'annexe du présent Accord, elles pourront à tout moment demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces consultations commenceront dans les 60 jours à compter de la date de la demande ou à une date ultérieure convenue entre les autorités aéronautiques. Les modifications ou additions dont seront convenues les autorités aéronautiques prendront effet par un arrangement écrit, qui spécifiera la date de leur entrée en vigueur. Cet arrangement ne pourra pas être contraire aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article XIII

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques respectives.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles soumettront le différend pour règlement par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la procédure indiquée au paragraphe 1 du présent article, elles soumettront le différend à un tribunal arbitral. A cette fin, chacune des Parties contractantes nommera un arbitre. Les arbitres ainsi nommés désigneront un troisième arbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal.

3. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period of 60 days after one of the Contracting Parties has notified its intention to refer the dispute for decision to an Arbitral Tribunal, or if the arbitrators fail to reach an agreement to appoint the third arbitrator within a period of 30 days, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires.

4. Each Contracting Party shall pay the costs of the arbitrator it has appointed. The remaining costs of the arbitration tribunal shall be borne by the Contracting Parties equally.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the Arbitral Tribunal.

Article XIV

For the application of the present Agreement and its Annex the following terms shall have the following meaning:

- “territory”: the land areas and territorial waters adjacent thereto, including the air space above them, under the sovereignty of the respective state;
- “agreed services”: any scheduled air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail, on the routes specified in the Annex to the present Agreement;
- “international air service”: any air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- “airline”: any air transport enterprise operating international air service;
- “designated airline”: any airline designated in accordance with Article II of the present Agreement;
- “aeronautical authorities”: For the Federal Socialist Republic of Yugoslavia, the Directorate General of Civil Aeronautics; for the Syrian Arab Republic, the Directorate General of Civil Aviation. (Or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said authority.)

Article XV

The present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans les 60 jours de la notification faite par l'une des Parties contractantes de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne parviennent à se mettre d'accord sur la nomination du troisième arbitre dans un délai de 30 jours, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et la moitié des autres frais du Tribunal arbitral.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal arbitral.

Article XIV

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, les expressions mentionnées ci-dessous signifient :

- « Territoire » : les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes, y compris l'espace aérien, placé sous la souveraineté de l'un ou l'autre État ;
- « Services convenus » : tous services aériens réguliers, assurés par des aéronefs, destinés au transport public de passagers, de marchandises et de courrier, sur les routes désignées à l'annexe du présent Accord ;
- « Service aérien international » : tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plus de deux États ;
- « Entreprise de transports aériens » : toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international ;
- « Entreprise désignée » : toute entreprise de transports aériens dont la désignation a été effectuée conformément à l'article II du présent Accord ;
- « Autorités aéronautiques » : en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la Direction générale de l'aviation civile ; en ce qui concerne la République arabe syrienne, la Direction générale de l'aviation civile. (Ou, dans les deux cas, tout autre organisme ou personne autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ladite autorité.)

Article XV

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article XVI

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article XVII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article XVIII

The present Agreement shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

However, it shall be provisionally applied from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in two original texts in the English language at Damascus on the 17th day of July 1966.

For the Government
of the Federal Socialist
Republic of Yugoslavia :

Mustafa VILOVIĆ

For the Government
of the Syrian Arab
Republic :

Nahed AL-KHANI

ANNEX

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party ;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article XVI

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article XVII

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques, certifiant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué à partir du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 17 juillet 1966, en double original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie:

Mustafa VILOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République
arabe syrienne:

Nahed AL-KHANI

ANNEXE

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales dans ledit territoire;
- c) De faire escale dans ledit territoire aux points de ladite route indiqués dans la présente annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. *a)* The airline or airlines designated by the Federal Socialist Republic of Yugoslavia shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereinafter :

- 1) Points in Yugoslavia — Athens — Nicosia or Beirut — Damascus and points beyond ;
- 2) Points in Yugoslavia — Istanbul — Nicosia or Beirut — Damascus and points beyond.

b) The airline or airlines designated by the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereinafter :

- 1) Points in Syria — Nicosia — Athens — Belgrade and points beyond ;
- 2) Points in Syria — Istanbul — Sofia — Belgrade and points beyond.

4. *a)* The Yugoslav airline or airlines shall not enjoy traffic rights on the sectors : Athens - Damascus — Athens and Nicosia — Damascus — Nicosia.

b) The Syrian Arab Airline or airlines shall not enjoy traffic rights on the sectors : Athens — Belgrade — Athens and Nicosia — Belgrade — Nicosia.

c) The frequency of services and seat allotment for local traffic on the sectors Istanbul — Belgrade and Istanbul — Damascus will be determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and reasonable limitations may be imposed.

5. *a)* Intermediate points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

b) The “ points beyond ” shall be specified at a later date by agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. a) L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérative socialiste de Yougoslavie auront le droit d'exploiter les services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées ci-dessous :

- 1) Points en Yougoslavie – Athènes – Nicosia ou Beyrouth – Damas et points au-delà ;
- 2) Points en Yougoslavie – Istanbul – Nicosia ou Beyrouth – Damas et points au-delà.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par la République arabe syrienne auront le droit d'exploiter les services aériens, dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées ci-dessous :

- 1) Points en Syrie – Nicosia – Athènes – Belgrade et points au-delà ;
- 2) Points en Syrie – Istanbul – Sofia – Belgrade et points au-delà.

4. a) L'entreprise ou les entreprises yougoslaves n'auront pas de droits de trafic sur les secteurs Athènes – Damas – Athènes et Nicosia – Damas – Nicosia.

b) L'entreprise ou les entreprises arabes syriennes n'auront pas de droits de trafic sur les secteurs Athènes – Belgrade – Athènes et Nicosia – Belgrade – Nicosia.

c) La fréquence des services et le nombre de places réservées au trafic local sur les secteurs Istanbul – Belgrade et Istanbul – Damas seront décidés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, qui pourront imposer des limites raisonnables.

5. a) Les entreprises désignées peuvent omettre des points intermédiaires lors de tout ou partie des vols sur les routes spécifiées.

b) Un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes spécifiera à une date ultérieure les « points au-delà ».

No. 10166

**SOUTH AFRICA
and
LESOTHO**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed
at Pretoria and Maseru on 27 and 28 September
1967, respectively**

Authentic texts: English and Afrikaans.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**AFRIQUE DU SUD
et
LESOTHO**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé
à Pretoria et à Maseru les 27 et 28 septembre 1967,
respectivement**

Textes authentiques: anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

AGREEMENT¹ RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE
KINGDOM OF LESOTHO

1. For the purposes of the present agreement, which shall include the Annex hereto, the term :

- (a) “ aeronautical authority ” means:
 - (i) in the case of the Republic of South Africa, the Minister of Transport ; and
 - (ii) in the case of the Kingdom of Lesotho, the Minister of Works, Transport and Communications ;or in both cases any other person authorized to perform the functions exercised by the said authority ;
- (b) “ air service ” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail ;
- (c) “ designated airline ” means an airline which one party has designated in writing to the other party in accordance with the provisions of this agreement ;
- (d) “ Party ” or “ Parties ” means a Party or Parties, as the case may be, to this agreement ;
- (e) “ territory ” in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party.

2. (1) The Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the operation of scheduled international air services therein described to and from their respective territories.

(2) Each Party may designate an airline for the operation of the air service specified for that Party in the Annex.

3. (1) Each Party shall subject to the provisions of paragraph 8, without undue delay deliver appropriate operating permission to the designated airline of the other Party.

(2) A designated airline may, however, before being authorized to inaugurate an air service specified in the Annex, be required to satisfy the aeronautical authority of the other Party that it is qualified to comply with

¹ Came into force on 1 August 1967, in accordance with paragraph 10.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

OOREENKOMS BETREFFENDE LUGDIENSTE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE KONINKRYK VAN LESOTHO

1. Vir die toepassing van die huidige ooreenkoms, wat ook die aanhangsel hiervan insluit, beteken die uitdrukking :

- (a) « lugvaartowerheid » :
 - (i) in die geval van die Republiek van Suid-Afrika, die Minister van Vervoer ; en
 - (ii) in die geval van die Koninkryk van Lesotho, die Minister van Werke, Vervoer en Kommunikasies ;of in albei gevalle enige ander persoon wat genagtig is om die funksies wat deur genoemde owerheid uitgeoefen word, uit te voer ;
- (b) « lugdiens » enige vasgestelde lugdiens wat deur middel van vliegtoe vir die openbare vervoer van passasiers, vrag of pos onderneem word ;
- (c) « aangewese lugredery » 'n lugredery wat die een party ooreenkomstig die bepalings van hierdie ooreenkoms skriftelik aan die ander party aangewys het ;
- (d) « party » of « partye » 'n party of partye, na gelang die geval, by hierdie ooreenkoms ;
- (e) « gebied », met betrekking tot 'n party, die grondgebiede en die aangrensende territoriale waters daarvan, wat onder die soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, administrasie of voogdyskap van daardie party is.

2. (1) Die partye verleen aan mekaar die regte soos in die aanhangsel hiervan gespesifiseer, om vasgestelde internasionale lugdienste soos daarin beskryf, na en van hul onderskeie gebiede te eksploiteer.

(2) Elke party kan 'n lugredery aanwys vir die eksploitering van die lugdiens wat in die aanhangsel vir daardie party gespesifiseer word.

3. (1) Behoudens die bepalings van paragraaf 8, moet elke party sonder oormatige vertraging geskikte eksploitasievergunning aan die aangewese lugredery van die ander party verleen.

(2) Alvorens magtiging aan 'n aangewese lugredery verleen word om 'n lugdiens wat in die aanhangsel gespesifiseer word, te eksploiteer, kan daar egter van sodanige lugredery vereis word om die lugvaartowerheid van die

the conditions prescribed in the laws and regulations normally applied by that aeronautical authority.

(3) Each Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to the designated airline of the other Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or in citizens of that other Party.

4. The passenger fares and cargo rates to be charged by the designated airlines and the conditions of carriage applicable to each such designated airline shall be those approved by the aeronautical authorities of the Parties.

5. (1) The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

(2) The laws and regulations relating to immigration, passports or other approved travel documents or quarantine of the one Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

(3) Each Party agrees not to give preference to its own designated airline over the designated airline of the other Party in the application of its regulations concerning visas, immigration, quarantine, or other regulations affecting air transportation.

6. (1) The designated airline of a Party shall, at the request of the aeronautical authority of the other Party, supply such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on its service specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

(2) Discussions between representatives of the aeronautical authorities of the Parties for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place from time to time.

7. Each Party undertakes, in so far as the licensing of its aircrew and the airworthiness of its aircraft, engaged in the provision of the air service in terms of this agreement, are concerned, to comply with the standards contained in the appropriate annex as adopted, in terms of Article 37 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944),¹ and as amended from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

ander party te oortuig dat hy geskik is om te voldoen aan die voorwaardes voorgeskryf in die wette en regulasies wat gewoonlik deur daardie lugvaartowerheid toegepas word.

(3) Elke party behou hom die reg voor om die verlening van 'n eksploitasievergunning aan 'n aangewese lugredery van die ander party terug te hou of te herroep indien hy nie daarvan oortuig is dat die wesenlike eiendomsreg op en die doeltreffende beheer oor daardie aangewese lugredery by die ander party of by burgers van daardie ander party berus nie.

4. Die passasiersgel e en vragtariewe wat deur die aangewese lugredery gevorder word en die vervoervoorwaardes wat op elke sodanige aangewese lugredery van toepassing is, is dié wat deur die lugvaartowerhede van die partye goedgekeur is.

5. (1) Die wette en regulasies van die een party wat betrekking het op die binnekoms van en vertrek uit sy gebied van vliegtuie betrokke in die internasionale lugvaart of wat betrekking het op vlugte van sodanige vliegtuie binne sy gebied, is van toepassing op die aangewese lugredery van die ander party.

(2) Die wette en regulasies betreffende immigrasie, paspoorte of ander goedgekeurde reisdokumente of kwarantyn van die een party wat betrekking het op die binnekoms van, verblyf in of vertrek uit sy gebied van passasiers, bemanning, vrag of pos, is op passasiers, bemanning, vrag of pos vervoer deur vliegtuie van die aangewese lugredery van die ander party van toepassing terwyl hulle binne genoemde gebied is.

(3) Elke party stem daarmee in om nie by die toepassing van sy regulasies betreffende visums, immigrasie, kwarantyn of ander regulasies wat lugvervoer raak, voorkeur aan sy eie aangewese lugredery bo die aangewese lugredery van die ander party te gee nie.

6. (1) Die aangewese lugredery van 'n party moet, op versoek van die lugvaartowerheid van die ander party, dié periodieke of ander statistiese state verstrek wat nodig mag wees vir die bepaling van die omvang van die verkeer wat vervoer word deur middel van sy lugdiens soos in die aanhangsel gespesifiseer, en van die herkoms en bestemming van sodanige verkeer.

(2) Samesprekings tussen verteenwoordigers van die lugvaartowerhede van die partye met die doel om die stand van sake in hersiening te neem aan die hand van die verkeerstatistieke, moet van tyd tot tyd plaasvind.

7. Elke party onderneem om betreffende die lisenasiering van sy lugbemanning en die lugwaardigheid van sy vliegtuie wat in die verskaffing van die lugdiens ooreenkomsstig hierdie ooreenkoms gebruik word, te voldoen aan die standaard vervat in die toepaslike aanhangsel soos aanvaar ooreenkomsstig Artikel 37 van die Konvensie oor Internasionale Burgerlugvaart (Chicago, 1944), soos van tyd tot tyd gewysig.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 a Party shall have the right to revoke, suspend or limit by the imposition of conditions, the operating permission granted to a designated airline of the other Party if that designated airline, in operating its air service in terms of this agreement, fails to comply with any law or regulation of the first mentioned Party or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement or in the Annex: Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition above mentioned, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

9. (1) Amendments to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties.

(2) This agreement and its Annex shall be modified to accord with any multilateral convention which may hereafter become binding on both Parties.

10. This agreement shall come into force on the first day of August 1967 and shall remain in force indefinitely unless six months notice in writing of termination is given by either Party to the other.

DONE in duplicate original in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:

B. J. SCHOEMAN

Pretoria, 27th September 1967

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

S. R. LETSIE

Maseru, 28th September 1967

ANNEX

1. (1) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be operated on the following route in both directions: Johannesburg – Maseru.

(2) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Kingdom of Lesotho shall be operated on the following route in both directions: Maseru – Johannesburg.

8. Ondanks die bepalings van paragraaf 3, het 'n party die reg om die eksploitasievergunning wat aan 'n aangewese lugredery van die ander party verleen is, te herroep, op te skort of te beperk deur voorwaardes te stel, indien daardie aangewese lugredery by die eksploitering van sy lugdiens kragtens hierdie ooreenkoms, versuim om te voldoen aan 'n wet of regulasie van eersgenoemde party of versuim om te voldoen aan enige bepaling of voorwaarde voorgeskryf in hierdie ooreenkoms of in die aanhangsel: Met dien verstande dat, tensy onmiddellike opskorting noodsaaklik is ten einde 'n verdere oortreding van 'n wet of regulasie of bepaling of voorwaarde hierbo genoem, te voorkom, die reg slegs na oorlegpleging met die ander party uitgeoefen moet word.

9. (1) Die lugvaartowerhede van die partye kan ooreenkom om die aanhangsel te wysig.

(2) Hierdie ooreenkoms en die aanhangsel daarvan moet gewysig word in ooreenstemming met enige veelsydige konvensie wat hierna vir albei partye bindend mag word.

10. Hierdie ooreenkoms word van krag op die eerste dag van Augustus 1967 en bly vir 'n onbepaalde tyd van krag tensy enigeen van die partye aan die ander party ses maande skriftelik kennis gee van die beëindiging daarvan.

GETEKEN in twee oorspronklike dokumente in die Afrikaanse en Engelse taal met albei tekste ewe outentiek.

Vir die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:

B. J. SCHOEMAN

Pretoria, 27 September 1967

Vir die Regering van die Koninkryk van Lesotho:

S. R. LETSIE

Maseru, 28 September 1967

AANHANGSEL

1. (1) Die lugdiens onderneem deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, sal oor die volgende roete in beide rigtings geëksploiteer word: Johannesburg – Maseru.

(2) Die lugdiens onderneem deur die aangewese lugredery van die Regering van die Koninkryk van Lesotho sal oor die volgende roete in beide rigtings geëksploiteer word: Maseru – Johannesburg.

2. The designated airline of the Government of the Republic of South Africa may exercise traffic rights at Maseru and the designated airline of the Government of the Kingdom of Lesotho may exercise traffic rights at Johannesburg in respect of the route specified in paragraph 1 of the Annex.

3. (1) The designated airline of the Republic of South Africa shall not at Maseru pick up or set down more than forty-two passengers in any week.

(2) The designated airline of the Government of the Kingdom of Lesotho shall not at Johannesburg pick up or set down more than forty-two passengers in any week.

(3) There shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

4. (1) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be two per week.

(2) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of the Kingdom of Lesotho shall be two per week.

2. Die aangewese lugredery van die Republiek van Suid-Afrika mag verkeersregte te Maseru uitoefen en die aangewese lugredery van die Koninkryk van Lesotho mag verkeersregte te Johannesburg uitoefen ten opsigte van die roete wat in paragraaf 1 van die aanhangsel gespesifiseer is.

3. (1) Die aangewese lugredery van die Republiek van Suid-Afrika mag nie te Maseru in 'n bepaalde week meer as twee-en-veertig passasiers op- of aflaai nie.

(2) Die aangewese lugredery van die Regering van die Koninkryk van Lesotho mag nie te Johannesburg in 'n bepaalde week meer as twee-en-veertig passasiers op- of aflaai nie.

(3) Ongebruikte passasiersitplekke mag nie van die een week na 'n ander week oorgedra word nie.

4. (1) Die frekwensie van die lugdiens verskaf deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, is twee per week.

(2) Die frekwensie van die lugdiens verskaf deur die aangewese lugredery van die Regering van die Koninkryk van Lesotho, is twee per week.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE ROYAUME DU
LESOTHO

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe qui en fait partie intégrante :
 - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend :
 - i) En ce qui concerne la République sud-africaine, du Ministre des transports ; et
 - ii) En ce qui concerne le Royaume du Lesotho, du Ministre des travaux publics, des transports et des communications ;
ou, dans les deux cas, de toute autre personne autorisée à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités ;
 - b) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises ;
 - c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord ;
 - d) Les termes « Partie » ou « Parties » s'entendent d'une Partie ou des Parties, selon qu'il conviendra, au présent Accord ;
 - e) Le terme « territoire » s'entend, pour une Partie au présent Accord, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette Partie.
2. 1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord aux fins de l'exploitation des services internationaux réguliers de transports aériens — à destination et en provenance de leurs territoires respectifs — qui sont énumérés dans ladite annexe.
2) Chaque Partie pourra désigner l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens prévus pour elle dans l'annexe.
3. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, chaque Partie devra accorder sans retard les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée par l'autre Partie.
2) Avant d'être autorisée à mettre en exploitation un service aérien indiqué dans l'annexe, une entreprise désignée pourra toutefois être requise

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1967, conformément au paragraphe 10.

de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

3) Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de cette autre Partie ou de ressortissants de cette autre Partie.

4. Les tarifs que les entreprises désignées appliqueront pour les transports des passagers et des marchandises et les conditions de transport qu'elles assureront devront être approuvés par les autorités aéronautiques des Parties.

5. 1) Les lois et règlements de l'une des Parties relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à la navigation des aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, et notamment l'immigration, les passeports ou les autres titres de voyage approuvés et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

3) Chaque Partie s'engage à ne pas avantager sa propre entreprise désignée par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie dans l'application de ses règlements concernant les visas, l'immigration, la quarantaine ou les autres règlements relatifs aux transports aériens.

6. 1) L'entreprise désignée d'une Partie fournira, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour déterminer le volume du trafic acheminé sur son service prévu dans l'annexe, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

2) Des représentants des autorités aéronautiques des Parties auront régulièrement des consultations pour examiner la situation sur la base des statistiques du trafic.

7. Chaque Partie s'engage, en ce qui concerne les licences de ses équipages et la navigabilité de ses aéronefs employés à l'exploitation du service aérien prévu dans le présent Accord, à respecter les standards figurant dans l'annexe appropriée adoptée conformément à l'article 37 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944¹), telle qu'elle aura été modifiée de temps à autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, chaque Partie aura le droit d'annuler, de suspendre ou d'assortir de conditions la permission d'exploitation accordée à une entreprise désignée de l'autre Partie si cette entreprise désignée, en exploitant son service aérien prévu dans le présent Accord, ne satisfait pas aux exigences des lois et règlements de la première Partie mentionnée ou ne se conforme pas aux clauses et conditions du présent Accord ou annexe, étant entendu que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie, à moins qu'il ne soit nécessaire, pour mettre un terme à l'infraction aux lois et règlements ou aux clauses et conditions ci-dessus mentionnés, de suspendre la permission immédiatement.

9. 1) L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord entre les autorités aéronautiques des Parties.

2) Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois d'août 1967 et restera en vigueur indéfiniment à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties. Dans ce cas, il prendra fin six mois après la date de réception de la notification écrite.

FAIT en deux exemplaires originaux en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

B. J. SCHOEMAN

Pretoria, le 27 septembre 1967

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

S. R. LETSIE

Maseru, le 28 septembre 1967

ANNEXE

1. 1) Le service aérien assuré par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République sud-africaine sera exploité sur la route suivante dans les deux sens : Johannesburg – Maseru.

2) Le service aérien exploité par l'entreprise désignée du Gouvernement du Royaume du Lesotho sera exploité sur la route suivante dans les deux sens : Maseru – Johannesburg.

2. L'entreprise désignée du Gouvernement de la République sud-africaine pourra exercer des droits de trafic à Maseru et l'entreprise désignée du Gouvernement du Royaume du Lesotho pourra exercer des droits de trafic à Johannesburg pour la route spécifiée au paragraphe 1 de la présente annexe.

3. 1) L'entreprise désignée de la République sud-africaine n'embarquera ou ne débarquera pas plus de 42 passagers par semaine à Maseru.

2) L'entreprise désignée du Gouvernement du Royaume du Lesotho n'embarquera ou ne débarquera pas plus de 42 passagers par semaine à Johannesburg.

3) Le nombre de passagers non transportés au cours d'une semaine donnée ne pourra être reporté sur une semaine ultérieure.

4. 1) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République sud-africaine sera de deux par semaine.

2) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée du Royaume du Lesotho sera de deux par semaine.

No. 10167

**SINGAPORE
and
AUSTRALIA**

**Agreement relating to air services (with schedule). Signed
at Singapore on 3 November 1967**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**SINGAPOUR
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé
à Singapour le 3 novembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT
OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING
TO AIR SERVICES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an agreement relating to air services,
Hereby agree as follows:

Article I

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Deputy Prime Minister or similar functions, and in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions;
- (b) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article IV as being the airline authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article III;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

¹ Came into force on 3 November 1967 by signature, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après désignés: les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte:

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Vice-Premier Ministre et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Vice-Premier Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Directeur général de l'aviation civile ou des fonctions similaires;
- b) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article IV, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article III;
- d) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises;
- e) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État;

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article XVI.

- (f) the term “ airline ” means any air transport enterprise offering or operating an international air service ; and
- (g) the term “ stop for non-traffic purposes ” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “ Agreement ” shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article II

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹ (hereinafter called “ the Convention ”) shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article III

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called “ agreed services ” and “ specified routes ” respectively).

Article IV

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article III, but not before:

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route ; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article VII, be given without delay.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295 ; for the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217 ; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

- f) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens proposant ou assurant un service aérien international ;
et
- g) L'expression « escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article II

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en application du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ (ci-après dénommée « la Convention ») demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pour la durée du présent Accord comme si elles y étaient incorporées, à moins que les deux Parties contractantes ratifient tout amendement à la Convention qui sera entré en vigueur, auquel cas la Convention, telle qu'elle aura été modifiée, restera en vigueur ainsi qu'il est dit plus haut.

Article III

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe (ci-après désignés « services convenus » et « routes indiquées » respectivement).

Article IV

1. Les services convenus sur toute route indiquée peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'article III, mais pas avant que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour cette route ; et que
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation appropriée d'exploitation. Cette autorisation d'exploitation sera accordée sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article VII.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article V

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) The right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article VI

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services, shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article VII

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article III in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted

2. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article V

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de la route indiquée dans l'annexe, pour débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article VI

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal ainsi que les provisions de bord se trouvant dans les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord de ces aéronefs dans ce territoire et non débarqués de ces aéronefs sans l'autorisation des autorités douanières seront, s'ils sont exclusivement destinés à être utilisés par ces aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus, et sous réserve du respect des autres dispositions de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol de ce territoire.

Article VII

1. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou annuler les droits accordés en vertu de l'article III à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits accordés en vertu

under Article III, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article VIII

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article IX

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

de l'article III ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires si l'entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions énumérées dans le présent Accord.

3. Chaque Partie contractante n'exercera les droits prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante, sauf nécessité immédiate de suspendre les droits ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante continuent d'être enfreints.

Article VIII

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public sur les routes indiquées. Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise. Pour le transport par les services convenus du trafic en provenance et à destination des territoires d'États autres que celui ayant désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article IX

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIV.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article XIV. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article X

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their Head Office at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance in sterling or the local currency of the airline making the transfer all surplus earnings, whatever the currency in which they are earned.

Article XI

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article XII

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les entreprises désignées intéressées fixeront d'un commun accord les tarifs pour chacune des routes indiquées. Dans tous les cas, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par voie d'accord entre elles.

4. Si l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article ne peut se réaliser, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIV.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou s'il n'a pas été fixé par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article XIV. Les tarifs en vigueur resteront applicables jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article X

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du règlement en livres sterling ou en monnaie locale à l'entreprise opérant le transfert, tous les excédents de recettes, quelle que soit la monnaie dans laquelle ils ont été réalisés.

Article XI

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par les entreprises désignées sur les services convenus. Ces relevés comprendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, notamment la provenance et la destination de ce trafic.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

Article XIV

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article XV

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the

Article XIII

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, sur leur demande, en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'application du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Lorsque les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet accord.

Article XIV

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article XV

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception

other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

Article XVI

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Singapore this 3rd day of November in the year one thousand nine hundred and sixty-seven in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

TOH CHIN CHYE
Deputy Prime Minister

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

Paul HASLUCK
Minister of State for External Affairs

de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 3 novembre 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Le Vice-Premier Ministre,

TOH CHIN CHYE

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Le Ministre d'État
des affaires extérieures,

Paul HASLUCK

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Australia

| <i>Column 1</i> | <i>Column 2</i> | <i>Column 3</i> | <i>Column 4</i> |
|---|--|--|--|
| Points of departure (any one or more of the following) : | Intermediate points (any one or more of the following, if desired) : | Points in the territory of Singapore (any one or more of the following): | Points beyond (if desired) : |
| Points in the territory of the Commonwealth of Australia. | Points in Indonesia. | Singapore. | Kuala Lumpur and any points beyond excluding : Hong Kong Taiwan Japan Korea The Philippines mainland China U.S.A. and Canada via a Pacific routing. |

SECTION III

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Singapore

| <i>Column 1</i> | <i>Column 2</i> | <i>Column 3</i> | <i>Column 4</i> |
|--|--|---|------------------------------|
| Points of departure (any one or more of the following) : | Intermediate points (any one or more of the following, if desired) : | Points in the territory of the Commonwealth of Australia (any one or more of the following) : | Points beyond (if desired) : |
| Singapore. | Points in Indonesia. | Darwin Perth Melbourne Sydney. | Auckland. |

ANNEXE

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par l'Australie

| <i>Colonne 1</i> | <i>Colonne 2</i> | <i>Colonne 3</i> | <i>Colonne 4</i> |
|---|---|---|---|
| Points de départ (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points intermédiaires (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement) : | Points dans le territoire de Singapour (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points au-delà (facultativement) : |
| Points dans le territoire du Commonwealth d'Australie. | Points en Indonésie. | Singapour. | Kuala Lumpur et tous points au-delà à l'exclusion de : Hong-kong Taiwan Japon Corée Philippines Chine continentale États-Unis d'Amérique et Canada via le Pacifique. |

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par Singapour

| <i>Colonne 1</i> | <i>Colonne 2</i> | <i>Colonne 3</i> | <i>Colonne 4</i> |
|---|---|--|------------------------------------|
| Points de départ (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points intermédiaires (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement) : | Points dans le territoire du Commonwealth d'Australie (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants) : | Points au-delà (facultativement) : |
| Singapour. | Points en Indonésie. | Darwin Perth Melbourne Sydney. | Auckland. |

No. 10168

**SOUTH AFRICA
and
BELGIUM**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed
at Pretoria on 13 November 1967**

Authentic texts: Afrikaans, English, French and Dutch.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.

**AFRIQUE DU SUD
et
BELGIQUE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé
à Pretoria le 13 novembre 1967**

Textes authentiques: afrikaans, anglais, français et néerlandais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

OOREENKOMS BETREFFENDE LUGDIENSTE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN BELGIË

1. Vir die toepassing van die huidige ooreenkoms, wat ook die aanhangsel hiervan insluit, beteken die uitdrukking :

- (a) « lugvaartowerheid » :
 - (i) in die geval van die Republiek van Suid-Afrika, die Minister van Vervoer ; en
 - (ii) in die geval van België, die Administration de l'Aéronautique ; of in albei gevalle enige ander persoon wat gemagtig is om die funksies wat deur genoemde owerheid uitgeoefen word, uit te voer ;
- (b) « lugdiens » enige vasgestelde lugdiens wat deur middel van vliegtuie vir die openbare vervoer van passasiers, vrag of pos verrig word ;
- (c) « aangewese lugredery » 'n lugredery wat die een Party ooreenkomstig die bepalings van hierdie ooreenkoms skriftelik aan die ander Party aangewys het ;
- (d) « Party » of « Partye » 'n Party of Partye, na gelang die geval, by hierdie ooreenkoms ;
- (e) « stopplek vir nie-verkeersdoeleindes » 'n landing vir enige ander doel as die op- of aflaai van passasiers, vrag of pos ;
- (f) « gebied », met betrekking tot 'n Party, die grondgebiede en die aangrensende territoriale waters daarvan, wat onder die soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, administrasie of voogdyskap van daardie Party is.

2. (1) Die Partye verleen aan mekaar die regte soos in die aanhangsel hiervan gespesifiseer, om vasgestelde internasionale lugdienste soos daarin beskryf, na en van hul onderskeie gebiede te eksploiteer.

(2) Elke Party kan 'n lugredery aanwys vir die eksploitering van die lugdiens wat in die aanhangsel vir daardie Party gespesifiseer word.

3. (1) Behoudens die bepalings van paragraaf 8, moet elke Party sonder oormatige vertraging gepaste eksploitasievergunning aan die aangewese lugredery van die ander Party verleen.

(2) Alvorens magtiging aan 'n aangewese lugredery verleen word om 'n lugdiens wat in die aanhangsel gespesifiseer word, te eksploiteer, kan daar

AGREEMENT¹ RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND BELGIUM

1. For the purposes of the present agreement, which shall include the Annex hereto, the term :

- (a) "aeronautical authority" means:
 - (i) in the case of the Republic of South Africa, the Minister of Transport; and
 - (ii) in the case of Belgium, the Administration de l'Aéronautique; or in both cases any other person authorized to perform the functions exercised by the said authority;
- (b) "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (c) "designated airline" means an airline which one party has designated in writing to the other Party in accordance with the provisions of this agreement;
- (d) "Party" or "Parties" means a Party or Parties, as the case may be, to this agreement;
- (e) "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than picking up or setting down passengers, cargo or mail;
- (f) "territory" in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party.

2. (1) The Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the operation of scheduled international air services therein described to and from their respective territories.

(2) Each Party may designate an airline for the operation of the air service specified for that Party in the Annex.

3. (1) Each Party shall, subject to the provisions of paragraph 8, without undue delay, deliver appropriate operating permission to the designated airline of the other Party.

(2) A designated airline may, however, before being authorized to inaugurate an air service specified in the Annex, be required to satisfy

¹ Came into force on 13 November 1967, in accordance with paragraph 10 (1).

egter van sodanige lugredery vereis word om die lugvaartowerheid van die ander Party te oortuig dat hy geskik is om te voldoen aan die voorwaardes voorgeskryf in die wette en regulasies wat gewoonlik deur daardie lugvaartowerheid toegepas word.

(3) Elke Party behou hom die reg voor om die verlening van 'n eksplorasievergunning aan 'n aangewese lugredery van die ander Party terug te hou of te herroep indien hy nie daarvan oortuig is dat die wesenlike eiendomsreg op en die doeltreffende beheer oor daardie aangewese lugredery by die ander Party of by burgers van daardie ander Party berus nie.

4. (1) Die passasiersgelde en vragtariewe wat deur die aangewese lugrederye gevorder word en die vervoervoorwaardes wat op elke sodanige aangewese lugredery van toepassing is, is dié waaroor die Internasionale Lugvervoervereniging ooreengekom het en wat deur die lugvaartowerhede van die Partye goedgekeur is.

(2) Indien die Internasionale Lugvervoervereniging nie oor sodanige passasiersgelde en vragtariewe ooreen kan kom nie of indien sodanige ooreenkoms nie deur die lugvaartowerheid van 'n Party goedgekeur word nie, moet die lugvaartowerhede van die Partye poog om tot 'n ooreenkoms te geraak oor die passasiersgelde of vragtariewe wat deur die aangewese lugrederye gevorder moet word.

(3) Indien die toestand wat in subparagraaf (2) bedoel word, hom voordoen, is die passasiersgelde en vragtariewe wat van krag is op die datum waarop die Internasionale Lugvervoervereniging nie aldus tot 'n ooreenkoms kan geraak nie of waarop die betrokke lugvaartowerhede dit nie aldus kan goedkeur nie, steeds van toepassing tot tyd en wyl nuwe passasiersgelde en vragtariewe vasgestel word soos in subparagraaf (2) bepaal.

5. (1) Die wette en regulasies van die een Party wat betrekking het op die binnekoms van en vertrek uit sy gebied van vliegtuie betrokke in die internasionale lugvaart of wat betrekking het op vlugte van sodanige vliegtuie binne sy gebied, is van toepassing op die aangewese lugredery van die ander Party.

(2) Die wette en regulasies betreffende formaiteite, immigrasie, paspoorte, doeanes en kwarantyn van die een Party wat betrekking het op die binnekoms van, verblyf in of vertrek uit sy gebied van passasiers, bemanning, vrag of pos, is op passasiers, bemanning, vrag of pos gedra deur vliegtuie van die aangewese lugredery van die ander Party, van toepassing terwyl hulle binne genoemde gebied is.

(3) Passasiers in transito oor die gebied van een Party, is onderworpe aan 'n vereenvoudigde beheer, en bagasie of vrag regstreeks in transito, is vrygestel van doeaneregte, inspeksiegelde en dergelike koste.

(4) Elke Party stem daarmee in om nie by die toepassing van sy regulasies betreffende doeanes, visums, immigrasie, kwarantyn, valutabeheer

the aeronautical authority of the other Party that it is qualified to comply with the conditions prescribed in the laws and regulations normally applied by that aeronautical authority.

(3) Each Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to a designated airline of the other Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or in citizens of that other Party.

4. (1) The passenger fares and cargo rates to be charged by the designated airlines and the conditions of carriage applicable to each such designated airline shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the Parties.

(2) If the International Air Transport Association fails to agree upon such passenger fares and cargo rates or if such an agreement is not approved by the aeronautical authority of a Party, the aeronautical authorities of the Parties shall endeavour to secure agreement on the passenger fares or cargo rates to be charged by the designated airlines.

(3) If the position set out in subparagraph (2) obtains, the passenger fares and cargo rates in force on the date on which the International Air Transport Association so fails to agree or the aeronautical authorities concerned fail to approve, shall continue to be applied until new passenger fares or cargo rates have been established as provided in sub-paragraph (2).

5. (1) The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

(2) The laws and regulations relating to formalities, immigration, passports, customs or quarantine of the one Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

(3) Passengers in transit across the territory of the one Party shall be subject to a simplified control and baggage or cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

(4) Each Party agrees not to give preference to its own designated airline over the designated airline of the other Party in the application of

of ander regulasies wat lugvervoer raak, voorkeur aan sy eie aangewese lugredery bo die aangewese lugredery van die ander Party te gee nie.

6. (1) Brandstof wat in 'n vliegtuig in enige gebied van die een Party ingeneem of gelaai word deur of namens die aangewese lugredery van die ander Party en wat by vertrek van die laaste lughawe af wat in daardie gebied aangedoen word, aan boord bly, is behoudens die nakoming in ander opsigte van die doeaneregulasies van die gebied, vrygestel van doeaneregte, inspeksiegelde en dergelike koste in sodanige gebied opgelê.

(2) Die behandeling soos bepaal in subparagraaf (1), is van toepassing bo en behalwe dié toegestaan ingevolge artikel 24 van die Konvensie insake Internasionale Burgerlike Lugvaart wat op die sewende dag van Desember 1944 in Chicago vir ondertekening beskikbaar gestel is.

7. (1) Die aangewese lugredery van 'n Party moet, op versoek van die lugvaartowerheid van die ander Party, dié periodieke of ander statistiese state verstrek wat nodig mag wees vir die bepaling van die omvang van die verkeer wat vervoer word deur middel van sy lugdiens soos in die aanhangsel gespesifiseer, en van die herkoms en bestemming van sodanige verkeer.

(2) Samesprekings tussen verteenwoordigers van die lugvaartowerhede van die Partye met die doel om die stand van sake in hersiening te neem aan die hand van die verkeerstatistieke, moet van tyd tot tyd plaasvind.

8. Ondanks die bepalings van paragraaf 3, het 'n Party die reg om die eksplorasievergunning wat aan 'n aangewese lugredery van die ander Party verleen is, te herroep, op te skort of te beperk deur voorwaardes te stel indien daardie aangewese lugredery by die eksploitering van sy lugdiens kragtens hierdie ooreenkoms, versuim om te voldoen aan 'n wet of regulasie van eersgenoemde Party of versuim om te voldoen aan enige bepaling of voorwaarde voorgeskryf in hierdie ooreenkoms of in die aanhangsel: Met dien verstande dat, tensy onmiddellike opskorting noodsaaklik is ten einde 'n verdere oortreding van 'n wet of regulasie of bepaling of voorwaarde hierbo genoem, te voorkom, die reg slegs na oorlegpleging met die ander Party uitgeoefen moet word.

9. (1) Die lugvaartowerhede van die Partye kan ooreenkom om die aanhangsel te wysig.

(2) Hierdie ooreenkoms en die aanhangsel daarvan moet gewysig word in ooreenstemming met enige veelsydige konvensie wat hierna vir albei Partye bindend mag word.

10. (1) Hierdie ooreenkoms word van krag op die dertiende dag van November 1967 en bly vir 'n onbepaalde tyd van krag tensy enigeen van die Partye aan die ander Party ses maande kennis gee van die beëindiging daarvan.

its regulations concerning customs, visas, immigration, quarantine, exchange control or other regulations affecting air transportation.

6. (1) Fuel introduced into or taken on board aircraft in any territory of one Party by or on behalf of the designated airline of the other Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the territory, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed therein.

(2) The treatment set out in subparagraph (1) shall be in addition to that accorded in terms of Article 24 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.¹

7. (1) The designated airline of a Party shall, at the request of the aeronautical authority of the other Party, supply such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on its service specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

(2) Discussions between representatives of the aeronautical authorities of the Parties for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place from time to time.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, a Party shall have the right to revoke, suspend or limit by the imposition of conditions, the operating permission granted to a designated airline of the other Party if that designated airline, in operating its air service in terms of this agreement, fails to comply with any law or regulation of the firstmentioned Party or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement or in the Annex: Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition abovementioned, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

9. (1) Amendments to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties.

(2) This agreement and its Annex shall be modified to accord with any multilateral convention which may hereafter become binding on both Parties.

10. (1) This agreement shall come into force on the thirteenth day of November, 1967 and shall remain in force indefinitely unless six months notice in writing of termination is given by either Party to the other.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

(2) Met ingang van die datum waarop dit in werking tree, vervang hierdie ooreenkoms die ooreenkoms tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van België wat op 11 Junie 1958 te Pretoria onderteken is.

GEDOEN te Pretoria op hede die dertiende dag van November 1967 in twee oorspronklike dokumente in die Afrikaanse, Engelse, Franse en Nederlandse taal met alle tekste ewe outentiek.

Namens die Regering van die Republiek
van Suid-Afrika :

H. MULLER

Namens die Regering van België :

J. SMETS

AANHANGSEL

1. (1) Die lugdiens onderneem deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, word oor die volgende roete in beide rigtings geëksploiteer :

Johannesburg – Salisbury – Luanda – Las Palmas / Sal – Brussel – Londen.

(2) Die lugdiens onderneem deur die aangewese lugredery van die Regering van België, word oor die volgende roete in beide rigtings geëksploiteer :

Brussel – verdere punte in Europa – Lagos – verdere punte in Afrika – Kinshasa – Lubumbashi – Johannesburg.

(3) Enigeen van of al die punte op die roete gespesifiseer vir die betrokke aangewese lugredery, kan op enigeen van of al sy vlugte na eie keuse oorgeslaan word.

2. Die punte op die roete in subparagraaf (1) van paragraaf 1 van die aanhangsel gespesifiseer, waar verkeer van of na die gebied van België behoudens die toestemming van 'n derde land wat daarby betrokke mag wees — deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika —

(a) af- of opgelaai mag word, dit wil sê wat verkeerstopplekke is waaroor daar ooreengekom is ;

(b) nie af- of opgelaai mag word nie, dit wil sê wat stopplekke vir nie-verkeers-doeleindes is ;

is die volgende :

(2) As from the date on which it comes into operation this agreement shall supersede the agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Belgium signed at Pretoria on 11 June, 1958. ¹

DONE at Pretoria in duplicate original on the thirteenth day of November, 1967, in the Afrikaans, English, French and Netherlands languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic
of South Africa :

H. MULLER

For the Government of Belgium :

J. SMETS

ANNEX

1. (1) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be operated on the following route in both directions :

Johannesburg – Salisbury – Luanda – Las Palmas/Sal – Brussels – London.

(2) The air service undertaken by the designated airline of the Government of Belgium shall be operated on the following route in both directions :

Brussels – further points in Europe – Lagos – further points in Africa – Kinshasa – Lubumbashi – Johannesburg.

(3) Any or all of the points on a route specified for it may be omitted on any or all its flights at the option of the designated airline concerned.

2. The points on the route specified in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for the territory of Belgium —

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops ;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes, by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa are the following :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 63.

| <i>Verkeerstoppleske</i> | <i>Stoppleske vir nieverkeersdoeleindes</i> |
|--------------------------|---|
| Johannesburg | |
| Salisbury | |
| Luanda | Las Palmas |
| Sal | |
| Brussel. | Londen. |

3. Die punte op die roete in subparagraaf (2) van paragraaf 1 van die aanhangsel gespesifiseer, waar verkeer van of na die gebied van die Republiek van Suid-Afrika behoudens die toestemming van 'n derde land wat daarby betrokke mag wees — deur die aangewese lugredery van die Regering van België —

- (a) af- of opgelaai mag word, dit wil sê wat verkeerstoppleske is waaroor daar ooreengekom is ;
- (b) nie af- of opgelaai mag word nie, dit wil sê wat stoppleske vir nie-verkeersdoeleindes is ;

is die volgende :

| <i>Verkeerstoppleske</i> | <i>Stoppleske vir nieverkeersdoeleindes</i> |
|--------------------------|---|
| Brussel | Verdere punte in Europa |
| Lagos | Verdere punte in Afrika. |
| Kinshasa | |
| Lubumbashi | |
| Johannesburg. | |

4. (1) Ondanks die bepalings van paragraaf 2 van die aanhangsel, mag die aangewese lugredery van die Republiek van Suid-Afrika hoogstens eenhonderd en vyftien passagiers in enige week te Brussel op- of aflaai : Met dien verstande dat, indien aansparingstariewe hierna deur die Internasionale Lugvervoervereniging ingevoer word, genoemde aangewese lugredery bo en behalwe hierdie eenhonderd en vyftien passagiers, hoogstens vyf-en-twintig passagiers wat teen aansparingstariewe kragtens reiskaartjies wat in Suid-Afrika verkoop is, vervoer word, in enige week te Brussel mag op- of aflaai.

(2) Ondanks die bepalings van paragraaf 3 van die aanhangsel, mag die aangewese lugredery van die Regering van België hoogstens eenhonderd en vyftien passagiers in enige week te Johannesburg op- of aflaai : Met dien verstande dat, indien aansparingstariewe hierna deur die Internasionale Lugvervoervereniging ingevoer word, genoemde aangewese lugredery bo en behalwe hierdie eenhonderd en vyftien passagiers hoogstens vyf-en-twintig passagiers wat teen aansparingstariewe kragtens reiskaartjies wat in Europa verkoop is, vervoer word, in enige week te Johannesburg mag op- of aflaai.

(3) In subparagraawe (1) en (2) van hierdie paragraaf beteken “ aansparingstarief ” enige reisgeld vir reise tussen Suid-Afrika en Europa vv. wat minder is as die toepaslike besparingsreisgeld wat die hele jaar deur vii sulke reise gevorder word en wat deur die Internasionale Lugvervoervereniging vasgestel word.

*Traffic Stops**Stops for non-traffic purposes*

Johannesburg
Salisbury
Luanda

Las Palmas

Sal
Brussels.

London.

3. The points on the route specified in sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Republic of South Africa —

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops ;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline of the Government of Belgium are the following :

*Traffic Stops**Stops for non-traffic purposes*

Brussels

Further points in Europe

Lagos

Further points in Africa.

Kinshasa
Lubumbashi
Johannesburg.

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the Annex, the designated airline of the Republic of South Africa shall not at Brussels pick up or set down more than one hundred and fifteen passengers in any week : Provided that if incentive fares are hereafter established by the International Air Transport Association, the said designated airline may, over and above these one hundred and fifteen passengers, pick up or set down at Brussels in any week not more than twenty-five passengers carried at incentive fares on tickets sold in South Africa.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of the Annex, the airline designated by the Government of Belgium shall not at Johannesburg pick up or set down more than one hundred and fifteen passengers in any week : Provided that if incentive fares are hereafter established by the International Air Transport Association, the said designated airline may, over and above these one hundred and fifteen passengers, pick up or set down at Johannesburg in any week not more than twenty-five passengers carried at incentive fares on tickets sold in Europe.

(3) In sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph "incentive fare" means any fare for travel between South Africa and Europe, v.v. which is less than the applicable all year round economy fare for such travel fixed by the International Air Transport Association.

(4) Ongebruikte passasiersitplekke mag nie van die een week na 'n ander week oorgedra word nie.

5. (1) Die frekwensie van die lugdiens verskaf deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, is twee per week.

(2) Die frekwensie van die lugdiens verskaf deur die aangewese lugredery van die Regering van België, is twee per week.

6. Die lugredery aangewys deur die Regering van België, mag nie enige advertensie publiseer of laat publiseer wat waarskynlik verkeer op sy dienste van Groot-Brittanje af na die gebied van die Republiek van Suid-Afrika of van die Republiek van Suid-Afrika af na Groot-Brittanje sal aanmoedig of bevorder nie.

(4) There shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

5. (1) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be two per week.

(2) The frequency of the air service provided by the designated airline of the Government of Belgium shall be two per week.

6. The airline designated by the Government of Belgium shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to the territory of the Republic of South Africa or from the territory of the Republic of South Africa to Great Britain.

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LA BELGIQUE

1. Aux fins du présent Accord, qui comprendra l'Annexe à celui-ci, l'expression :

- a) « autorités aéronautiques » signifie :
 - i) dans le cas de la République d'Afrique du Sud, le Ministre du Transport et,
 - ii) dans le cas de la Belgique, l'Administration de l'Aéronautique ; ou dans les deux cas toute autre personne autorisée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités ;
- b) « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- c) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties a désignée, par notification écrite faite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de cet Accord ;
- d) « Partie » ou « Parties » signifie, suivant le cas, une Partie ou les Parties à cet Accord ;
- e) « Escale non commerciale » signifie un atterrissage ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier ;
- f) « territoire » signifie, lorsqu'il se rapporte à une Partie, les territoires et les eaux territoriales y adjacentes, qui sont sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette Partie.

2. (1) Les Parties s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'Annexe du présent Accord pour l'exploitation des services aériens internationaux réguliers y décrits à destination et en provenance de leurs territoires respectifs.

(2) Chaque Partie peut désigner une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services aériens spécifiés pour cette Partie à l'Annexe.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1967, conformément au paragraphe 10 (1).

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE LUCHTVAART-
DIENSTEN TUSSEN DE REPUBLIEK VAN ZUID-
AFRIKA EN BELGIË

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage:

- (a) betekent de uitdrukking « luchtvaartautoriteit »:
 - (i) voor wat betreft de Republiek van Zuid-Afrika, de Minister van Vervoer;
 - (ii) voor wat betreft België, het Bestuur der Luchtvaart, of in een en ander geval ieder ander persoon die machtiging heeft om de door voornoemde autoriteit uitgeoefende functies waar te nemen;
- (b) betekent de uitdrukking « luchtdienst » elke regelmatige luchtdienst die wordt onderhouden met luchtvaartuigen bestemd voor het openbaar vervoer van passagiers, vracht of post;
- (c) betekent de uitdrukking « aangewezen luchtvaartmaatschappij » een luchtvaartonderneming door een der Partijen aangewezen en schriftelijk ter kennis gebracht van de andere Partij, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst;
- (d) betekent het woord « partij » of « partijen », volgens het geval een of beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- (e) betekent de uitdrukking « niet commerciële landingsplaats » een landing tijdens welke geen passagiers, vracht of post worden opgeladen of afgezet;
- (f) betekent het woord « grondgebied », wanneer het op een Partij betrekking heeft, het grondgebied en de aangrenzende territoriale wateren, die geplaatst zijn onder de soevereiniteit, de suzereiniteit, de bescherming, het beheer of het voogdijschap van deze Partij.

2. (1) De Partijen kennen zich onderling de in de bij deze Overeenkomst behorende Bijlage gedefinieerde rechten toe voor de exploitatie van de er in omschreven regelmatige internationale luchtdiensten gaande naar of komende van hun respectieve grondgebieden.

(2) Elke Partij kan een luchtvaartonderneming aanwijzen voor de exploitatie van de voor deze Partij in de Bijlage genoemde luchtdiensten.

3. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, chacune des Parties délivrera dans un délai raisonnable, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, les autorisations d'exploitation idoines.

(2) Néanmoins, avant d'être autorisée à commencer un service aérien spécifié dans l'Annexe, une entreprise de transport aérien désignée pourra être tenue d'apporter à l'autorité aéronautique de l'autre Partie la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements d'application courante de ladite autorité aéronautique.

(3) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de révoquer l'octroi d'une autorisation d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, quand elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée appartiennent à l'autre Partie ou à ses ressortissants.

4. (1) Les tarifs passagers et fret à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées et les conditions de transport auxquelles seront soumises chacune des entreprises de transport aérien désignées seront ceux agréés par l'Association Internationale du Transport Aérien et approuvés par les autorités aéronautiques des Parties.

(2) Les autorités aéronautiques des Parties s'efforceront d'arriver à un accord relatif aux tarifs passagers et fret à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées, si l'Association Internationale du Transport Aérien ne parvient pas à un accord relatif à de tels tarifs passagers et fret ou si cet accord n'est pas approuvé par l'autorité aéronautique d'une Partie.

(3) Si la situation définie au paragraphe (2) se présente, les tarifs passagers et fret en vigueur à la date où l'Association Internationale du Transport Aérien ne parvient pas à un accord ou encore où les autorités aéronautiques intéressées ne les approuvent pas, resteront d'application jusqu'au moment où de nouveaux tarifs passagers et fret auront été établis conformément au paragraphe (2).

5. (1) Les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou aux vols de tels aéronefs dans les limites de son territoire, s'appliqueront à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie.

(2) Les lois et règlements d'une Partie relatifs aux formalités, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien

3. (1) Behoudens de bepalingen van artikel 8 worden door elke Partij, binnen een redelijke termijn, aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij, de gepaste exploitatievergunningen verleend.

(2) Echter kan een aangewezen luchtvaartmaatschappij, alvorens een in de Bijlage genoemde luchtdienst te mogen aanvangen, er toe worden verplicht aan de luchtvaartautoriteit van de andere Partij het bewijs te leveren dat zij in staat is om te voldoen aan de door de wetten en toepassingsbesluiten van gezegde luchtvaartautoriteit voorgeschreven eisen.

(3) Elke Partij heeft het recht om een exploitatievergunning van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij te schorsen of in te trekken indien eerstgenoemde Partij er niet van overtuigd is dat een aanzienlijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de aangewezen luchtvaartmaatschappij berusten bij de andere Partij of bij de onderdanen van deze Partij.

4. (1) Passagiers- en vrachttarieven die zullen worden toegepast op de aangewezen luchtvaartmaatschappij en de vervoersvoorwaarden waaraan elke aangewezen luchtvaartmaatschappij zal zijn onderworpen, zullen de door de Internationale Luchtvervoersassociatie erkende en door de luchtvaartautoriteiten van de Partijen goedgekeurde tarieven zijn.

(2) De luchtvaartautoriteiten van de Partijen zullen pogen tot overeenstemming te komen omtrent de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij toe te passen passagiers- en vrachttarieven indien de Internationale Luchtvervoersassociatie tot geen bevredigende regeling komt omtrent zulkdanige passagiers- en vrachttarieven, dan wel indien deze regeling door de luchtvaartautoriteit van een Partij niet wordt goedgekeurd.

(3) Bijaldien de bij paragraaf (2) gedefinieerde toestand zich voordoet, zullen de passagiers- en vrachttarieven die geldig waren op de dag waarop de Internationale Luchtvervoersassociatie niet tot een bevredigende regeling kon komen, dan wel de betrokken luchtvaartautoriteiten deze tarieven niet konden goedkeuren, worden gehandhaafd tot wanneer de nieuwe passagiers- en vrachttarieven overeenkomstig paragraaf (2) zullen zijn vastgesteld.

5. (1) De wetten en reglementen van een Partij betrekking hebbende op het binnenkomen in en het vertrek uit haar grondgebied van de luchtvaartuigen, gebruikt in de internationale luchtvaart of, voor vluchten met deze luchtvaartuigen binnen de grenzen van haar grondgebied, zullen toepasselijk zijn op de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij.

(2) De passagiers, bemanningsleden, vracht of post die vervoerd worden met de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Partijen, dienen zich op het grondgebied van de andere Partij te houden aan de wetten en reglementen van deze Partij, inzake formaliteiten, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, die binnen bedoeld gebied het

désignée de l'autre Partie quand ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

(3) Les passagers en transit dans le territoire d'une Partie seront soumis à un contrôle simplifié et les bagages ou les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane, frais d'inspection et d'impositions similaires.

(4) Chaque Partie s'engage à ne pas donner une préférence à sa propre entreprise de transport aérien désignée au détriment de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie dans l'application de ses règlements relatifs à la douane, aux visas, à l'immigration, à la quarantaine, au contrôle des changes ou autres règlements concernant le transport aérien.

6. (1) Les carburants introduits ou embarqués sur un territoire d'une Partie par ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie et restant à bord au départ de la dernière escale dans ce territoire seront, sous réserve d'être en règle à d'autres égards avec les règlements douaniers de ce territoire, exemptés des droits de douane, des frais d'inspection et autres impositions similaires applicables en cette matière.

(2) Le traitement prévu au paragraphe (1) vient en complément de celui fixé par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

7. (1) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie fournira, à la demande de l'autorité aéronautique de l'autre Partie, les relevés statistiques périodiques ou autres nécessaires pour déterminer le chiffre de trafic transporté par ses services spécifiés dans l'Annexe, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

(2) Des consultations entre représentants des autorités aéronautiques des Parties auront lieu de temps à autre afin de revoir la situation à la lumière des statistiques de trafic.

8. Nonobstant les dispositions de l'article 3, chaque Partie aura le droit de révoquer, de suspendre ou de restreindre en imposant des conditions, l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise de transport désignée de l'autre Partie, si cette entreprise désignée de transport aérien, en exploitant ses services aériens en vertu de cet Accord ne se conforme pas aux lois ou règlements de la première Partie ou ne se conforme pas aux stipulations et conditions du présent Accord ou de l'Annexe. A moins que la suspension immédiate ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

binnenkomen, het verblijf of het vertrek regelen van de passagiers, bemanningsleden, vracht of post.

(3) Passagiers in doorvoer op het grondgebied van een der Partijen zullen aan een vereenvoudigd toezicht worden onderworpen en de bagages of de vracht in rechtstreekse doorvoer zullen vrij zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen.

(4) Elke Partij verbindt zich er toe haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij, bij de toepassing van haar reglementen inzake douane, visa, immigratie, quarantaine, wisselcontrole of andere op het luchtvervoer toepasselijke reglementen, niet ten koste van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij te bevoordelen.

6. (1) De motorbrandstoffen aan boord genomen of gelost op een grondgebied van een der Partijen door of voor rekening van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij die op de laatste landingsplaats van dit grondgebied bij het vertrek aan boord blijven, zullen vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen die ter zake toepasselijk zijn indien zij uit andere oogpunten voldoen aan de douanereglementen van bedoeld grondgebied.

(2) De bij paragraaf (1) voorziene behandeling geldt als aanvullingsbepaling van de bepalingen van Artikel 24 van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart voor ondertekening opengesteld te Chicago de 7 december 1944.

7. (1) Op het verzoek van de luchtvaartautoriteit van een der Partijen zal de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij periodieke of andere statistische gegevens verstrekken die nodig zijn voor het vaststellen van de omvang van het verkeer op de in de Bijlage genoemde diensten, alsmede de oorsprong en de bestemming van dit verkeer.

(2) Van tijd tot tijd zullen tussen de vertegenwoordigers van de luchtvaartautoriteiten van de Partijen besprekingen plaatshebben om de toestand aan de hand van de verkeersstatistieken opnieuw te onderzoeken.

8. Niettegenstaande de bepalingen van Artikel 3 heeft elke Partij het recht de aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Partij verleende exploitatietoelating in te trekken, te schorsen of te beperken door het opleggen van voorwaarden, indien deze aangewezen luchtvaartmaatschappij, bij het onderhouden van haar luchtdiensten krachtens deze Overeenkomst, zich niet houdt aan de wetten en reglementen van de andere Partij of zich niet houdt aan de voorschriften en voorwaarden van deze Overeenkomst of haar Bijlage. Tenzij de schorsing onmiddellijk noodzakelijk

règlements, stipulations ou conditions mentionnés ci-dessus, ce droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie.

9. (1) Des amendements à l'Annexe peuvent être convenus entre les autorités aéronautiques des Parties.

(2) Le présent Accord et son Annexe seront adaptés à chaque Convention multilatérale qui deviendrait plus tard obligatoire pour chacune des Parties.

10. (1) Le présent Accord entrera en vigueur le 13 novembre 1967 et restera en vigueur indéfiniment à moins qu'un préavis écrit de six mois soit donné par l'une des Parties à l'autre.

(2) A partir de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de l'Union Sud-africaine et le Gouvernement belge signé à Pretoria le 11 juin 1958 ¹.

FAIT à Pretoria, le 13 novembre 1967, en deux exemplaires originaux en langue afrikaans, anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
d'Afrique du Sud :

H. MULLER

Pour le Gouvernement de la Belgique :

J. SMETS

ANNEXE

1. (1) Les services aériens effectués par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud seront exploités, dans les deux sens, sur l'itinéraire suivant :

Johannesburg – Salisbury – Luanda – Las Palmas/Sal – Bruxelles – Londres.

(2) Les services aériens effectués par l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Belgique seront exploités, dans les deux sens, sur l'itinéraire suivant :

Bruxelles – autres points en Europe – Lagos – autres points en Afrique – Kinshasa – Lubumbashi – Johannesburg.

(3) L'un quelconque ou tous les points de l'itinéraire spécifié pourront être omis sur l'un ou tous les vols au choix de l'entreprise désignée de transport aérien concernée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 63.

is om nieuwe inbreuken op de hiervoren bedoelde wetten, reglementen, voorschriften of voorwaarden te voorkomen, kan dit recht niet worden uitgeoefend dan na overleg met de andere Partij.

9. (1) Tussen de luchtvaartautoriteiten van de Partijen kan worden overeengekomen voor het aanbrengen van wijzigingen aan de Bijlage.

(2) Deze Overeenkomst en haar Bijlage zullen worden aangepast aan elke multilaterale overeenkomst die later voor beide Partijen bindend zou zijn.

10. (1) Deze Overeenkomst zal in werking treden op 13 November 1967 en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, ten ware zij door een der Partijen aan de ander zes maanden op voorhand schriftelijk zou worden opgezegd.

(2) Vanaf de datum van zijn inwerkingtreding, vervangt het huidig akkoord het Akkoord tussen de Regering van de Unie van Zuid-Afrika en de Belgische Regering, getekend te Pretoria op 11 juni 1958.

GEDAAN te Pretoria de 13 November 1967, in twee originele exemplaren in de Afrikaanse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, elke tekst hebbende gelijke authentieke waarde.

Voor de Regering van de Republiek
van Zuid-Afrika :

H. MULLER

Voor de Regering van België :

J. SMETS

BIJLAGE

1. (1) De luchtdiensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika zullen op de volgende route, in beide richtingen, worden geëxploiteerd :

Johannesburg – Salisbury – Luanda – Las Palmas /Sal – Brussel – Londen.

(2) De luchtdiensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Regering van België zullen op de volgende route, in beide richtingen, worden geëxploiteerd :

Brussel – andere punten in Europa – Lagos – andere punten in Afrika – Kinshasa – Lubumbashi – Johannesburg.

(3) Om het even welk punt of alle punten van de genoemde route mogen naar goeddunken van de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappij op een of op alle vluchten worden weggelaten.

2. Les points sur l'itinéraire spécifié au paragraphe (1) de l'article 1 de l'Annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout pays tiers intéressé, du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Belgique —

a) peut être débarqué ou embarqué, c.-à-d. sont les escales commerciales convenues,

b) ne peut pas être débarqué ou embarqué, c.-à-d. sont les escales non commerciales, sont les suivants pour l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Escales commerciales

Johannesburg
Salisbury
Luanda

Sal
Bruxelles.

Escales non commerciales

Las Palmas

Londres.

3. Les points sur l'itinéraire spécifié au paragraphe (2) de l'article 1 de l'Annexe où, sous réserve de l'assentiment de tout Etat tiers intéressé, du trafic en provenance ou à destination du territoire de la République d'Afrique du Sud —

a) peut être débarqué ou embarqué, c.-à-d. sont les escales commerciales convenues,

b) ne peut pas être débarqué ni embarqué, c.-à-d. sont les escales non commerciales, sont les suivants pour l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Belgique :

Escales commerciales

Bruxelles

Lagos

Kinshasa
Lubumbashi
Johannesburg.

Escales non commerciales

Autres points en Europe

Autres points en Afrique

4. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 2 de l'Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée de la République d'Afrique du Sud n'embarquera ou ne débarquera à Bruxelles pas plus de cent et quinze passagers par semaine ; sous la réserve que si des tarifs promotionnels sont établis ultérieurement par l'Association Internationale du Transport Aérien, ladite entreprise de transport aérien désignée ne pourra, en sus desdits cent quinze passagers, embarquer et débarquer hebdomadairement à Bruxelles, pas plus de vingt-cinq passagers transportés aux tarifs promotionnels avec des tickets vendus en Afrique du Sud.

(2) Nonobstant les dispositions de l'article 3 de l'Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Belgique n'embarquera ou ne débarquera pas plus de cent et quinze passagers par semaine à Johannesburg ; sous la réserve

2. De punten op de in paragraaf (1) van Artikel 1 van de Bijlage genoemde route, waar behoudens toestemming van het betrokken derde land, verkeer afkomstig van of bestemd voor het grondgebied van België —

(a) mag worden afgezet of opgeladen, w.z. zijn de overeengekomen commerciële landingsplaatsen,

(b) niet mag worden afgezet of opgeladen, w.z. zijn de niet commerciële landingsplaatsen,

zijn de volgende, voor wat betreft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika :

Commerciële landingsplaatsen

Niet commerciële landingsplaatsen

Johannesburg
Salisbury
Luanda

Las Palmas

Sal
Brussel.

Londen.

3. De punten op de in paragraaf (2) van Artikel 1 van de Bijlage genoemde route waar, behoudens toestemming van het betrokken derde land, verkeer afkomstig van of bestemd naar het grondgebied van de Republiek van Zuid-Afrika —

(a) mag worden afgezet of opgeladen, w.z. zijn de overeengekomen commerciële landingsplaatsen,

(b) niet mag worden afgezet of opgeladen, w.z. zijn de niet commerciële landingsplaatsen,

zijn de volgende voor wat betreft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Regering van België :

Commerciële landingsplaatsen

Niet commerciële landingsplaatsen

Brussel

Andere punten in Europa

Lagos

Andere punten in Afrika.

Kinshasa
Lubumbashi
Johannesburg.

4. (1) Niettegenstaande de bepalingen van Artikel 2 van de Bijlage mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek van Zuid-Afrika te Brussel niet meer dan honderd vijftien passagiers per week afladen of opnemen ; onder het voorbehoud dat op een latere datum door de Internationale Luchtvervoersassociatie promotionele tarieven worden ingevoerd, mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij, behalve gezegde honderd vijftien passagiers, te Brussel niet meer dan vijf en twintig passagiers opladen en afzetten indien ze worden vervoerd aan promotionele tarieven en niet in Zuid-Afrika verkochte reisbiljetten.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van Artikel 3 van de Bijlage, mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Regering van België te Johannesburg niet meer dan honderd vijftien passagiers per week opladen of afzetten ; onder het

que si des tarifs promotionnels sont établis ultérieurement par l'Association Internationale du Transport Aérien, ladite entreprise de transport aérien désignée ne pourra en sus desdits cent et quinze passagers, embarquer ou débarquer hebdomadairement à Johannesburg pas plus de vingt-cinq passagers transportés aux tarifs promotionnels avec des tickets vendus en Europe.

(3) L'expression « tarifs promotionnels » des paragraphes (1) et (2) du présent article signifie tout tarif pour le voyage entre l'Afrique du Sud et l'Europe *vv.* moins élevé que les tarifs économiques appliqués toute l'année pour un tel voyage fixés par l'Association Internationale du Transport Aérien.

(4) La capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

5. (1) La fréquence des services aériens de l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement d'Afrique du Sud sera de deux par semaine.

(2) La fréquence des services aériens de l'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement de la Belgique sera de deux par semaine.

6. L'entreprise de transport aérien désignée du Gouvernement belge n'effectuera ou ne fera effectuer aucune publicité susceptible d'encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de la Grande-Bretagne vers le territoire de la République d'Afrique du Sud ou du territoire de la République d'Afrique du Sud vers la Grande-Bretagne.

voorbehoud dat op een latere datum door de Internationale Luchtvervoersassociatie promotionele tarieven worden ingevoerd, mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij, behalve gezegde honderd vijftien passagiers te Johannesburg niet meer dan vijf en twintig passagiers opladen en afzetten indien ze worden vervoerd aan promotionele tarieven en met in Europa verkochte reisbiljetten.

(3) De uitdrukking « promotionele tarieven » in de paragrafen (1) en (2) van dit artikel betekent, elk tarief voor de reis tussen Zuid-Afrika en Europa en terug dat minder hoog is dan de gans het jaar door voor zulkdanige reis geldende economische tarieven, vastgesteld door de Internationale Luchtvervoersassociatie.

(4) De niet-gebruikte passagiersvervoerscapaciteit zal niet van de ene week naar de andere mogen worden overgedragen.

5. (1) De frequentie van de luchtdienst der luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van de Republiek van Zuid-Afrika, is twee per week ;

(2) De frequentie van de luchtdienst der luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van België, is twee per week.

6. De door de Regering van België aangewezen luchtvaartmaatschappij zal geen publiciteit mogen voeren of laten voeren tengevolge waarvan haar luchtverkeer met Groot-Brittannië naar het grondgebied van de Republiek van Zuid-Afrika of van het grondgebied van de Republiek van Zuid-Afrika naar Groot-Brittannië zal worden aangemoedigd of bevorderd.

No. 10169

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 May 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 January 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 mai 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 janvier 1970.

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated May 23, 1969, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of an education project consisting, *inter alia*, of the construction, furnishing and equipment of schools in West Malaysia, Sabah and Sarawak;

WHEREAS the Borrower has approved and transmitted to the Bank a policy paper entitled "Assurances to I.B.R.D. in Connection with Education Project" (hereinafter called the Education Policy Paper) and setting forth certain policies which are to direct and govern the development of education in the territories of the Borrower;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 16 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 124 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 23 mai 1969, entre la MALAISIE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer un projet relatif à l'enseignement prévoyant notamment la construction d'écoles en Malaisie occidentale, au Sabah et au Sarawak et la fourniture de mobilier et de matériel pour ces écoles ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a approuvé et communiqué à la Banque une déclaration d'intentions intitulée « Assurances fournies à la BIRD en ce qui concerne le projet relatif à l'enseignement » (ci-après dénommée la « Déclaration relative à la politique en matière d'enseignement »), où sont énoncés certains principes qui doivent orienter et régir le développement de l'enseignement dans les territoires de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base notamment de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les différents termes définis dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 125 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million eight hundred thousand dollars (\$ 8,800,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of thirty-four per cent (34 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of said allocation of the proceeds of the Loan, provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category I, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before July 31, 1974 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions huit cent mille (8 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation, des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt:

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de trente-quatre pour cent (34 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre de marchandises ou de services figurant sous la catégorie I de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt, sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de marchandises ou de services figurant sous ladite catégorie.

b) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt les montants nécessaires au paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et venant à échéance avant le 31 juillet 1974 ou à cette date, ou à toute autre date convenue entre l'Emprunteur et la Banque.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'Emprunt au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 au présent Contrat ou dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial and administrative standards, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall employ in its Ministry of Education a Project Director, acceptable to the Bank, who shall be responsible to the Borrower's Minister of Education for the proper execution and supervision of the Project and who shall have duties and responsibilities mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank and on terms and conditions mutually agreed between the Borrower and the Bank.

(d) In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ suitably qualified and experienced teachers acceptable to and with duties and responsibilities mutually satisfactory to the Borrower and the Bank for the purpose of providing technical assistance in agricultural training to the technical secondary and agricultural schools in West Malaysia included in Part A of the Project.

(e) The Borrower shall cause its Public Works Department in West Malaysia to assign a qualified and experienced civil engineer for the purpose of supervising the structural work in the design of the school buildings included in the Project.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions d'efficacité, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques économiques, financières et administratives, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur désignera un Directeur de projet relevant du Ministère de l'éducation et agréé par la Banque, lequel sera responsable devant le Ministre de l'éducation de l'Emprunteur de la bonne exécution et de la supervision du Projet, dans l'exercice de fonctions et d'attributions fixées à la convenance de l'Emprunteur et de la Banque.

c) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie A du Projet, à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions arrêtées d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie B du Projet, à des enseignants dûment qualifiés et expérimentés, qui seront agréés par l'Emprunteur et par la Banque et dont les fonctions et les attributions seront jugées satisfaisantes par l'un et l'autre, en vue de fournir une assistance technique en matière de formation agricole aux écoles techniques du second degré et aux écoles d'agriculture de Malaisie occidentale visées dans la partie A du Projet.

e) L'Emprunteur fera nommer par le Département des travaux publics de Malaisie occidentale un ingénieur des travaux publics dûment qualifié et expérimenté qui sera chargé de superviser l'exécution des travaux de gros œuvre lors de la construction des bâtiments scolaires prévus dans le Projet.

f) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'opérations relatifs aux travaux de construction prévus dans le cadre du Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera entretenir normalement les bâtiments ainsi que le mobilier et le matériel scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(b) The Borrower shall strengthen the Education Planning and Research Division and the Agricultural Section in the Technical Education Division in its Ministry of Education by employing therein an adequate number of qualified and experienced specialists in education planning and in agricultural education and training, respectively.

Section 5.04. The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and services financed under the Loan Agreement and any relevant records and documents, and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services, the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories, and the administration and operation, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre les objectifs de l'Emprunteur dans le domaine de l'enseignement et disposent d'un effectif adéquat de personnel enseignant et administratif compétent.

b) L'Emprunteur renforcera, au sein de son Ministère de l'éducation, la Division de la planification et de la recherche en matière d'éducation et la Section agricole de la Division de l'enseignement technique, en y employant un effectif adéquat de spécialistes qualifiés et expérimentés de la planification en matière d'éducation, d'une part, et de l'enseignement et de la formation agricoles, d'autre part.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, sa gestion et les marchandises et les services financés au titre du Contrat d'emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur l'administration et le fonctionnement, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the *Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960*.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne: i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs des institutions officielles de l'Emprunteur, y compris ses États et ses subdivisions politiques; iii) les avoirs des agences de l'Emprunteur, y compris la Bank Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur; et iv) les droits, intérêts ou participations que détient l'Emprunteur dans le Currency Fund et le Currency Surplus Fund, administrés conformément au *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Section 5.09. The Borrower undertakes to make adequate provision through its Government Stores Insurance Fund or otherwise for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of August 20, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cables:

Treasury
Kuala Lumpur

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à prendre les dispositions voulues pour assurer, soit auprès de son Government Stores Insurance Fund, soit de toute autre manière, les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 20 août 1969 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cables:
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By K. THARMARATNAM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

| <i>Category</i> | <i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i> |
|---|---|
| I. Civil works and locally manufactured furniture and instructional equipment | 3,720,000 |
| II. Imported furniture and instructional equipment | 3,200,000 |
| III. Interest and other charges on the Loan | 1,400,000 |
| IV. Unallocated | 480,000 |
| | TOTAL 8,800,000 |

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis D'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

Le représentant autorisé,
K. THARMARATNAM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
Simon ALDEWERELD

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i> | <i>Montants exprimés en dollars</i> |
|--|---|
| I. Travaux publics et mobilier et matériel scolaires fabriqués sur place | 3 720 000 |
| II. Mobilier et matériel scolaires importés | 3.200 000 |
| III. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt | 1 400 000 |
| IV. Fonds non alloués | 480 000 |
| | TOTAL 8 800 000 |

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans les catégories I à III, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans les catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant,

financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I, an amount equal to 34 % of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-------------------------|--|-------------------------|--|
| August 1, 1979 | 170,000 | August 1, 1987 | 280,000 |
| February 1, 1980 | 175,000 | February 1, 1988 | 290,000 |
| August 1, 1980 | 180,000 | August 1, 1988 | 300,000 |
| February 1, 1981 | 185,000 | February 1, 1989 | 310,000 |
| August 1, 1981 | 190,000 | August 1, 1989 | 320,000 |
| February 1, 1982 | 200,000 | February 1, 1990 | 330,000 |
| August 1, 1982 | 205,000 | August 1, 1990 | 340,000 |
| February 1, 1983 | 210,000 | February 1, 1991 | 350,000 |
| August 1, 1983 | 220,000 | August 1, 1991 | 365,000 |
| February 1, 1984 | 225,000 | February 1, 1992 | 375,000 |
| August 1, 1984 | 230,000 | August 1, 1992 | 390,000 |
| February 1, 1985 | 240,000 | February 1, 1993 | 400,000 |
| August 1, 1985 | 250,000 | August 1, 1993 | 415,000 |
| February 1, 1986 | 255,000 | February 1, 1994 | 425,000 |
| August 1, 1986 | 265,000 | August 1, 1994 | 435,000 |
| February 1, 1987 | 275,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2 % |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 1/4 % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 1/4 % |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 3/4 % |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 5 % |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 6 % |
| More than twenty-three years before maturity | 6 1/2 % |

s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (et, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 34 p. 100 d'une telle augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie IV, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|------------------------------------|--|------------------------------------|--|
| 1 ^{er} août 1979 | 170 000 | 1 ^{er} août 1987 | 280 000 |
| 1 ^{er} février 1980 | 175 000 | 1 ^{er} février 1988 | 290 000 |
| 1 ^{er} août 1980 | 180 000 | 1 ^{er} août 1988 | 300 000 |
| 1 ^{er} février 1981 | 185 000 | 1 ^{er} février 1989 | 310 000 |
| 1 ^{er} août 1981 | 190 000 | 1 ^{er} août 1989 | 320 000 |
| 1 ^{er} février 1982 | 200 000 | 1 ^{er} février 1990 | 330 000 |
| 1 ^{er} août 1982 | 205 000 | 1 ^{er} août 1990 | 340 000 |
| 1 ^{er} février 1983 | 210 000 | 1 ^{er} février 1991 | 350 000 |
| 1 ^{er} août 1983 | 220 000 | 1 ^{er} août 1991 | 365 000 |
| 1 ^{er} février 1984 | 225 000 | 1 ^{er} février 1992 | 375 000 |
| 1 ^{er} août 1984 | 230 000 | 1 ^{er} août 1992 | 390 000 |
| 1 ^{er} février 1985 | 240 000 | 1 ^{er} février 1993 | 400 000 |
| 1 ^{er} août 1985 | 250 000 | 1 ^{er} août 1993 | 415 000 |
| 1 ^{er} février 1986 | 255 000 | 1 ^{er} février 1994 | 425 000 |
| 1 ^{er} août 1986 | 265 000 | 1 ^{er} août 1994 | 435 000 |
| 1 ^{er} février 1987 | 275 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT
ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 1/4 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 1/4 % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3 3/4 % |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 6 % |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 6 1/2 % |

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

A. The construction, furnishing and equipment of :

In West Malaysia

1. five new secondary technical schools ;
2. six new vocational schools ;
3. three new agricultural schools ;

In Sabah

4. one new primary teacher-training college ;
5. three new general secondary schools ;
6. extensions to two general secondary schools ;

In Sarawak

7. extensions to one vocational school.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof and the total full-day student enrollment levels thereat shall be those shown in the Exhibit to this Schedule, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

B. Technical assistance (40 man years) and overseas fellowships (27 man years) to support the secondary technical and agricultural schools in West Malaysia referred to above.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

A. Construction (ou agrandissement) des établissements scolaires suivants et fourniture de mobilier et de matériel pour ces établissements :

En Malaisie occidentale :

1. Cinq écoles techniques du second degré ;
2. Six établissements de formation professionnelle ;
3. Trois écoles d'agriculture ;

Au Sabah :

4. Une école normale d'instituteurs ;
5. Trois établissements d'enseignement général du second degré ;
6. Deux établissements d'enseignement général du second degré (agrandissement) ;

Au Sarawak :

7. Un établissement de formation professionnelle (agrandissement).

La liste des établissements d'enseignement visés dans le Projet, ainsi que leur emplacement et le nombre total d'élèves à plein temps qu'ils pourront accueillir sont spécifiés en appendice à la présente annexe, sous réserve des modifications dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

B. Assistance technique (40 années de travail) et bourses d'études à l'étranger (27 années d'études) destinées aux écoles techniques du second degré et aux écoles d'agriculture de Malaisie occidentale mentionnées précédemment.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1976.

SCHEDULE 3

EXHIBIT

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

| <i>Location</i> | <i>Number of students</i> | <i>Number of boarders</i> | <i>Number of staff housing units</i> | <i>Approx. gross areas of construction (000's sq. feet)</i> |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--|---|
| <i>A. In West Malaysia</i> | | | | |
| 1. Five new secondary technical schools | | | | |
| Ipoh | 640 | 160 | 8 | 78.7 |
| Johore Bahru | 640 | 160 | 8 | 80.1 |
| Seremban | 640 | 160 | 8 | 78.7 |
| Alor Star | 640 | 160 | 8 | 80.1 |
| Malacca | 640 | 160 | 8 | 80.1 |
| 2. Six new secondary vocational schools | | | | |
| Kuala Lumpur | 640 | 160 | 8 | 98.4 |
| Muar | 640 | 160 | 8 | 100.1 |
| Seremban | 640 | 160 | 8 | 98.4 |
| Alor Star | 640 | 160 | 8 | 98.4 |
| Kangar | 640 | 160 | 8 | 89.1 |
| Kuala Trengganu | 640 | 160 | 8 | 89.4 |
| 3. Three new secondary agricultural schools | | | | |
| Parit | 300 | 300 | 42 | 92.3 |
| Ayer Itam Johore | 300 | 300 | 42 | 92.3 |
| Kuala Brang | 300 | 300 | 42 | 91.3 |
| <i>B. In Sabah</i> | | | | |
| 1. One new primary teacher training college | | | | |
| Sandakan | 192 | 64 | 7 | 30.6 |
| 2. Three new general secondary schools | | | | |
| Jesselton | 600 | — | 10 | 41.7 |
| Sandakan | 800 | 164 | 14 | 73.3 |
| Tuaran | 480 | — | 5 | 28.6 |

ANNEXE 3

APPENDICE

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

| <i>Emplacement</i> | <i>Nombre d'élèves</i> | <i>Nombre de pensionnaires</i> | <i>Nombre de logements à l'usage du personnel</i> | <i>Superficie brute approximative à construire (milliers de pieds carrés)</i> |
|---|------------------------|--------------------------------|---|---|
| A. Malaisie occidentale | | | | |
| 1. Cinq nouvelles écoles techniques du second degré | | | | |
| Ipoh | 640 | 160 | 8 | 78,7 |
| Johore Bahru | 640 | 160 | 8 | 80,1 |
| Seremban | 640 | 160 | 8 | 78,7 |
| Alor Star | 640 | 160 | 8 | 80,1 |
| Malacca | 640 | 160 | 8 | 80,1 |
| 2. Six nouveaux établissements de formation professionnelle du second degré | | | | |
| Kuala Lumpur | 640 | 160 | 8 | 98,4 |
| Muar | 640 | 160 | 8 | 100,1 |
| Seremban | 640 | 160 | 8 | 98,4 |
| Alor Star | 640 | 160 | 8 | 98,4 |
| Kangar | 640 | 160 | 8 | 89,1 |
| Kuala Trengganu | 640 | 160 | 8 | 89,4 |
| 3. Trois nouvelles écoles d'agriculture du second degré | | | | |
| Parit | 300 | 300 | 42 | 92,3 |
| Ayer Itam Johore | 300 | 300 | 42 | 92,3 |
| Kuala Brang | 300 | 300 | 42 | 92,3 |
| B. Sabah | | | | |
| 1. Une nouvelle école normale d'instituteurs | | | | |
| Sandakan | 192 | 64 | 7 | 30,6 |
| 2. Trois nouveaux établissements d'enseignement général du second degré | | | | |
| Jesselton | 600 | — | 10 | 41,7 |
| Sandakan | 800 | 164 | 14 | 73,3 |
| Tuaran | 480 | — | 5 | 28,6 |

| <i>Location</i> | <i>Number of students</i> | <i>Number of boarders</i> | <i>Number of staff housing units</i> | <i>Approx. gross areas of construction (000's sq. feet)</i> |
|--|---------------------------|---------------------------|--------------------------------------|---|
| 3. Extensions to two general secondary schools | | | | |
| Sipitang | 200 to 560 | 60 to 164 | 14 | 41.0 |
| Kota Belud | 480 to 800 | None to 164 | 10 | 61.9 |
| <i>C. In Sarawak</i> | | | | |
| 1. Extensions to one secondary vocational school | | | | |
| Kuching | 200 to 413 | None to 100 | 8 | 51.2 |

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. *Contracts for Construction Works*

(a) For purposes of inviting bids, the construction works will be grouped, whenever practicable, into such packages as are proposed by the Borrower. Any contractor will be permitted to bid for one or more packages.

(b) Prior to inviting bids, the Borrower shall send to the Bank for review and comment such packages of works proposed to be let, the estimated costs thereof, a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one, including the prequalification procedures, criteria to be used therefor, and the proposed advertising coverage, and the draft bidding documents and model contracts.

2. *Contracts for Instructional Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of instructional equipment and furniture required for the Project will be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped to permit bulk procurement consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids, the Borrower shall send to the Bank for review and comment the lists mentioned in paragraph 2 (a) above, a description of the

| <i>Emplacement</i> | <i>Nombre d'élèves</i> | <i>Nombre de pensionnaires</i> | <i>Nombre de logements à l'usage du personnel</i> | <i>Superficie brute approximative à construire (milliers de pieds carrés)</i> |
|--|------------------------|--------------------------------|---|---|
| 3. Agrandissement de deux établissements d'enseignement général du second degré | | | | |
| Sipitang | De 200 à 560 | De 60 à 164 | 14 | 41,0 |
| Kota Belud | De 480 à 800 | D'aucun à 164 | 10 | 61,9 |
| C. Sarawak | | | | |
| 1. Agrandissement d'un établissement de formation professionnelle du second degré | | | | |
| Kuching | De 200 à 413 | D'aucun à 100 | 8 | 51,2 |

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. *Contrats de construction*

a) Aux fins du lancement d'appels d'offres, les travaux de construction seront groupés, chaque fois que cela sera possible, en des lots dont la composition sera arrêtée par l'Emprunteur. Chaque entrepreneur aura la faculté de soumissionner un ou plusieurs lots.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour examen et observations, la description des lots de travaux qu'il envisage de mettre en adjudication ainsi qu'une estimation de leur coût, une description des procédures d'appel d'offres à employer dans chaque cas, y compris les procédures et les critères de présélection et les moyens publicitaires que l'on se propose de mettre en œuvre, ainsi que le texte des projets de cahiers des charges et des contrats types.

2. *Contrats de fourniture de matériel et de mobilier scolaires*

a) Il sera établi des listes exhaustives du matériel et du mobilier scolaires nécessaires à l'exécution du Projet, où seront précisés les caractéristiques et le coût estimatif unitaire et total des différents articles. Les articles seront groupés pour permettre de les acheter en gros, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour examen et observations, les listes visées au paragraphe 2,a, ci-dessus, une

method to be used for obtaining bids in respect of each list, including the prequalification procedures, criteria to be used, and the proposed advertising coverage, and the draft bidding documents and model contracts.

3. *Comparison of Bids*

Pursuant to paragraph 2.8 of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, (hereinafter called the Guidelines), we agree that where bids are submitted by Malaysian suppliers of equipment, materials or supplies, the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign supplier :

(a) All customs duties and similar levies shall first be deducted from the total of such foreign bid ;

(b) The portion of such foreign bid representing the C.I.F. landed price of the goods shall then be increased by 15 % thereof or the actual rate of such duties, whichever is lower ;

(c) The resulting figure plus the portion of such foreign bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project, shall be deemed to be the delivered price of the imported goods ;

(d) If the price of the goods delivered to such site offered by the competing Malaysian bidder is equal to or lower than the delivered price of the imported goods arrived at under (c) above, and other terms and conditions are satisfactory under the principles set forth in Part III of the Guidelines, then the Malaysian bid may be considered the lowest evaluated bid under paragraph 3.9 of the Guidelines.

4. *Award of Contracts and Copies of Executed Contracts*

After bids have been received, evaluated and awarded, the Borrower shall send to the Bank a summary analysis thereof and a brief justification of the decision for the award ; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of \$ 200,000 equivalent or more in respect of construction works and of \$ 25,000 equivalent or more in respect of instructional equipment and furniture, the Borrower shall obtain the Bank's comments before the award is made.

Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 691, No. I-9892.*]

description des procédures d'appel d'offres à employer pour chaque cas, y compris les procédures et les critères de présélection et les moyens publicitaires que l'on envisage d'utiliser, ainsi que les projets de cahiers des charges et de contrats types.

3. Comparaison des soumissions

Conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968 (ci-après dénommées les Directives), il est convenu que les soumissions faites par des fournisseurs malaisiens de matériel, de matériaux ou de fournitures seront comparées aux soumissions faites par des fournisseurs étrangers selon les règles énoncées ci-après :

a) Tous les droits de douane et taxes analogues seront tout d'abord déduits du montant total de chaque soumission étrangère ;

b) La fraction de chaque soumission correspondant au prix c.a.f. débarqué des marchandises sera majorée de 15 p. 100 ou du montant effectif des droits perçus, le moins élevé de ces deux montants étant retenu ;

c) Le chiffre ainsi obtenu, augmenté de la fraction de la soumission correspondant aux frais de transport intérieur, d'assurance et autres frais de livraison jusqu'au lieu d'utilisation aux fins du projet, sera réputé être le prix rendu des marchandises importées ;

d) Si le prix rendu des marchandises proposées par le soumissionnaire malaisien concurrent est égal ou inférieur au prix rendu des marchandises importées calculé comme indiqué à l'alinéa c ci-dessus et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes au regard des principes énoncés dans la troisième partie des Directives, c'est la soumission malaisienne qui sera considérée comme la moins élevée au sens du paragraphe 3.9 des Directives.

4. Communication des contrats signés

Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et qu'il aura été procédé aux adjudications, l'Emprunteur en adressera un résumé analytique à la Banque, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à se prononcer en faveur des entreprises adjudicataires ; toutefois, si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 200 000 dollars s'il s'agit de travaux de construction, ou à 25 000 dollars s'il s'agit de la fourniture de matériel et de mobilier scolaires, l'Emprunteur devra obtenir l'approbation préalable de la Banque.

Après passation d'un contrat, il en sera envoyé sans retard copie à la Banque, avant que la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit contrat ait été présentée à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, n° I-9892.]

No. 10170

**UNITED NATIONS
and
DAHOMY**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Cotonou on 15 April 1969**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 9 January 1970.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DAHOMY**

**Accord relatif à l'envoi de personnel d'exécution et de
direction. Signé à Cotonou le 15 avril 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré d'office le 9 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMÉY

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Dahomey (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Dahomey, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The United Nations and the Government of the Republic of Dahomey (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Dahomey, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the

¹ Came into force on 15 April 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

² Not published herein ; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements

Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officers will be immediately responsible.

3. The parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of article I, paragraph 1, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary for the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside

voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Dahomey lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

Dahomey when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4 The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and to make it available to the officer.

4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;

- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République du Dahomey. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Dahomey. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and shall, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer rising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation

voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Cotonou, le 15 avril 1969 en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

D^r D. BADAROU
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Pour le Secrétaire général,
M. WRIGHT
Représentant Résident
des Nations Unies

or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretariat General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed this Agreement at Cotonou, this 15th day of April 1969, in the French language, in two copies.

For the Government :

For the United Nations :

Dr. D. BADAROU
Minister for Foreign Affairs

Mr. WRIGHT
United Nations Resident Representative,
on behalf of the Secretary-General

No. 10171

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

**Guarantee Agreement—*East Cameroon Oil Palm Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,
and Loan Agreement between the Bank and the
Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka).
Signed at Washington on 15 April 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
9 January 1970.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

**Contrat de garantie—*Projet relatif à l'huile de palme au
Cameroun oriental* (avec, en annexe, le Règlement
n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le
Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société
des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka). Signé à
Washington le 15 avril 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 9 janvier 1970.*

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated April 15, 1969, between the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million nine hundred thousand dollars (\$ 7,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 14 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

² See p. 148 of this volume.

³ See p. 148 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 15 avril 1969, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Société des palmeraies de Mbongo et d'Eseka (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions neuf cent mille (7 900 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

² Voir p. 149 du présent volume.

³ Voir p. 149 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements satisfactory to the Bank promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures and as are required by the Borrower to meet its obligations under Section 5.07 of the Loan Agreement.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision or of any institution performing the function of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end,

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses et dont il a besoin pour faire face aux obligations qui lui incombent au titre du paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de toute institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties

each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall ensure that, with the exception of petrol, diesel and lubricating oils, all goods imported by the Borrower for the Project before December 31, 1975 will be exempt from all import duties levied by the Guarantor including, without limitation, the Common External Tariff, Customs Import Duty, Turnover Tax and Complementary Tax.

Section 3.06. The Guarantor shall make or cause to be made available to the Borrower, promptly as needed: (i) all services, facilities and resources required for carrying out the Project; and (ii) all land required for the carrying out of the Project, free from all restrictions, encumbrances or liabilities on the use thereof.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will pay in its respective capital subscription and cause the Caisse de Stabilisation de Cacao, the Caisse de Stabilisation de Café Robusta and the Société Nationale d'Investissement

fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant veillera à ce que, à l'exception de l'essence, des carburants pour moteur diesel et des huiles lubrifiantes, toutes les marchandises importées par l'Emprunteur au titre du Projet avant le 31 décembre 1975 soient exemptes de toutes taxes à l'importation perçues par le Garant, y compris, mais sans limitation, le tarif commun extérieur, les droits de douane à l'importation, l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt supplémentaire.

Paragraphe 3.06. Le Garant mettra ou fera mettre à la disposition de l'Emprunteur, sans retard, au fur et à mesure des besoins: i) tous les services, installations et ressources nécessaires à l'exécution du Projet; et ii) tous les terrains nécessaires à l'exécution du Projet, dont l'utilisation ne sera soumise à aucune restriction et sera libre de toutes charges.

Paragraphe 3.07. Lorsque le Conseil d'administration de l'Emprunteur en fera la demande, le Garant s'engage à verser sans retard sa souscription de capital et à faire verser sans retard par la Caisse de stabilisation de

to pay in their respective capital subscriptions to the share capital of the Borrower promptly on demand by the Board of Directors (Conseil d'Administration) of the Borrower.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Ministre des Finances of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministère du Plan et du Développement
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon
Alternative address for cables:
Minplan
Yaoundé

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative address for cables:
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ministre du Plan et du Développement of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to

cacao, la Caisse de stabilisation de café Robusta et la Société nationale d'investissement leur souscription de capital au capital-actions de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant :

Ministère du plan et du développement
Yaoundé
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :

Minplan
Yaoundé

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre du plan et du développement du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon:

By Joseph N. OWONO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 15, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ DES PALMERAIES DE MBONGO ET D'ESEKA (hereinafter called the Borrower), a société de développement established under Law No. 68-LF9 of the Federal Republic of Cameroon dated June 11, 1968.

WHEREAS: (A) The Borrower is engaged in the carrying out of the oil palm development project described in Schedule 1 to this Loan Agreement and has requested the Bank to assist in the financing of Parts I, III and IV of such project by granting a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to seven million nine hundred thousand dollars (\$ 7,900,000) ;

(B) The Federal Republic of Cameroon intends to contract from the Republic of France, through the Fonds d'Aide et de Coopération, a grant (hereinafter called the French Grant) in an aggregate principal amount equivalent to one million eight hundred thousand dollars (\$ 1,800,000) to be made available to the Borrower to assist in the financing of such project, on the terms and conditions set forth in agreements between the Republic of France and the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called the French Agreement) ;

(C) The Federal Republic of Cameroon intends to contract from the Caisse Centrale de Coopération Économique (hereinafter called Caisse Centrale), an agency of the Republic of France, a loan (hereinafter called the Caisse Centrale Loan)

noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun :

Le représentant autorisé,

Joseph N. OWONO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 15 avril 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ DES PALMERAIES DE MBONGO ET D'ESEKA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société de développement constituée conformément à la loi n° 68-LF9 de la République fédérale du Cameroun, en date du 11 juin 1968.

CONSIDÉRANT : A) Que l'Emprunteur exécute actuellement le Projet de développement de l'huile de palme décrit à l'annexe 1 du présent Contrat et a demandé à la Banque de l'aider à financer les parties I, III et IV dudit Projet en lui consentant un prêt d'un montant global en principal équivalant à sept millions neuf cent mille (7 900 000) dollars ;

B) Que la République fédérale du Cameroun se propose de demander à la République française, par l'entremise du Fonds d'aide et de coopération, une subvention (ci-après dénommée la « Subvention accordée par la France ») d'un montant global en principal équivalant à un million huit cent mille (1 800 000) dollars, qui sera mis à la disposition de l'Emprunteur pour l'aider à financer le Projet, aux clauses et conditions stipulées dans les contrats conclus entre la République française et la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommés « le Contrat avec la France ») ;

C) Que la République fédérale du Cameroun se propose de contracter auprès de la Caisse centrale de coopération économique (ci-après dénommée « la Caisse centrale »), organisme de la République française, un emprunt (ci-après dénommé

in an aggregate principal amount equivalent to one million eight hundred thousand dollars (\$ 1,800,000) for re-lending to the Borrower to assist in financing such project, on the same terms and conditions as are set forth in agreements between Caisse Centrale and the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called the Caisse Centrale Loan Agreement) ;

(D) By agreement of even date herewith between the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, which agreement is hereinafter called the Guarantee Agreement,¹ the Guarantor has agreed to guarantee the Loan as to payment of principal, interest and other charges.

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million nine hundred thousand dollars (\$ 7,900,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

¹ See p. 40 of this volume.

² See p. 48 of this volume.

« l'Emprunt accordé par la Caisse centrale ») d'un montant global en principal équivalant à un million huit cent mille (1 800 000) dollars, qu'elle reprêtera à l'Emprunteur pour l'aider à financer le Projet, à des clauses et conditions analogues à celles qui sont stipulées dans les contrats entre la Caisse centrale et la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt de la Caisse centrale ») ;

D) Que par un contrat de même date conclu entre la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, ledit contrat étant ci-après dénommé le Contrat de garantie ¹, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant sur ce qui précède, a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante qui y est apportée (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions neuf cent mille (7 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des droits d'annulation et de suspension qui y sont énoncés et conformément aux indications relatives à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figurent à l'annexe 2 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui seront apportées de temps à autre à cette affectation en vertu des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, en contrepartie du coût raisonnable des marchandises requises pour le Projet et devant être payées au titre du présent Contrat :

¹ Voir p. 141 du présent volume.

² Voir p. 149 du présent volume.

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. price of goods produced outside the territories of the Guarantor and included under Categories 1, 2, 3, 4 or 5 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement ;
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures included under Category 6 of said Schedule 2 ;
- (iii) the equivalent of sixty per cent (60 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category 7 of said Schedule 2 ;
- (iv) the equivalent of forty-two per cent (42 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category 8 of said Schedule 2 other than expenditures for which withdrawals may be made under paragraphs (i) and (ii) above ;
- (v) such amounts as shall be required to meet payments to be made in currencies other than currency of the Guarantor for expenditures under Category 9 of said Schedule 2 ;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentages as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures made prior to the date of this Loan Agreement, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii), (iii) and (iv) of this Loan Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir le prix c.a.f. des marchandises produites en dehors des territoires du Garant et entrant dans les catégories 1, 2, 3, 4 ou 5 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 2 du présent Contrat ;
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses entrant dans la catégorie 6 de ladite annexe 2 ;
- iii) L'équivalent de soixante pour cent (60 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses entrant dans la catégorie 7 de ladite annexe 2 ;
- iv) L'équivalent de quarante-deux pour cent (42 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses entrant dans la catégorie 8 de ladite annexe 2, autres que les dépenses pour lesquelles des prélèvements pourront être effectués en vertu des alinéas i et ii ci-dessus ;
- v) Les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements dans des monnaies autres que celle du Garant pour couvrir des dépenses entrant dans la catégorie 9 de ladite annexe 2 ;

toutefois, en cas d'accroissement du montant estimatif de ces dépenses, la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur, ajuster les pourcentages susmentionnés ainsi qu'il sera nécessaire pour que les tirages effectués sur le montant de l'Emprunt se trouvant alors affecté à ces catégories de dépenses et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ces catégories.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne sera effectué au titre : i) de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, ni ii) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt effectués en application des dispositions de l'alinéa a, ii, iii et iv, du paragraphe 2.03 du présent Contrat se feront dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\ 1/2$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le taux annuel de la commission payable pour les engagements particuliers pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le principal de tout engagement particulier qui n'aura pas été remboursé.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Directeur Général* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Directeur Général* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, commercial and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times employ in all of its senior management positions, including but not necessarily limited to the positions of General Manager, Chief Accountant, Administrative Assistant and the Senior Managers and Managers of the Eseka estate and oil mill and the Mbongo estate and oil mill, experienced and qualified persons satisfactory to the Bank on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses d'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 dudit Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui devront être payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées sur la base d'un appel d'offres international, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en février 1968, et aux autres procédures complémentaires stipulées dans l'annexe 4 au présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque conviendront, et ii) ces contrats d'achat devront être soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément au principe d'une saine gestion agricole, commerciale et financière.

b) L'Emprunteur emploiera en tout temps, à tous les postes principaux de sa direction, y compris, mais sans limitation, les postes de directeur général, chef comptable, administrateur assistant et les directeurs principaux et directeurs de la palmeraie et de l'huilerie d'Eseka ainsi que de la palmeraie et de l'huilerie de Mbongo, des personnes expérimentées et compétentes dont la nomination aura l'agrément de la Banque et à des clauses et conditions lui donnant satisfaction.

(c) The Borrower shall employ a qualified and experienced Visiting Agent acceptable to and on terms and conditions satisfactory to the Bank who shall be responsible for making regular bi-annual inspection tours of the Mbongo and Eseka estates and for making a report of his findings and recommendations to the Board of Directors (*Conseil d'Administration*) of the Borrower.

(d) In carrying out the Project the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank on terms and conditions acceptable to the Bank to advise on the design and location and preparation of the necessary bidding documents for the oil mills at Mbongo and Eseka.

(e) The Borrower shall extend full cooperation to the consultants or experts retained by the Guarantor (i) to plan and locate the villages and associated infrastructure for housing of the Borrower's project labor force ; (ii) to carry out a study of the prospects for the needs of oil palm smallholders and of the Borrower's outgrower program ; and (iii) to appraise the Borrower's marketing requirements.

(f) Upon receipt of the report of the consultants or experts referred to in paragraph (e) (i), (ii) and (iii) of this Section, the Borrower shall promptly forward copies of the said reports to the Bank and shall consult with the Bank in order to ensure the prompt implementation of the recommendations therein contained.

(g) The Borrower shall employ the Institut de Recherche pour les Huiles et Oléagineux : (i) as technical consultants on oil palm cultivation under terms and conditions satisfactory to the Bank ; and (ii) as supplier of the oil palm seeds required for the carrying out of the Project under a contract the terms and conditions of which shall be satisfactory to the Bank.

(h) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(i) Until the completion of the Project, the Borrower shall submit its annual budget to the Bank for its approval prior to its adoption.

Section 5.02. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and all financial transactions between the Guarantor and the Borrower with respect to the Project ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

c) L'Emprunteur emploiera un inspecteur compétent et expérimenté agréé par la Banque, à des clauses et conditions lui donnant satisfaction, qui sera chargé de procéder régulièrement, deux fois par an, à l'inspection des palmeraies de Mbongo et d'Eseka et de faire rapport sur ses visites et de formuler des recommandations au Conseil d'administration de l'Emprunteur.

d) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions agréées par elle, qui seront chargés de lui fournir des conseils sur l'établissement des plans et sur l'emplacement des huileries de Mbongo et d'Eseka ainsi que sur l'établissement des documents de mise en adjudication nécessaires.

e) L'Emprunteur coopérera dans toute la mesure possible avec les consultants ou experts dont les services seront retenus par le Garant i) pour établir les plans et choisir l'emplacement des villages et de l'infrastructure connexe en vue de loger la main-d'œuvre nécessaire à l'exécution du Projet de l'Emprunteur ; ii) pour effectuer une étude des perspectives relatives aux besoins des petits exploitants de palmeraies et du programme de développement de l'Emprunteur ; et iii) pour évaluer les besoins de l'Emprunteur en matière de commercialisation.

f) L'Emprunteur communiquera immédiatement à la Banque, dès qu'il les aura reçues, des copies des rapports des consultants ou experts visés à l'alinéa e i, ii et iii, du présent paragraphe et procédera à des consultations avec la Banque en vue d'assurer l'application, sans délai, des recommandations figurant dans lesdits rapports.

g) L'Emprunteur fera appel à l'Institut de recherche pour les huiles et oléagineux : i) pour la fourniture de conseils techniques sur la culture du palmier à l'huile, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque ; et ii) pour la fourniture de graines de palmier nécessaires à l'exécution du Projet, conformément à un contrat dont les clauses et conditions seront jugées satisfaisantes par la Banque.

h) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

i) Jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur soumettra chaque année son budget à l'approbation de la Banque, avant de l'adopter.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de toutes les transactions financières entre le Garant et l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

(b) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) prepared in a manner satisfactory to the Bank and shall have its statements certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of such accountant's or accounting firm's report.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower (a) shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances ; and (b) shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property and assets except in the ordinary course of business.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree :

(a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and

(b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ;

provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not contract any debt maturing more than one year after the date of its incurrence without the prior approval of the Bank ; and for purposes of this Section :

(i) the term " debt " shall not include commercial and trade liabilities incurred in the ordinary course of business and payable on demand or not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section ;

b) L'Emprunteur fera établir ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) de façon jugée satisfaisante par la Banque et les fera vérifier chaque année par un expert comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants, agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou du bureau d'experts-comptables.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, chacun d'entre eux fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur a) acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées, en tout ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ; et b) il ne vendra, ne louera, ne transférera ni n'aliénera d'aucune autre façon l'un quelconque de ses biens et avoirs, si ce n'est dans l'exercice normal de ses activités.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- a) Toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et
- b) En cas de constitution d'une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, en dehors du cas prévu à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par la Banque ; Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera pas de dette pour plus d'un an sans l'assentiment préalable de la Banque ; aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette » ne comprend pas les obligations découlant d'opérations et d'activités commerciales contractées dans le cours normal des affaires et payables sur demande ou dans un an au plus après la date à laquelle ce calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe ;

- (ii) debt shall be deemed to be incurred under a contract or loan agreement on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and under a guarantee agreement on the date the agreement providing for such guarantee is entered into ;
- (iii) whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.07. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall at all times maintain its liquid assets at a level equivalent to its cash operating expenditures during the three preceding months or such other level as shall be established from time to time by agreement between and after review by the Bank and the Borrower.

(b) For the purposes of this Section, the term "liquid assets" means cash and bank balances, assets readily convertible into cash and undrawn bank overdraft facilities, and the term "cash operating expenditures" means all cash expenditures other than expenditures for the purchase or renewal of fixed assets, vehicles and other equipment and expenditures for new plantation development.

Section 5.08. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, plantations and factories and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, engineering, commercial and financial practices and, in particular, shall adequately maintain its equipment and fixed assets and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof.

(b) The Borrower shall establish and maintain a replanting fund at such a level as shall be necessary to enable the Borrower to carry out the replanting, at the end of the economic life of the initial oil palm plantings, of the two estates included in the Project with either oil palm or such other crop as is satisfactory to the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound industrial commercial practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

- ii) Une dette sera réputée contractée dans le cadre d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date de l'établissement et de la remise dudit contrat ou contrat d'emprunt, et dans le cadre d'un contrat de garantie, à la date à laquelle le contrat prévoyant ladite garantie est conclu ;
- iii) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut être obtenue au moment de l'évaluation pour assurer le service de cette dette.

Paragraphe 5.07. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur maintiendra à tout moment ses avoirs liquides à un niveau suffisant pour que ceux-ci soient équivalents au montant de ses dépenses d'exploitation en espèces pendant les trois derniers mois ou à tout autre niveau dont conviendront de temps à autre la Banque et l'Emprunteur après examen.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs liquides » désigne l'argent liquide et les soldes en banque, les avoirs librement convertibles en espèces et le découvert bancaire non utilisé, et l'expression « dépenses d'exploitation en espèces » désigne toutes les dépenses en espèces autres que celles qui ont trait à l'achat ou au renouvellement d'immobilisations, de véhicules et d'autre outillage, et celles qui ont trait à la création d'une nouvelle plantation.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur gérera ses affaires, plantations et usines et maintiendra sa situation financière, conformément aux règles de l'art et selon les principes d'une saine administration agricole, commerciale et financière ; en particulier, il fera entretenir normalement son outillage et ses immobilisations et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires.

b) L'Emprunteur établira et maintiendra un fonds spécial au niveau nécessaire pour lui permettre de replanter, à l'expiration de la vie économiquement rentable de la première plantation de palmiers à huile, les deux palmeraies visées dans le Projet soit avec des palmiers à huile, soit avec toute autre plantation jugée satisfaisante par la Banque.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver ou renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui lui sont nécessaires ou utiles dans l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur s'assurera pour les montants voulus, auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 5.10. The Borrower covenants that before it shall undertake or execute, for its own account or for the account of any third party or parties, any new major project or development other than the Project, or make any new major investment not related to the Project (other than investment of idle funds in securities readily convertible into cash), it shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interests of the Bank under this Loan Agreement.

Section 5.11. (a) Before the Borrower shall take any action to create any subsidiary, the Borrower shall first satisfy the Bank that such action would not prejudice the interests of the Bank under this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

(b) The obligations of the Borrower expressed in this Loan Agreement shall be applied to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were directly binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Section 5.12. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, prior to December 31, 1980, declare any dividends to its shareholders.

Section 5.13. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.15. The Borrower shall call for the paying in of the capital subscription of its shareholders promptly as needed for the carrying out of the Project.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (a), (c) or (d) or Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days ; or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur s'engage, avant d'entreprendre ou d'exécuter pour son propre compte ou le compte de toute autre tierce partie un nouveau projet important ou des travaux autres que ceux relatifs au Projet, ou avant de procéder à des investissements importants non prévus dans le Projet (autres que les investissements de fonds liquides inutilisés en valeurs facilement convertibles en espèces), à prouver au préalable à la Banque que ces mesures ne nuiront pas aux intérêts de la Banque en ce qui concerne le présent Contrat.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur doit, avant de prendre des mesures quelconques en vue de constituer une filiale, prouver au préalable à la Banque que ces mesures ne nuiront pas aux intérêts de la Banque en ce qui concerne le présent Contrat, le Contrat de garantie ou les Obligations.

b) Les obligations de l'Emprunteur, telles qu'elles sont définies dans le présent Contrat s'appliquent également à toute filiale de l'Emprunteur, comme si lesdites obligations avaient la même force obligatoire pour ladite filiale, et l'Emprunteur fera en sorte que cette filiale s'acquitte de ces obligations.

Paragraphe 5.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera aucun dividende avant le 31 décembre 1980.

Paragraphe 5.13. Sous réserve des exemptions qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, ou pour tout autre motif, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférentes ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur demandera le versement de la souscription en capital de ses actionnaires dès que cela sera nécessaire en vue de l'exécution du Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a*, *c* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours ; ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et

and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any development credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days ; or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which, in the judgment of the Bank, would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days ; or (iv) if any event specified in paragraphs (e), (f) or (g) of Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur ; or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) Subject to the provision of paragraph (c) of this Section the French Agreement or the Caisse Centrale Loan Agreement shall have been terminated (otherwise than in accordance with the terms thereof), or in any material respect amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank.

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Guarantor to withdraw amounts under the French Agreement or the Caisse Centrale Loan Agreement or to suspend the right of the Borrower to withdraw the equivalent funds under the agreement defining the terms and conditions for the transfer to the Borrower of the proceeds of the French Agreement and the Caisse Centrale Loan Agreement.

(c) Caisse Centrale shall in accordance with the terms of the Caisse Centrale Loan Agreement demand payment from the Guarantor of moneys lent or made available to the Guarantor prior to agreed maturity thereof.

(d) The Guarantor or any other creditor, respectively, shall in accordance with the terms of the agreement defining the terms and conditions for the transfer to the Borrower of the proceeds of the French Agreement and the Caisse Centrale Loan Agreement, or any other loan agreement, demand payment from the Borrower of moneys lent or made available to the Borrower prior to the agreed maturity thereof.

(e) Any provision of the Guarantor's Law No. 68-LF9 dated June 11, 1968, Decree No. 68/DF/275 dated July 15, 1968 and Decree No. 68/DF/451 dated November 23, 1968 shall have been amended, suspended, terminated or repealed in such a way as to adversely affect the Borrower's ability to carry out the Project.

l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours ; ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui sont de l'avis de la Banque de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours ; ou iv) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *e*, *f* ou *g* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ; ou *v*) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. En application de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins dudit paragraphe :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, le fait que le Contrat avec la France ou le Contrat d'emprunt de la Caisse centrale a été résilié (dans des conditions autres que celles qu'ils prévoient), ou modifié de manière appréciable, suspendu, abrogé ou cédé sans l'approbation préalable de la Banque.

b) Tout fait qui se sera produit et aura eu pour résultat de suspendre le droit du Garant de prélever des sommes au titre du Contrat avec la France ou du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale ou de suspendre le droit de l'Emprunteur de prélever des sommes équivalentes au titre de l'accord définissant les clauses et conditions relatives au transfert à l'Emprunteur des fonds provenant du Contrat avec la France et du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale.

c) Le fait que la Caisse centrale exige, conformément aux clauses du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale, que le Garant rembourse avant l'échéance convenue les fonds prêtés au Garant ou mis à sa disposition.

d) Le fait que le Garant ou tout autre créancier exige, conformément aux clauses du contrat définissant les clauses et conditions relatives au transfert à l'Emprunteur des fonds obtenus au titre du Contrat avec la France et du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale ou de tout autre contrat d'emprunt, respectivement, que l'Emprunteur rembourse avant l'échéance convenue les fonds prêtés par l'Emprunteur ou mis à sa disposition.

e) Le fait qu'une disposition de la loi n° 68-LF9, en date du 11 juin 1968, du décret n° 68/DF/275, en date du 15 juillet 1968 et du décret n° 68/DF/451, en date du 23 novembre 1968, du Garant, a été modifiée, suspendue, résiliée ou abrogée de telle sorte que l'Emprunteur se trouve dans l'impossibilité d'exécuter le Projet.

(f) The Borrower shall have taken or concurred in any action for its dissolution or disestablishment or for the amendment or modification of its *Statuts* or for the suspension of its operations, without the prior approval of the Bank.

(g) The Guarantor or the Borrower shall have amended, modified, suspended or terminated the agreement defining the terms and conditions for the transfer to the Borrower of the proceeds of the French Agreement and the Caisse Centrale Loan Agreement, without the prior approval of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement and the Guarantee Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations :

(a) The French Agreement and the Caisse Centrale Loan Agreement shall have been duly and validly concluded upon terms and conditions satisfactory to the Bank and that the conditions precedent, if any, to initial disbursements under said Agreements shall have been fulfilled.

(b) The agreement defining the terms and conditions for the transfer to the Borrower of the proceeds of the French Agreement and the Caisse Centrale Loan Agreement shall have been approved by the Bank and duly executed and delivered on behalf of the Guarantor and the Borrower.

(c) The Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the Effective Date) there has been no material adverse change in its condition since the date of this Loan Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : namely that the agreement referred to in Section 7.01 (b) of this Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1969, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1976, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

f) Le fait que l'Emprunteur a pris ou approuvé des mesures visant à dissoudre l'Emprunteur, à amender ou à modifier ses statuts ou à suspendre ses activités, sans l'approbation préalable de la Banque.

g) Le fait que le Garant ou l'Emprunteur a amendé, modifié, suspendu ou abrogé le contrat définissant les clauses et conditions relatives au transfert à l'Emprunteur des fonds obtenus au titre du Contrat avec la France et du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale, sans l'approbation préalable de la Banque.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa d du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts.

a) Le Contrat avec la France et le Contrat d'emprunt de la Caisse centrale devront avoir été dûment et valablement conclus, à des clauses et conditions donnant satisfaction à la Banque, et, le cas échéant, les conditions préalables à tout versement initial au titre desdits contrats devront avoir été remplies.

b) Le Contrat définissant les clauses et conditions relatives au transfert à l'Emprunteur des fonds obtenus au titre du Contrat avec la France et du Contrat d'emprunt de la Caisse centrale devra avoir été approuvé par la Banque et dûment signé et remis au nom du Garant et de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus (et qui devra précéder la date d'entrée en vigueur) aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts que le Contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat constitue une obligation valable et irrévocable pour chacune des parties audit Contrat, conformément à ses clauses.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 15 juillet 1969, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date que la Banque pourrait fixer.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka
B.P. 691
Douala
Federal Republic of Cameroon
Cable address :
Sopame
Douala

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka:

By Leonard-Claude MPOUMA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following :

Part I. The establishment of about 9,000 ha of oil palms on two estates of about 4,500 ha each at Mbongo and Eseka.

Part II. The construction of a palm oil mill on the estate at Mbongo.

Part III. The construction of a palm oil mill on the estate at Eseka.

Part IV. The provision on each estate of necessary roads, buildings and other infrastructure.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka
B. P. 691
Douala
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :
Sopame
Douala

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Société des Palmeraies de Mbongo et d'Eseka :
Le représentant autorisé,
Léonard-Claude MPOUMA

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

Partie I. La plantation d'environ 9 000 hectares de palmiers à huile dans deux palmeraies d'environ 4 500 hectares chacune à Mbongo et à Eseka.

Partie II. La construction d'une huilerie dans la palmeraie de Mbongo.

Partie III. La construction d'une huilerie dans la palmeraie d'Eseka.

Partie IV. La construction, dans chaque palmeraie, des routes, bâtiments et autres éléments d'infrastructure nécessaires.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 30 juin 1976.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

| <i>Category</i> | <i>Amounts Expressed in U.S. dollar Equivalent</i> |
|---|--|
| <i>Imports</i> | |
| 1. Eseka oil mill machinery and equipment | 630,000 |
| 2. Fertilizers, pesticides, tools, cover crop seed and wire netting | 420,000 |
| 3. Vehicles, tractors and farm equipment | 207,000 |
| 4. Building materials for the plantation | 200,000 |
| 5. Oil palm seeds | 180,000 |
| <i>Construction and Services</i> | |
| 6. Design, installation and construction of Eseka oil mill, ancillary installations and buildings | 550,000 |
| <i>Plantation Development</i> | |
| 7. Land clearing | 1,530,000 |
| 8. Palm planting and maintenance, road maintenance, construction of plantation housing, buildings and offices, management | 1,923,000 |
| 9. <i>Interest and other charges during construction</i> | 1,860,000 |
| 10. <i>Unallocated</i> | 400,000 |
| TOTAL | 7,900,000 |

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of items included in Categories 1-9 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 10.

2. If the estimate of the cost of items included in Categories 1-9 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category 7 an amount equal to 60 % of such increase and in the case of Category 8, an amount equal to 42 % of such increase) will be allocated by the Bank at the request of the Borrower, to such Category from Category 10, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

| <i>Catégorie</i> | <i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i> |
|---|---|
| <i>Importations</i> | |
| 1. Machines et matériel pour l'huilerie d'Eseka | 630 000 |
| 2. Engrais, insecticides, outillage, semences de plantes de couverture et treillis métallique..... | 420 000 |
| 3. Véhicules, tracteurs et matériel agricole | 207 000 |
| 4. Matériaux de construction pour la plantation | 200 000 |
| 5. Graines de palmiers à huile..... | 180 000 |
| <i>Construction et services</i> | |
| 6. Établissement des plans, montage et construction de l'huilerie d'Ese- ka, des installations connexes et des bâtiments | 550 000 |
| <i>Développement de la plantation</i> | |
| 7. Défrichage..... | 1 530 000 |
| 8. Plantation et entretien des palmiers, entretien des routes, cons- truction de logements dans la plantation, bâtiments et bureaux, activités de gestion | 1 923 000 |
| 9. Intérêts et autres charges encourus en cours de construction | 1 860 000 |
| 10. Fonds non affectés..... | 400 000 |
| | TOTAL 7 900 000 |

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 9 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 10.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 9 augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie 7, un montant égal à 60 p. 100 de cette hausse et, dans le cas de la catégorie 8, un montant égal à 42 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie 10, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-------------------------|--|-------------------------|--|
| January 15, 1979 | 95,000 | July 15, 1989 | 185 000 |
| July 15, 1979 | 100,000 | January 15, 1990 | 190,000 |
| January 15, 1980 | 100,000 | July 15, 1990 | 200,000 |
| July 15, 1980 | 105,000 | January 15, 1991 | 205,000 |
| January 15, 1981 | 110,000 | July 15, 1991 | 210,000 |
| July 15, 1981 | 110,000 | January 15, 1992 | 220,000 |
| January 15, 1982 | 115,000 | July 15, 1992 | 225,000 |
| July 15, 1982 | 120,000 | January 15, 1993 | 230,000 |
| January 15, 1983 | 120,000 | July 15, 1993 | 240,000 |
| July 15, 1983 | 125,000 | January 15, 1994 | 245,000 |
| January 15, 1984 | 130,000 | July 15, 1994 | 255,000 |
| July 15, 1984 | 135,000 | January 15, 1995 | 265,000 |
| January 15, 1985 | 140,000 | July 15, 1995 | 270,000 |
| July 15, 1985 | 145,000 | January 15, 1996 | 280,000 |
| January 15, 1986 | 150,000 | July 15, 1996 | 290,000 |
| July 15, 1986 | 155,000 | January 15, 1997 | 300,000 |
| January 15, 1987 | 160,000 | July 15, 1997 | 310,000 |
| July 15, 1987 | 165,000 | January 15, 1998 | 315,000 |
| January 15, 1988 | 170,000 | July 15, 1998 | 325,000 |
| July 15, 1988 | 175,000 | January 15, 1999 | 335,000 |
| January 15, 1989 | 180,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than four years before maturity | ½ % |
| More than four years but not more than eight years before maturity..... | 1 ¼ % |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity.... | 2 ¼ % |
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity | 3 ¾ % |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity | 5 % |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity | 6 % |
| More than twenty-eight years before maturity | 6 ½ % |

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Date des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|---------------------------|--|---------------------------|--|
| 15 janvier 1979..... | 95 000 | 15 juillet 1989..... | 185 000 |
| 15 juillet 1979..... | 100 000 | 15 janvier 1990..... | 190 000 |
| 15 janvier 1980..... | 100 000 | 15 juillet 1990..... | 200 000 |
| 15 juillet 1980..... | 105 000 | 15 janvier 1991..... | 205 000 |
| 15 janvier 1981..... | 110 000 | 15 juillet 1991..... | 210 000 |
| 15 juillet 1981..... | 110 000 | 15 janvier 1992..... | 220 000 |
| 15 janvier 1982..... | 115 000 | 15 juillet 1992..... | 225 000 |
| 15 juillet 1982..... | 120 000 | 15 janvier 1993..... | 230 000 |
| 15 janvier 1983..... | 120 000 | 15 juillet 1993..... | 240 000 |
| 15 juillet 1983..... | 125 000 | 15 janvier 1994..... | 245 000 |
| 15 janvier 1984..... | 130 000 | 15 juillet 1994..... | 255 000 |
| 15 juillet 1984..... | 135 000 | 15 janvier 1995..... | 265 000 |
| 15 janvier 1985..... | 140 000 | 15 juillet 1995..... | 270 000 |
| 15 juillet 1985..... | 145 000 | 15 janvier 1996..... | 280 000 |
| 15 janvier 1986..... | 150 000 | 15 juillet 1996..... | 290 000 |
| 15 juillet 1986..... | 155 000 | 15 janvier 1997..... | 300 000 |
| 15 janvier 1987..... | 160 000 | 15 juillet 1997..... | 310 000 |
| 15 juillet 1987..... | 165 000 | 15 janvier 1998..... | 315 000 |
| 15 janvier 1988..... | 170 000 | 15 juillet 1998..... | 325 000 |
| 15 juillet 1988..... | 175 000 | 15 janvier 1999..... | 335 000 |
| 15 janvier 1989..... | 180 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 1 1/4 % |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 2 1/4 % |
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 3 3/4 % |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance | 6 % |
| Plus de 28 ans avant l'échéance | 6 1/2 % |

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. In respect of Part II of the Project, for which the Republic of France and Caisse Centrale are providing financing and for which no withdrawals will be made from the Loan Account, goods will be procured on the basis of competitive bidding within countries which are members of the Franc Zone.

2. Except as otherwise agreed by the Bank, all goods (other than consulting services) required for Parts I, III and IV of the Project will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated February 1968.

3. All contracts for the procurement of goods and services (except contracts for the purchase of oil palm seeds under Category 5), under Categories 1-8 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement, exceeding U.S. \$20,000 equivalent will be awarded on the basis of international competitive bidding and the following procedures will be followed :

(a) Individual contracts shall be of a size sufficiently large so as not to discourage potential bidders or to impede an economical and diligent carrying out of the Project.

(b) Before inviting tenders the Borrower shall submit to the Bank for its approval copies of proposed standard bid invitation documents and a description of tendering procedures.

(c) Unless otherwise agreed with the Bank with respect to each contract involving an amount exceeding U.S. \$20,000 equivalent the Borrower shall submit to the Bank for approval prior to awarding the contract the summary of the bids received, an analysis report and recommendations, and a justification of the proposal for awarding the contract.

4. With respect to each contract involving an amount of U.S. \$20,000 equivalent or less the Borrower shall submit to the Bank at the time the award is made a summary of bids or quotations, an analysis report and recommendations, a brief justification for making the award ; and as soon as the contract has been signed, the Borrower will send a copy thereof to the Bank together with a copy of the *Procès-Verbal* of the public opening of the tenders.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne la partie II du Projet, dont le financement doit être assuré par la République française et la Caisse centrale et pour laquelle il ne sera prélevé aucun montant sur le Compte de l'emprunt, les marchandises seront achetées à la suite de soumissions compétitives dans des pays membres de la zone franc.

2. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises (mais non les services de consultants) nécessaires pour l'exécution des parties I, III et IV du Projet seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968.

3. Tous les contrats concernant l'achat de marchandises et de services (sauf les contrats concernant l'achat de graines de palmiers à huile au titre de la catégorie 5), figurant sous les catégories 1 à 8 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée à l'annexe 2 du présent Contrat, et dépassant l'équivalent de 20 000 dollars des États-Unis feront l'objet de soumissions compétitives internationales et les procédures suivantes seront appliquées :

a) Chaque marché devra représenter une valeur suffisamment importante pour ne pas décourager d'éventuels soumissionnaires ni empêcher l'exécution économique et rapide du Projet.

b) Avant tout appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, des copies des dossiers d'appels d'offres et la description des procédures de soumission.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si un contrat représente un montant équivalant au minimum à 20 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur présentera à la Banque, pour approbation, avant d'adjuger le marché, un résumé des soumissions reçues, une analyse desdites soumissions et ses recommandations, ainsi qu'une justification de l'adjudication proposée.

4. Si un contrat représente un montant équivalant au maximum à 20 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur soumettra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé des soumissions, une analyse desdites soumissions et ses recommandations, ainsi qu'une brève justification de l'adjudication proposée ; et dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie accompagnée d'une copie du procès-verbal du dépouillement des soumissions.

No. 10172

CZECHOSLOVAKIA
and
YEMEN

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Prague
on 2 April 1964**

Authentic texts: Czech and Arabic.

Registered by Czechoslovakia on 12 January 1970.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YÉMEN

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Prague le
2 avril 1964**

Textes authentiques: tchèque et arabe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 12 janvier 1970.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A JEMENSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU

President Československé socialistické republiky a president Jemenské arabské republiky

majíce na zřeteli tradiční přátelské vztahy mezi lidem obou zemí vyjádřené též ve smlouvách o přátelství uzavřených mezi Československem a Jemenem dne 16. srpna 1938 a dne 5. července 1956

vedeni snahou uskutečňovat ve vzájemných vztazích mezi oběma zeměmi cíle a zásady Charty Organizace spojených národů

přejíce si tyto vztahy dále rozvíjet a prohlubovat všestrannou spolupráci a vzájemnou pomoc mezi oběma zeměmi na základě respektování státní svrchovanosti, nevměšování do vnitřních záležitostí, rovnoprávnosti a vzájemných výhod

potvrzující věrnost zásadám mírového soužití

oceňující vzájemně přínos obou zemí k upevnování, rozvíjení a uplatňování těchto zásad a

jsouce odhodláni dále přispívat ke zmírňování mezinárodního napětí, konečné likvidaci kolonialismu ve všech jeho formách a projevech, odstraňování překážek mírového soužití mezi státy, vytváření ovzduší důvěry mezi nimi a rozvíjení všestranné mezinárodní spolupráce

presvědčení o tom, že tak účinně přispějí k zajištění štěstí a blahobytu lidu obou zemí

rozhodli se uzavřít tuto Smlouvu o přátelství a spolupráci:

Článek 1

Smluvní strany se zavazují rozvíjet své vztahy na základě vzájemného uznávání a respektování územní celistvosti a politické nezávislosti. Československá socialistická republika potvrzuje své uznání svrchovanosti Jemenské arabské republiky na jemenském území.

Článek 2

Mezi Československem a Jemenem bude věčný mír a trvalé přátelství. Smluvní strany se zavazují, že všechny spory, které by mezi nimi mohly vzniknout, budou řešit přímým jednáním a jinými mírovými prostředky v souladu se zásadami Charty Organizace spojených národů.

Článek 3

Smluvní strany prohlašují, že oba státy se budou v souladu s cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů účastnit všech mezinárodních akcí, jejichž cílem je zajištění světového míru a bezpečnosti, rozvíjení všestranné mírové spolupráce mezi státy bez ohledu na jejich politické, sociální nebo hospodářské zřízení a úplná likvidace kolonialismu ve všech jeho formách a projevech.

Článek 4

Smluvní strany si budou vyměňovat názory o důležitých mezinárodních otázkách týkajících se zájmů obou států a zajištění světového míru a bezpečnosti a mezinárodní spolupráce.

Článek 5

Smluvní strany jsou přesvědčeny, že jejich vzájemná spolupráce, prospěšná pro výstavbu a rozvoj národního hospodářství obou zemí, je pevným základem jejich mírových a přátelských vztahů a proto se zavazují dále upevňovat tuto spolupráci a poskytovat si nejvyšší výhody ve všem co se týká obchodu, plavby a jiných hospodářských vztahů.

Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že v zájmu co nejširšího vzájemného poznávání kulturního bohatství obou zemí a stálého zvyšování technické úrovně jejich hospodářství budou dále rozvíjet a podporovat vzájemné styky a spolupráci v oblasti školství, kultury, vědy a techniky a přispívat tak k prohlubování porozumění mezi národy obou zemí.

Článek 7

Občané, podniky a jiné právnické osoby jedné smluvní strany budou na území druhé smluvní strany požívat stejné právní ochrany a pomoci jako její vlastní občané a k uplatnění svých práv a zájmů budou mít možnost vystupovat před soudy a jinými orgány druhé smluvní strany za stejných podmínek jako její vlastní občané.

Článek 8

K rozvíjení vzájemných styků a uskutečňování spolupráce podle zásad obsažených v této Smlouvě budou smluvní strany a jejich příslušné orgány uzavírat potřebné smlouvy a dohody.

Článek 9

Tato Smlouva bude ratifikována a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Saná v době co nejkratší.

Článek 10

Tato Smlouva zůstane v platnosti deset let a její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

DÁNO v Praze dne 2 dubna 1964 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO byla tato Smlouva podepsána a opatřena pečeti.

President
Československé socialistické
republiky :

[*Illegible — Illisible*] ¹

President
Jemenské arabské
republiky :

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Antonín Novotný.
² Abdullah as-Sallal.

المادة السابعة

سيتمتع المواطنون والمؤسسات والهيئات والاشخاص القانونيون في ارض الطرف المتعاقد الاخر بنفس ما يعامل به مواطنيها ، ولحماية حقوقهما ومصالحهما ، سيكون في امكانهم المثل امام المحاكم والسلطات الاخرى التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، تحت نفس الشروط التي يعامل بها مواطنيها .

المادة الثامنة

سيعقد الطرفان المتعاقدان وهيئاتهما المعنية اتفاقيات ومعااهدات لازمة من اجل تطوير العلاقات المتبادلة وتحقيق التعاون بموجب المبادئ الموجودة في هذه المعاهدة .

المادة التاسعة

سوف تبرم هذه المعاهدة وتصبح سارية المفعول في يوم يتم فيه تبادل وثائق الابرام الذي سيجرى في صنعاء في اقرب وقت .

المادة العاشرة

ستظل هذه المعاهدة سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتتجدد دائما في كل خمس سنوات اخرى اذا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين كتابيا رغبته بانتهاء المعاهدة قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء مدتها .

جرت صياغة هذه المعاهدة في قصر براغ بتاريخ ٢ - ابريل - ١٩٦٤ من نسختين اصليتين وتساويتين باللغتين العربية والتشيكية وتكون لهما قوة واحدة

وتصدقا على ذلك وقع على هذه المعاهدة وختما .

رئيس الجمهورية العربية
اليمنية

رئيس الجمهورية الاشتراكية
التشيكوسلوفاكية

Illegible - Illisible 1/

Illegible - Illisible 2/

1/ Abdullah as-Sallal.

2/ Antonín Novotný.

المادة الثانية

يسود بين تشيكوسلوفاكيا واليمن السلم والوفاق الدائمين ، ويتعهد الطرفان المتعاقدان بانهما سوف يحلان جميع الخلافات التي قد تحدث بينهما عن طريق المباحثات المباشرة وبالطرق السلمية الاخرى ، وذلك طبقا لمبادئ ميثاق الامم المتحدة .

المادة الثالثة

يعلن الطرفان المتعاقدان ان الدولتين طبقا لاهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة سيشتركان في جميع الاعمال الدولية التي تستهدف تامين السلام العالمي والامن وتطوير التعاون السلمي المتعدد الجوانب بين الدول بصرف النظر عن انظمتها السياسية والاجتماعية او الاقتصادية ، والتصفية التامة للاستعمار فسي جميع اشكاله ومضاهره .

المادة الرابعة

سيبتادل الطرفان المتعاقدان وجهات النظر المتعلقة بالقضايا الدولية الهامة ، ومصالح الدولتين ، وتامين السلام العالمي ، والامن والتعاون الدولي .

المادة الخامسة

يعتقد الطرفان المتعاقدان بان تعاونهما المتبادل المفيد لبناء وتنمية الاقتصاد الوطني للبلدين هو اساس متين لعلاقتهما السلمية والودية ، ولهذا يتعهدان بالاستمرار في توطيد هذا التعاون وتقديم اكثر رعاية لكل ما يتعلق بالتجارة ، والملاحة ، والعلاقات الاقتصادية الاخرى .

المادة السادسة

اتفق الطرفان المتعاقدان على تطوير وتدعيم العلاقات المتبادلة والتعاون في ميدان التعليم ، والثقافة ، والعلم ، والفن ، والمساهمة في تعميق التفاهم بين شعبي البلدين وذلك في مصلحة توسيع التعاون المتبادل للثروة الثقافية للبلدين وارتفاع المستوى الفني لاقتصادهما .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الصداقة والتعاون
بين الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية
والجمهورية العربية اليمنية

ان رئيس الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية ورئيس الجمهورية العربية اليمنية، اخذين بعين الاعتبار العلاقات الودية التقليدية بين شعبي البلدين التي عبرت عنها معاهدتا الصداقة اللتان عقدتا بين تشيكوسلوفاكيا واليمن في ١٦ اغسطس عام ١٩٣٨ - و ٥ يوليو عام ١٩٥٦ .

مستهدفين تحقيق اغراض ومبادئ ميثاق الامم المتحدة في ميدان العلاقات المتبادلة بين البلدين .

ورغبة منهما في تطوير هذه العلاقات وتعميق التعاون المتعدد الجوانب والمساعدة المتبادلة بين البلدين على اساس احترام السيادة القومية ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ، والمساواة في الحقوق والمنافع المتبادلة .
وتأكيدا لخالصهما لمبادئ التعايش السلمي .

وتقديرا منهما لمساهمة البلدين في تثبيت وتطوير وتطبيق هذه المبادئ واستعدادا منهما للمساهمة في الانفراج الدولي ، والتصفية النهائية للاستعمار في جميع اشكاله ومظاهره ، وازالة عوائق التعايش السلمي بين الدول ، وتكوين جو الثقة بينهما وتنمية التعاون الدولي المتعدد الجوانب .
واعتمادا بمساهمتهما الفعالة في تأمين السعادة والرفاهية لشعبي البلدين قررا ابرام هذه المعاهدة للصداقة والتعاون .

المادة الاولى

يتمهد الطرفان المتعاقدان بتطوير علاقاتهما على اساس الاعتراف المتبادل واحترام وحدة الاراضي ، والاستقلال السياسي ، وتؤكد الجمهورية الاشتراكية التشيكوسلوفاكية اعترافها بالسيادة الوطنية للجمهورية العربية اليمنية في الاراضي اليمنية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE
YEMEN ARAB REPUBLIC

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Yemen Arab Republic,

Having regard to the traditional friendly relations between the peoples of the two countries, which are also reflected in the treaties of friendship concluded between Czechoslovakia and Yemen on 16 August 1938 and on 5 July 1956,

Desiring to give effect to the purposes and principles of the United Nations Charter in relations between the two countries,

Wishing further to develop those relations and to intensify all-round co-operation and mutual assistance between the two countries on the basis of respect for national sovereignty, non-interference in internal affairs, equality and mutual benefit,

Reaffirming their loyalty to the principles of peaceful co-existence,

Being respectively aware of the contribution made by the other country to the strengthening, promotion and application of those principles, and

Being resolved to contribute further to the relaxation of international tension, the final liquidation of colonialism in all its forms and manifestations, the removal of the obstacles to peaceful co-existence among States, the creation of a climate of trust between them and the promotion of all-round international co-operation,

Convinced that they will thus be effectively helping to ensure the happiness and well-being of the peoples of the two countries,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Co-operation:

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop their relations on the basis of mutual recognition of and respect for territorial integrity and political independence. The Czechoslovak Socialist Republic reaffirms its recognition of the sovereignty of the Yemen Arab Republic over Yemeni territory.

¹ Came into force on 27 September 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San'a, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République arabe du Yémen,

Considérant les relations traditionnelles d'amitié entre les peuples des deux pays, dont témoignent les traités d'amitié conclus entre la Tchécoslovaquie et le Yémen le 16 août 1938 et le 5 juillet 1956,

Désireux de donner effet aux buts et principes de la Charte des Nations Unies dans les relations entre les deux pays,

Désireux en outre de développer ces relations et de renforcer leur coopération dans tous les domaines ainsi que l'assistance mutuelle entre les deux pays sur la base du respect de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des avantages réciproques,

Réaffirmant leur fidélité aux principes de la coexistence pacifique,

Respectivement conscients de la contribution apportée par l'autre pays au renforcement, à la promotion et à l'application de ces principes, et

Résolus à contribuer encore à la détente internationale, à la liquidation définitive du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations, à l'élimination des obstacles à la coexistence pacifique entre les États, à la création entre eux d'un climat de confiance et au développement de la coopération internationale dans tous les domaines,

Convaincus qu'ils contribueront ainsi efficacement à assurer le bonheur et le bien-être des peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération:

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations sur la base de la reconnaissance et du respect mutuels de leur intégrité territoriale et de leur indépendance politique. La République socialiste tchécoslovaque réaffirme reconnaître la souveraineté de la République arabe du Yémen sur le territoire yéménite.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sana'a, conformément à l'article 9.

Article 2

There shall be perpetual peace and lasting friendship between Czechoslovakia and Yemen. The Contracting Parties undertake to settle any disputes arising between them by direct negotiation and other peaceful means in accordance with the principles of the United Nations Charter.

Article 3

The Contracting Parties declare that the two States will take part, in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter, in all international action aimed at the safeguarding of world peace and security, the promotion of all-round peaceful co-operation among States without regard to their political, social or economic system, and the complete liquidation of colonialism in all its forms and manifestations.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange views on important international questions affecting the interests of the two States and the safeguarding of world peace and security and international co-operation.

Article 5

The Contracting Parties are convinced that co-operation between them, which is beneficial to the construction and development of the national economy of the two countries, provides a firm basis for peaceful and friendly relations, and they therefore undertake to continue to strengthen this co-operation and to grant each other maximum advantages in all matters relating to trade, navigation and other economic relations.

Article 6

The Contracting Parties agree to continue to develop and promote mutual relations and co-operation in the field of education, culture, science and technology and thus contribute to deeper understanding between the peoples of the two countries with a view to ensuring the broadest possible mutual knowledge of the cultural heritage of the two countries and of the steady rise in the technological level of their economies.

Article 7

Nationals and enterprises and other bodies corporate of one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the same legal protection and assistance as the latter Party's own nationals, and they

Article 2

Il y aura entre la Tchécoslovaquie et le Yémen une paix perpétuelle et une amitié durable. Les Parties contractantes s'engagent à régler tous les différends qui pourraient s'élever entre eux par la négociation directe et d'autres moyens pacifiques conformément aux principes de la Charte des Nations Unies.

Article 3

Les Parties contractantes déclarent que les deux États prendront part, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, à toute action internationale visant à sauvegarder la paix et la sécurité mondiales, à promouvoir dans tous les domaines la coopération pacifique entre les États sans considération de leur système politique, social ou économique, et à la liquidation totale du colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

Article 4

Les Parties contractantes procéderont à des échanges de vues sur les questions internationales importantes touchant les intérêts des deux États et la sauvegarde de la paix et de la coopération internationale.

Article 5

Les Parties contractantes sont convaincues que leur coopération mutuelle, qui est profitable à l'édification et au développement de l'économie nationale des deux pays, offre une base solide pour des relations pacifiques et amicales, et elles s'engagent par conséquent à continuer de renforcer cette coopération et à s'accorder l'une à l'autre le maximum d'avantages en toutes matières ayant trait au commerce, à la navigation et aux autres relations économiques.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de continuer à développer et à promouvoir leurs relations et leur coopération mutuelles dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique et de contribuer ainsi à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, en vue d'assurer une connaissance mutuelle aussi large que possible de leurs patrimoines culturels respectifs et des progrès constants du niveau technique de leurs économies respectives.

Article 7

Les nationaux et les entreprises et autres groupements dotés de la personnalité morale de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de la même protection et assistance

shall be given the opportunity to appear before the courts and other authorities of the other Contracting Party under the same conditions as that Party's own nationals for the purpose of exercising their rights and defending their interests.

Article 8

The Contracting Parties and their competent authorities shall conclude the necessary treaties and agreements for the purpose of promoting mutual relations and giving practical effect to co-operation in accordance with the principles set forth in this Treaty.

Article 9

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at San'a as soon as possible.

Article 10

This Treaty shall remain in force for a term of ten years and shall be extended for additional five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 2 April 1964, in duplicate in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF this Treaty has been signed and sealed.

President of the Czechoslovak
Socialist Republic:
Antonín NOVOTNÝ

President of the Yemen
Arab Republic:
Abdullah AS-SALLAL

juridique que les nationaux de l'autre Partie, et auront la possibilité de se présenter devant les tribunaux et autres autorités de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière pour l'exercice de leurs droits et la défense de leurs intérêts.

Article 8

Les Parties contractantes et leurs autorités compétentes concluront les traités et accords nécessaires au développement de leurs relations mutuelles et à la mise en pratique de leur coopération conformément aux principes énoncés dans le présent Traité.

Article 9

Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sana'a aussitôt que possible.

Article 10

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée de 10 ans et sera prorogé pour des périodes successives de 5 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Prague, le 2 avril 1964, en double exemplaire, en langues tchèque et arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau :

Le Président de la République
socialiste tchécoslovaque :

Antonín NOVOTNÝ

Le Président de la République
arabe du Yémen :

Abdullah AS-SALLAL

No. 10173

**AUSTRALIA
and
INDONESIA**

Cultural Agreement. Signed at Djakarta on 14 June 1968

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 12 January 1970.

**AUSTRALIE
et
INDONÉSIE**

Accord culturel. Signé à Djakarta le 14 juin 1968

Textes authentiques: anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

CULTURAL AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,

Being profoundly aware of the need for widening the mutual understanding and respect of the diverse peoples and nations of the Asian and Pacific regions,

Recognizing that history and geographical propinquity have presented Australia and Indonesia, as countries of widely different cultural background, with unique opportunities for learning from each other,

Recognizing that it is imperative that the people of each country should have a deeper understanding of the character, history and culture of the other,

Being convinced that as close neighbours each has a clear interest in promoting friendship and goodwill and in fostering the welfare and development of the other,

Mindful of the valuable cultural associations, contacts and exchanges which have developed rapidly between the two countries in the years since the attainment of Indonesia's independence,

Mindful also of the co-operation in a wide variety of fields now taking place between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The two governments shall foster the teaching in educational institutions and elsewhere of the Indonesian language in Australia and of the English language in Indonesia.

Article 2

Each government shall undertake to promote understanding in its country of the history, culture, institutions and general way of life of the other.

¹ Came into force on 14 June 1968 by signature, in accordance with article 12.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERSETUDJUAN KEBUDAJAAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH COMMON- WEALTH AUSTRALIA

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Commonwealth Australia :

Menjadari sedalam-dalamnja akan kebutuhan untuk memperluas saling pengertian dan saling harga-menghargai antara berbagai bangsa dan negara di Asia dan daerah Pasifik.

Mengakui bahwa sedjarah dan letak geografis jang berdekatan telah memberikan kepada Australia dan Indonesia, sebagai negara-negara jang mempunyai latar belakang kebudayaan jang sangat berbeda, kemungkinan jang chas untuk saling beladjar satu sama lain.

Mengakui bahwa adalah suatu keharusan bagi rakyat kedua negara untuk mempunyai pengertian jang lebih dalam akan watak, sedjarah dan kebudayaan satu sama lain.

Jakin bahwa sebagai tetangga jang berdekatan tiap-tiap negara mempunyai kepentingan untuk memperkembangkan persahabatan dan muhibah serta memperkokoh kesedjahteraan dan kemajuan negara lainnja.

Mengingat akan adanja himpunan-himpunan kebudayaan jang penting, hubungan dan pertukaran jang telah berkembang dengan tjepat antara kedua negara tersebut dalam talun-tahun sedjak tertjapainja kemerdekaan Indonesia.

Mengingat djuga adanja kerdjasama dalam berbagai bidang jang luas antara kedua negara.

Telah menjetudju sebagai berikut :

Pasal 1

Kedua pemerintah akan meningkatkan pengadjaran bahasa Indonesia di Australia dan bahasa Inggris di Indonesia dalam lembaga-lembaga pendidikan dan dalam badan-badan lainnja.

Pasal 2

Pemerintah masing-masing akan mengambil langkah untuk memperkembangkan didalam negerinja pengertian mengenai sedjarah, kebudayaan, lembaga-lembaga dan tata-hidup dari negara lainnja.

Article 3

The two governments shall encourage and assist co-operation between the two countries in the fields of culture, education, literature, music, theatre, art, science and sport.

Article 4

The two governments shall encourage co-operation between the press, radio and television services of the two countries for the purposes of this agreement.

Article 5

The two governments shall encourage the development of relations between academic bodies, universities, scientific and research institutions, professional associations, and other institutions of learning of both countries.

Article 6

The two governments shall continue to develop exchanges of scholars, students, research workers, and experts in fields of cultural, literary, artistic, and educational interest.

Article 7

With a view to spreading information and promoting discovery, the two governments shall undertake to facilitate within the scope of their capabilities:

- (a) the exchange of scientific knowledge between the two countries,
- (b) direct contact between scientists and scientific organizations of their countries, and
- (c) the attendance by experts of each country at conferences, seminars, and other meetings held in the other.

Article 8

The two governments shall continue their established co-operation in the fields of technical co-operation and the dissemination of technical knowledge and skills.

Article 9

The two governments shall facilitate in every reasonable manner within their countries the supply and distribution of books, publications, films, recordings, and literary and artistic works which may foster the purposes of this agreement.

Pasal 3

Kedua Pemerintah akan mendorong dan membantu kerdjasama antara kedua negara dalam bidang-bidang kebudayaan, pendidikan, kesusastraan, musik, teater, kesenian, ilmu pengetahuan dan olahraga.

Pasal 4

Kedua Pemerintah akan mendorong kerdjasama antara pers, radio dan televisi kedua negara dalam bidang-bidang jang tertjakup dalam perstudjuan ini.

Pasal 5

Kedua Pemerintah akan mendorong perkembangan hubungan antara badan-badan akademis, universitas, lembaga ilmu pengetahuan dan penelitian, himpunan keahlian dan lembaga pengadjaran lainnja dari kedua negara.

Pasal 6

Kedua Pemerintah akan terus memperkembangkan pertukaran sardjana, mahasiswa, ahli penelitian dan tenaga ahli dalam bidang kebudayaan, kesusastraan, kesenian dan pendidikan.

Pasal 7

Dengan maksud untuk menjebarkan penerangan dan meningkatkan hasil penelitian kedua pemerintah akan mengambil langkah-langkah dalam batas-batas kemampuan masing-masing, untuk mempermudah :

- a. pertukaran pengetahuan ilmiah antara kedua negara ;
- b. hubungan langsung antara para sardjana dan organisasi ilmiah negara masing-masing, dan
- c. kehadiran para ahli dari masing-masing negara dalam konperensi ilmiah, seminar dan pertemuan-pertemuan lainnja jang diadakan dinegara lainnja.

Pasal 8

Kedua Pemerintah akan melandjutkan kerdjasama jang telah ada dalam bidang kerdjasama tehnik dan penjebaran pengetahuan tehnik dan keahlian.

Pasal 9

Kedua Pemerintah dengan segala tjara jang lajak akan mempermudah penjediaan dan penjebaran buku, publikasi, film, rekaman dan hasil seni dan sastra jang dapat memperkokoh tudjuan perstudjuan ini, dalam negara masing-2.

Article 10

The two governments shall encourage visits between the two countries by individuals and representative groups of their citizens in various fields of social, scientific, cultural and sporting activity, and shall facilitate visits by tourists between the two countries.

Article 11

The two governments shall co-operate in appropriate ways to achieve the purposes of this agreement.

Article 12

This Agreement shall come into force on signature, and shall remain in force until six months after either government has given to the other written notice of its desire to terminate the agreement.

DONE at Djakarta on the 14th day of June, 1968, in duplicate in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

H. M. LOVEDAY

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

Pasal 10

Kedua Pemerintah akan mendorong adanja kundjungan perorangan dan rombongan warga negara masing-masing jang mewakili berbagai bidang sosial, ilmiah, kebudajaan dan olahraga, serta akan mempermudah kundjungan para pariwisataawan antara kedua negara masing-masing.

Pasal 11

Kedua Pemerintah akan kerdja-sama dengan tjara jang sebaik-baiknja untuk mentjapai tudjuan dari persetudjuan ini.

Pasal 12

Persetudjuan ini akan berlaku setelah ditandatangani dan akan tetap berlaku sampai hari ke-180 sesudah salah satu pihak memberitahukan setjara tertulis kepada pihak jang lainnja tentang kehendaknja untuk mengachiri persetudjuan ini.

DIBUAT di Djakarta pada tanggal 14 Djuni 1968 dalam rangkap dua masing-masing dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris dan keduanja adalah naskah asli.

Untuk Pemerintah
Commonwealth Australia :

Max LOVEDAY
Duta Besar

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia :

Adam MALIK
Menteri Luar Negeri

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Profondément conscients de la nécessité de développer la compréhension et le respect mutuels entre les divers peuples et nations des régions d'Asie et du Pacifique,

Reconnaissant que leur histoire et leur proximité géographique donnent à l'Australie et à l'Indonésie, dont les traditions culturelles sont très différentes, des possibilités exceptionnelles d'enrichissement mutuel,

Reconnaissant qu'il est de toute nécessité que le peuple de chaque pays comprenne mieux le caractère, l'histoire et la culture de l'autre,

Convaincus qu'étant proches voisins les deux pays ont nettement intérêt à encourager l'amitié et la bonne volonté et à favoriser leur bien-être et leur développement mutuels,

Tenant compte des associations, des contacts et des échanges utiles dans le domaine culturel qui se sont rapidement développés entre les deux pays depuis l'accession de l'Indonésie à l'indépendance,

Tenant compte également de la coopération dans les domaines les plus divers qui s'est maintenant établie entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements encourageront l'enseignement de l'indonésien en Australie et de l'anglais en Indonésie dans les établissements scolaires et autres.

Article 2

Chaque Gouvernement s'engage à favoriser dans son pays la compréhension de l'histoire, de la culture, des institutions et des formes de vie sociale en général de l'autre pays.

Article 3

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1968 par la signature, conformément à l'article 12.

la littérature, de la musique, du théâtre, des arts, des sciences et des sports.

Article 4

Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les services de presse, de radio et de télévision des deux pays aux fins du présent Accord.

Article 5

Les deux Gouvernements encourageront le développement des relations entre les associations culturelles, les universités, les institutions scientifiques et de recherche, les associations professionnelles et autres établissements d'enseignement des deux pays.

Article 6

Les deux Gouvernements continueront à développer les échanges d'étudiants, de chercheurs et d'experts dans des domaines d'intérêt culturel, littéraire, artistique et éducatif.

Article 7

En vue de favoriser la diffusion d'informations et d'encourager la recherche, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter, dans la mesure de leurs moyens :

- a) L'échange de connaissances scientifiques entre les deux pays ;
- b) Les contacts directs entre les savants et les organisations scientifiques des deux pays ; et
- c) La participation d'experts de chaque pays aux conférences, séminaires et autres réunions tenus dans l'autre pays.

Article 8

Les deux Gouvernements poursuivront la coopération déjà établie dans les domaines de la coopération technique et de la diffusion de connaissance et de compétences techniques.

Article 9

Les deux Gouvernements faciliteront de toutes les manières raisonnables, sur leurs territoires respectifs, la fourniture et la diffusion de livres, de publications, de films, d'enregistrements et d'œuvres littéraires et artistiques susceptibles de servir les fins du présent Accord.

Article 10

Les deux Gouvernements encourageront les voyages entre les deux pays de particuliers et de groupes représentatifs de citoyens actifs dans divers

domaines sociaux, scientifiques, culturels et sportifs et faciliteront les échanges touristiques entre les deux pays.

Article 11

Les deux Gouvernements coopéreront de manière appropriée pour atteindre les buts du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et il prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Djakarta le 14 juin 1968, en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

H. M. LOVEDAY

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

No. 10174

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Agreement on fisheries (with agreed minutes). Signed at
Canberra on 27 November 1968**

Authentic texts of the Agreement: English and Japanese.

Authentic text of the agreed minutes: English

Registered by Australia on 12 January 1970.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord relatif aux pêcheries (avec procès-verbaux
approuvés). Signé à Canberra le 27 novembre 1968**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et japonais.

Texte authentique du procès-verbal approuvé: anglais

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

AGREEMENT ON FISHERIES¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND JAPAN

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement concerning fishing by Japanese vessels in waters contiguous to the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea,

Have agreed as follows:

Article I

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, Japanese vessels will not engage in fishing in the waters which are contiguous to the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea and extend to a limit of twelve nautical miles from the baselines from which those territorial seas are measured.

2. For the periods described hereunder Japanese vessels may engage in tuna long-line fishing in accordance with the provisions of this Agreement in those parts of the waters described in paragraph 1 of this Article that are within the areas designated hereunder:

A. Until the twenty-seventh day of November, 1975 —

(i) *in the Tasman Sea:*

(a) the area to the south, south-east and east of the island of Tasmania bounded on the west by 146° East Longitude and on the north by 41° South Latitude (Adm. 1079);

the area bounded on the west by 148°20' East Longitude, on the south by 41° South Latitude and on the north by 40°29'30" South Latitude (Adm. 1079);

the area to the east of Cape Barren Island, Vansittart Island and Flinders Island bounded on the south by 40°29'30" South Latitude and on the north by 39°46'30" South Latitude (Adm. 1695a);

the area bounded on the west by 148° East Longitude, on the south by 39°46'30" South Latitude and on the north by 39° South Latitude (Adm. 1695a);

(b) the area bounded on the south by 37°34'24" South Latitude (Adm. 1017) and on the north by 33°50'06" South Latitude (Aus. 75);

¹ Came into force on 24 August 1969, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 25 July 1969, in accordance with article IX.

- (c) the area off the coast of Lord Howe Island; and
 - (d) the area off the coast of the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) *in the Coral Sea*:
 - (a) the area bounded on the south by 26° South Latitude and on the north by 25°47'30" South Latitude (Adm. 1068);
the area to the east of Great Sandy (Fraser) Island bounded on the south by 25°47'30" South Latitude and on the north by 24°42' South Latitude (Adm. 1068);
the area bounded on the west by 152°40' East Longitude, on the south by 24°42' South Latitude and on the north by 22°21'30" South Latitude (Adm. 346);
the area bounded on the west by the outer edge of the Great Barrier Reef, on the south by 22°21'30" South Latitude and on the north by 12° South Latitude (Adm. 2764); and
 - (b) the area off the coast of the island known as Pocklington Reef; and
 - (iii) *in the Indian Ocean*:
 - (a) the area bounded on the south by 25° South Latitude (Adm. 518) and on the north by 21° South Latitude (Adm. 1055);
 - (b) the area off the coast of the Territory of Cocos (Keeling) Islands; and
 - (c) the area off the coast of the Territory of Christmas Island.
- B. Until the twenty-seventh day of November, 1971 or such later date as may be agreed in consultation between the two Governments — the area off the coasts of the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea, with the exception of
- (a) the area off the south coast of the Territory of Papua bounded on the east by 145° East Longitude; and
 - (b) the area off the south coast of the Territory of Papua that is bounded on the west by 145° East Longitude and on the east by 151° East Longitude, is contiguous to the territorial sea of the Territory of Papua and extends to a limit of six nautical miles from the base line from which that territorial sea is measured.

The parts of the waters described in paragraph 1 of this Article that are within the areas designated in sub-paragraphs A and B of this paragraph are hereinafter referred to as " the Designated Waters ".

Article II

1. The Japanese authorities will provide the Australian authorities with the names, the registration numbers, the names of the managers and the numbers of the fishing crews of any Japanese vessels that are likely to engage in tuna long-line fishing in the Designated Waters.

2. The information referred to in paragraph 1 of this Article will be provided at least fourteen days before the day on which it is anticipated that any vessel in relation to which the information is provided will first commence fishing in the Designated Waters in any calendar year, and the information thus provided will relate to that calendar year, except that information provided during December in any year will also relate to the following calendar year.

Article III

1. On receipt of the information referred to in paragraph 1 of Article II of this Agreement in respect of any Japanese vessels, the Government of the Commonwealth of Australia will make necessary administrative arrangements to facilitate the operation of those vessels in the Designated Waters in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The vessels referred to in paragraph 1 of this Article will make reasonable payments in relation to the administrative arrangements mentioned in that paragraph.

Article IV

1. The annual level of Japanese tuna long-line operations under this Agreement will not be increased beyond the average annual level of the calendar years 1963 to 1967.

2. The Japanese authorities will provide the Australian authorities not later than the thirtieth day of June in each year with information relating to the total weight of fish taken during each quarter of the preceding calendar year, and with information relating to the weight of each species of tuna taken during the preceding calendar year, by the Japanese vessels from the Designated Waters.

Article V

1. The Japanese authorities will take appropriate measures to ensure that the provisions of this Agreement are observed.

2. The Australian authorities may board Japanese vessels in the waters described in paragraph 1 of Article I of this Agreement, to ascertain that the provisions of the Agreement are being observed.

Article VI

1. Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing may, until the twenty-seventh day of November, 1975, enter the Australian ports of Brisbane, Fremantle, Hobart and Sydney for the purpose of securing supplies.

2. Not later than the twenty-seventh day of May, 1975, the two Governments will consult with respect to the continued access after the twenty-

seventh day of November, 1975, to Australian ports of Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing.

Article VII

Upon the request of either Government, the two Governments will hold consultations regarding the operation of this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the position of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

Article IX

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, this twenty-seventh day of November 1968.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

Paul HASLUCK

For the Government of Japan:

Fumihiko KAI

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement on Fisheries between the Commonwealth of Australia and Japan signed today, the representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Japan have agreed to record the following:

1. It is understood that for the purposes of the Agreement the term "Australia" in the expression "the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea" also refers to the Territory of Norfolk Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands, the Territory of Christmas Island, the Territory of Ashmore and Cartier Islands,

the islands in the Coral Sea within the area bounded on the north by 12° South Latitude, on the east by 157°10' East Longitude, on the south by 26° South Latitude and on the west by the outer edge of the Great Barrier Reef, and the island known as Pocklington Reef.

2. It is understood that for the purposes of the Agreement the term "Japanese vessels" means vessels that are registered in Japan but does not include vessels chartered for operations based in Australia, in the Territory of Papua, in the Trust Territory of New Guinea or in any of the islands mentioned in paragraph 1 of these Agreed Minutes.

3. It is recognized that it might not be possible fully to prevent parts of long-lines from drifting and thereby taking fish in a manner inconsistent with the provisions of the Agreement. These cases, when verified, will not be regarded as infringements of the Agreement.

4. It is understood that the amount of the payment referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement will in no case exceed an equivalent of one hundred Australian dollars (\$ A100) per vessel for any calendar year.

Canberra, 27th November 1968

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Paul HASLUCK

For the Government of Japan :

Fumihiko KAI

AGREED MINUTES RELATING TO THE TERRITORY OF PAPUA AND THE TRUST TERRITORY OF NEW GUINEA

In connection with the Agreement on Fisheries between the Commonwealth of Australia and Japan signed today, the representatives of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Japan have held consultations concerning joint venture fishing enterprises in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea and have agreed to record the following :

1. (a) The Government of Japan intends to make every effort to see that joint venture fishing enterprises are established in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea.

(b) The Government of the Commonwealth of Australia will consider promptly and sympathetically all proposals submitted to it by Japanese interests for the establishment of such enterprises.

2. The consultations referred to in sub-paragraph B of paragraph 2 of Article I of the Agreement will be held not later than the twenty-seventh day of November, 1970, and will be conducted in the light of progress made by that time in establishing joint venture fishing enterprises.

3. The object of the enterprises referred to in paragraph 1 of these Agreed Minutes will be to fish principally for species other than crustaceans and molluscs.

4. The Australian representatives stated that the broad guide-line of the policy of their Government is as follows:

Joint venture fishing enterprises are fishing enterprises —

- (a) the ownership of which is shared by Japanese interests and by residents either of one of the Territories or of Australia;
- (b) which make a significant contribution to the development of a fishing industry in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea;
- (c) which contribute substantially to the economic development of those Territories; and
- (d) which provide substantial employment and technical training for the local residents and, where possible, actively involve the indigenous residents at all levels.

The Japanese representative took note of this Australian statement.

5. Entry into Rabaul by Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing could be considered by the Government of the Commonwealth of Australia under special arrangements.

Canberra, 27th November 1968

For the Government of the Commonwealth of Australia:

Paul HASLUCK

For the Government of Japan:

Fumihiko KAI

千九百六十八年十一月二十七日にキャンベラで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

オーストラリア連邦政府のために

ポール・ハズラック

日本国政府のために

甲斐文比古

この協定のいかなる規定も、沿岸国の漁業管轄権に関するい
ずれかの政府の立場を害するものとみなしてはならない。

第九条

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる
限りすみやかに東京で交換されるものとする。この協定は、批
准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任
を受け、この協定に署名した。

ドニールの各港に入ることができる。

2 両政府は、千九百七十五年五月二十七日までに、まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶が千九百七十五年十一月二十七日後においてオーストラリアの港に引き続き出入することに関して協議する。

第七条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議を行なう。

第八条

第五條

- 1 日本国の当局は、この協定の規定が遵守されることを確保するため、適当な措置を執る。
- 2 オーストラリアの当局は、この協定の規定が遵守されていることを確かめるため、第一条1に定める水域内にある日本国の船舶に臨むことができる。

第六條

- 1 まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶は、千九百七十五年十一月二十七日までの間、補給の目的で、オーストラリアのブリスベーン、フリーマントル、ホバート及びビシ

2 1にいう船舶は、前記の行政上の措置に関連して、妥当な支払を行なう。

第四条

1 この協定に基づく日本国のまぐろはえなわ漁業の年間操業水準は、千九百六十三年から千九百六十七年までの間の平均水準をこえることはない。

2 日本国の当局は、オーストラリアの当局に対し、毎年六月三十日以前に、日本国の船舶が指定水域内で前年に漁獲した魚類の四半期別の重量及びまぐろの魚種別の重量についての情報を提供する。

2 1に定める情報は、それが提供されるいずれの船舶についても、その船舶が指定水域内でいずれかの年において最初に操業を始めると予想される日より少なくとも十四日前に提供されるものとし、このようにして提供された情報は、その年に係る情報となる。ただし、いずれかの年の十二月に提供された情報は、その翌年にも係る情報となる。

第三条

1 オーストラリア連邦政府は、いずれかの日本国の船舶について第二条1に定める情報を受領したときは、その船舶の指定水域内での操業をこの協定の規定に従つて容易にするために必要な行政上の措置を執る。

(b) パプア地域の領海に接続する同地域南岸の地先沖合で、その領海が測定される基線から六海里までの水域のうち、西は東経百四十五度及び東は東経百五十一度を境界線とする区域

1 に定める水域のうち A 及び B において指定する区域内の部分は、以下「指定水域」という。

第二条

1 日本国の当局は、オーストラリアの当局に対し、指定水域内でまぐるはえなわ漁業に従事する見込みがある日本国の船舶について、船名、登録番号、漁業者名及び漁業に従事する乗組員数を通報する。

- (b) ポクリントン・リーフとして知られる島の地先沖合
- (iii) インド洋においては、
- (a) 南は南緯二十五度（英国海軍本部海図第五百十八号）及び北は南緯二十一度（英国海軍本部海図第千五十五号）を境界線とする区域
- (b) ココス（キーリング）諸島地域の地先沖合
- (c) クリスマス島地域の地先沖合
- B 千九百七十一年十一月二十七日又は両政府間の協議によつて合意されるその後の日までの期間
- パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の地先沖合のうち次の区域を除いた区域
- (a) 東は東経百四十五度を境界線とするパプア地域南岸の地先沖合

(a) 南は南緯二十六度及び北は南緯二十五度四十七分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六十八号）

グレート・サンデー（フレージャー）島の東の水域のうち、南は南緯二十五度四十七分三十秒及び北は南緯二十四度四十二分を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六十八号）

西は東経百五十二度四十分、南は南緯二十四度四十二分及び北は南緯二十二度二十一分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第三百四十六号）

西はグレート・バリア・リーフの外縁、南は南緯二十二度二十一分三十秒及び北は南緯十二度を境界線とする区域（英国海軍本部海図第二千七百六十四号）

- (ii) さんご海においては、
- (d) ノーフォーク島地域の地先沖合
- (c) ロード・ハウ島の地先沖合
- 域
- (b) 南は南緯三十七度三十四分二十四秒（英国海軍本部海図第千十七号）及び北は南緯三十三度五十分六秒（オーストラリア海図第七十五号）を境界線とする区域
- （英国海軍本部海図第千六百九十五号 a）
- 西は東経百四十八度、南は南緯三十九度四十六分三十秒及び北は南緯三十九度四十六分三十秒とする区域（英国海軍本部海図第千六百九十五号 a）
- イス島の東の水域のうち、南は南緯四十度二十九分三十秒及び北は南緯三十九度四十六分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六百九十五号 a）

二海里までのもの内では漁業に従事しない。

2 日本国の船舶は、次に定める期間、1に定める水域のうち次に指定する区域内の部分において、この協定の規定に従つて、まぐろはえなわ漁業に従事する。

A 千九百七十五年十一月二十七日までの期間

(i) タスマン海においては、

(a) タスマニア島の南、南東及び東の水域のうち、西は東経百四十六度及び北は南緯四十一度を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千七十九号）

西は東経百四十八度二十分、南は南緯四十一度及び北は南緯四十度二十九分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千七十九号）

ケープ・バレン島、ヴァンシタート島及びフリンダ

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

オーストラリア連邦と日本国との間の漁業に関する協定

オーストラリア連邦政府及び日本国政府は、

オーストラリア、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の領海に接続する水域における日本国の船舶による漁業に関する協定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 日本国の船舶は、2の規定による場合を除くほか、オーストラリア、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の領海に接続する水域で、これらの領海が測定される基線から十

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE JAPON RELATIF AUX PÊCHERIES

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord sur la pratique de la pêche par des bateaux japonais dans les eaux contiguës aux mers territoriales de l'Australie, du Territoire du Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les bateaux japonais ne pourront se livrer à la pêche dans les eaux qui sont contiguës aux mers territoriales de l'Australie, du Territoire du Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et s'étendent jusqu'à une limite de douze milles marins depuis les lignes de base à partir desquelles sont mesurées lesdites mers territoriales.

2. Pendant les périodes indiquées ci-après, les bateaux japonais pourront se livrer à la pêche au thon par lignes de fond, conformément aux dispositions du présent Accord, dans les parties des eaux décrites au paragraphe 1 du présent article qui sont comprises dans les zones désignées ci-après :

A. Jusqu'au 27 novembre 1975 :

i) *Dans la mer de Tasmanie :*

- a) La zone située au sud, au sud-est et à l'est de l'île de Tasmanie et limitée à l'ouest par le méridien de 146° de longitude Est et au nord par le parallèle de 41° de latitude Sud (Adm. 1079) ;
La zone limitée à l'ouest par le méridien de 148°20' de longitude Est, au sud par le parallèle de 41° de latitude Sud et au nord par le parallèle de 40°29'30" de latitude Sud (Adm. 1079) ;
La zone située à l'est de l'île Cape Barren, de l'île Vansittart et de l'île Flinders et limitée au sud par le parallèle de 40°29'30" de latitude Sud et au nord par le parallèle de 39°46'30" de latitude Sud (Adm. 1695a) ;
La zone limitée à l'ouest par le méridien de 148° de longitude Est, au sud par le parallèle de 39°46'30" de latitude Sud et au nord par le parallèle de 39° de latitude Sud (Adm. 1695a) ;

¹ Entré en vigueur le 24 août 1969, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 25 juillet 1969, conformément à l'article IX.

- b) La zone limitée au sud par le parallèle de 37°34'24" de latitude Sud (Adm. 1017) et au nord par le parallèle de 33°50'06" de latitude Sud (Aus. 75) ;
- c) La zone située au large de l'île Lord Howe ; et
- d) La zone située au large du territoire de l'île Norfolk ;

ii) *Dans la mer de Corail :*

- a) La zone limitée au sud par le parallèle de 26° de latitude Sud et au nord par le parallèle de 25°47'30" de latitude Sud (Adm. 1068) ;
La zone située à l'est de l'île Great Sandy (Fraser) et limitée au sud par le parallèle de 25°47'30" de latitude Sud et au nord par le parallèle de 24°42' de latitude Sud (Adm. 1068) ;
La zone limitée à l'ouest par le méridien de 152°40' de longitude Est, au sud par le parallèle de 24°42' de latitude Sud et au nord par le parallèle de 22°21'30" de latitude Sud (Adm. 346) ;
La zone limitée à l'ouest par le bord extérieur de la Grande barrière de corail, au sud par le parallèle de 22°21'30" de latitude Sud et au nord par le parallèle de 12° de latitude Sud (Adm. 2764) ;
et
- b) La zone située au large de la côte de l'île connue sous le nom de Pocklington Reef ; et

iii) *Dans l'océan Indien :*

- a) La zone limitée au sud par le parallèle de 25° de latitude Sud (Adm. 518) et au nord par le parallèle de 21° de latitude Sud (Adm. 1055) ;
- b) La zone située au large du territoire des îles des Cocos (Keeling) ;
et
- c) La zone située au large du territoire de l'île Christmas.

B. Jusqu'au 27 novembre 1971, ou jusqu'à une date ultérieure dont les Gouvernements pourront convenir en consultation :

La zone située au large du Territoire du Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, à l'exception de

- a) La zone située au large de la côte méridionale du Territoire du Papua et limitée à l'est par le méridien de 145° de longitude Est ;
et
- b) La zone située au large de la côte méridionale du Territoire du Papua qui est limitée à l'ouest par le méridien de 145° de longitude Est et à l'est par le méridien de 151° de longitude Est, est contiguë à la mer territoriale du Territoire du Papua et s'étend jusqu'à une limite de six milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale.

Les parties des eaux décrites au paragraphe 1 du présent article qui sont comprises dans les zones désignées aux alinéas A et B du présent paragraphe sont dénommées ci-après « les eaux désignées ».

Article II

1. Les autorités japonaises communiqueront aux autorités australiennes le nom, le numéro d'immatriculation, le nom du patron et le nombre de membres de l'équipage de tout bateau japonais susceptible de se livrer à la pêche au thon par lignes de fond dans les eaux désignées.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article seront communiqués au moins 14 jours avant la date à laquelle il est prévu que le bateau au sujet duquel les renseignements sont fournis doit, au cours d'une année civile donnée, commencer à pêcher dans les eaux désignées, et les renseignements ainsi fournis se rapporteront à ladite année civile, si ce n'est que les renseignements fournis pendant le mois de décembre d'une année donnée porteront également sur l'année civile suivante.

Article III

1. Au reçu des renseignements visés au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord concernant des bateaux japonais, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie prendra les mesures administratives voulues pour faciliter les opérations de ces bateaux dans les eaux désignées conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Des sommes raisonnables seront perçues des bateaux visés au paragraphe 1 du présent article en paiement des frais relatifs aux mesures administratives mentionnées dans ledit paragraphe.

Article IV

1. Le volume annuel des opérations de pêche au thon par lignes de fond en vertu du présent Accord ne devra pas dépasser le volume annuel moyen des années civiles 1963 à 1967.

2. Les autorités japonaises fourniront aux autorités australiennes, au plus tard le 30 juin de chaque année, des renseignements concernant le poids des prises totales de chaque trimestre de l'année civile précédente, ainsi que des prises de chaque espèce de thon pour ladite année civile, effectuées par les bateaux japonais dans les eaux désignées.

Article V

1. Les autorités japonaises prendront toutes mesures appropriées pour assurer le respect des dispositions du présent Accord.

2. Les autorités australiennes pourront monter à bord des bateaux japonais dans les eaux décrites au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord pour vérifier que les dispositions du présent Accord sont respectées.

Article VI

1. Les bateaux japonais équipés pour la pêche au thon par lignes de fond pourront, jusqu'au 27 novembre 1975, entrer dans les ports australiens de Brisbane, Fremantle, Hobart et Sydney pour s'approvisionner.

2. Les deux Gouvernements tiendront le 27 mai 1975 des consultations au sujet du maintien de l'accès des bateaux japonais équipés pour la pêche au thon par lignes de fond à des ports australiens, après le 27 novembre 1975.

Article VII

A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements procéderont à des consultations au sujet de l'application du présent Accord.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne la juridiction d'un État riverain sur les pêcheries.

Article IX

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra en double exemplaire en langue japonaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, le 27 novembre 1968.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
Paul HASLUCK

Pour le Gouvernement du Japon :
Fumihiko KAI

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Japon relatif aux pêcheries signé ce jour, les représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement japonais sont convenus de consigner ce qui suit :

1. Il est entendu qu'aux fins de l'Accord le terme « Australie », dans l'expression « mers territoriales de l'Australie, du Territoire du Papua et du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée » recouvre également le territoire de l'île Norfolk, le territoire des îles des Cocos (Keeling), le territoire de l'île Christmas, le territoire des îles Ashmore et Cartier, les îles de la mer de Corail dans une zone limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude Sud, à l'est par le méridien de 157°10' de longitude Est, au sud par le parallèle de 26° de latitude Sud et à l'ouest par le bord extérieur de la Grande barrière de corail, et l'île connue sous le nom de Pocklington Reef.

2. Il est entendu qu'aux fins de l'Accord l'expression « bateaux japonais » s'entend des bateaux qui sont immatriculés au Japon, mais ne comprend pas les bateaux affrétés pour des opérations basées en Australie, dans le Territoire du Papua, dans le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée ou dans l'une des îles mentionnées au paragraphe 1 du présent procès-verbal approuvé.

3. Il est reconnu qu'il peut arriver qu'il ne soit pas possible d'empêcher totalement des parties des lignes de fond de dériver et de prendre ainsi du poisson d'une manière non conforme aux dispositions de l'Accord. Des cas de ce genre, lorsqu'ils se trouveront constatés, ne seront pas considérés comme des infractions à l'Accord.

4. Il est entendu que le montant des versements visés au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord ne dépassera en aucun cas l'équivalent de cent (100) dollars australiens par bateau pour une année civile donnée.
Canberra, le 27 novembre 1968

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Paul HASLUCK

Pour le Gouvernement du Japon :

Fumihiko KAI

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF AU TERRITOIRE DU
PAPUA ET AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-
GUINÉE

En ce qui concerne l'Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Japon relatif aux pêcheries signé ce jour, les représentants du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et du Gouvernement japonais ont tenu des consultations concernant des entreprises communes de pêche dans le Territoire du Papua et le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et sont convenus de consigner ce qui suit :

1. a) Le Gouvernement japonais se propose de faire tout son possible pour que des entreprises communes de pêche soient établies dans le Territoire du Papua et dans le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

b) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie examinera sans retard et avec bienveillance toute proposition qui lui sera soumise par des intérêts japonais en vue de l'établissement de telles entreprises.

2. Les consultations visées à l'alinéa B du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord auront lieu au plus tard le 27 novembre 1970 et tiendront compte des progrès qui auront été réalisés à cette date dans la voie de l'établissement d'entreprises communes de pêche.

3. L'objet des entreprises visées au paragraphe 1 du présent procès-verbal approuvé sera essentiellement la pêche d'espèces autres que des crustacés et des mollusques.

4. Les représentants de l'Australie ont déclaré que le principe directeur de la politique de leur Gouvernement était le suivant :

Sont entreprises communes de pêche des entreprises de pêche

- a) Qui appartiennent en commun à des intérêts japonais et des résidents de l'un des Territoires ou d'Australie ;
- b) Qui contribuent de manière significative à l'établissement d'une industrie de la pêche dans le Territoire du Papua et le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée ;
- c) Qui contribuent substantiellement au développement économique de ces territoires ; et
- d) Qui offrent d'importantes possibilités d'emploi et de formation technique aux résidents locaux et, dans la mesure du possible, impliquent une participation active des résidents autochtones à tous les niveaux.

Le représentant du Japon a pris note de cette déclaration australienne.

5. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourrait envisager l'entrée à Rabaul, en vertu d'accords spéciaux, de bateaux japonais équipés pour la pêche au thon par lignes de fond.

Canberra, le 27 novembre 1968

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Paul HASLUCK

Pour le Gouvernement du Japon :

Fumihiko KAI

No. 10175

**AUSTRALIA
and
SINGAPORE**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 11 February 1969

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 January 1970.

**AUSTRALIE
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 11 février 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par l'Australie le 12 janvier 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The existing taxes to which this Agreement applies are —

(a) in Australia:

the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) in Singapore:

the income tax.

2. This Agreement applies also to any identical or substantially similar taxes which are imposed subsequent to the date of signature of this Agreement by Singapore or the Commonwealth in addition to, or in place of, the existing taxes to which this Agreement applies.

Article 2

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires —

(a) the term “the Commonwealth” means the Commonwealth of Australia;

(b) the term “Australia” means the whole of the Commonwealth and includes —

¹ Came into force on 4 June 1969, the date on which the last of all such things had been done in Australia and Singapore as were necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Singapore, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées ;

b) A Singapour :

L'impôt sur le revenu.

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que Singapour ou le Commonwealth pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « le Commonwealth » désignent le Commonwealth d'Australie ;

b) Le mot « Australie » désigne l'ensemble du Commonwealth, y compris :

¹ Entrée en vigueur le 4 juin 1969, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention en Australie et à Singapour avait été accompli dans ces deux pays, conformément à l'article 21.

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) any territory which, subsequent to the date of signature of this Agreement, becomes a Territory of the Commonwealth; and
- (vi) any area outside the territorial limits of the Commonwealth and the said Territories in respect of which there is for the time being in force a law of the Commonwealth or of a State or part of the Commonwealth or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and sub-soil of the continental shelf;

(c) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(d) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States", and "other Contracting State" mean Australia or Singapore, as the context requires;

(e) the terms "Australian tax" and "Singapore tax" mean tax imposed by the Commonwealth and tax imposed by Singapore respectively, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1;

(f) the term "company" includes any body or association which is treated as a company for tax purposes;

(g) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;

(h) the term "enterprise" includes undertaking;

(i) the term "Malaysian company" means a company which, for purposes of income tax in Malaysia, is resident in Malaysia;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any body of persons, corporate or not corporate;

(k) the terms "profits of a Singapore enterprise" and "profits of an Australian enterprise" mean profits of a Singapore enterprise or profits of an Australian enterprise respectively, but do not include —

- (i) dividends, interest (as defined in Article 9), or royalties (including those payments which come within the meaning of "royalties" for the purposes of Article 10) other than such dividends, interest or royalties that are effectively connected with a trade or business carried on

- i) Le Territoire de l'île Norfolk;
 - ii) Le Territoire de l'île Christmas;
 - iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);
 - iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v) Tout territoire qui, après la date de signature de la présente Convention, devient un territoire du Commonwealth; et
 - vi) Tout territoire situé en dehors des limites territoriales du Commonwealth et desdits territoires susmentionnés dans lesquels une loi du Commonwealth ou d'un État ou d'une partie du Commonwealth ou d'un des territoires susmentionnés est actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;
- c) Le mot « Singapour » désigne la République de Singapour;
- d) Les mots « État contractant », « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Australie ou Singapour;
- e) Les mots « impôt australien » et « impôt de Singapour » désignent tout impôt institué par le Commonwealth et tout impôt institué par Singapour, respectivement, auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;
- f) Le mot « société » englobe tout groupement ou toute association de personnes qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une société;
- g) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire aux contributions directes ou indirectes (*Commissioner of Taxation*) ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- h) Le mot « entreprise » désigne aussi une affaire;
- i) Les mots « société malaisienne » désignent une société qui, au regard de l'impôt sur le revenu en Malaisie, est résidente de la Malaisie;
- j) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- k) Les mots « bénéfices d'une entreprise de Singapour » et « bénéfices d'une entreprise australienne » désignent les bénéfices d'une entreprise de Singapour ou les bénéfices d'une entreprise australienne, respectivement, mais ils n'englobent pas:
- i) Les dividendes, les intérêts (tels qu'ils sont définis à l'article 9), ou les redevances (y compris les versements qui, au sens de l'article 10, entrent dans la définition des « redevances ») autres que les dividendes, les intérêts ou les redevances qui sont effectivement liés à une activité

through a permanent establishment in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State;

- (ii) rent;
- (iii) remuneration or other income for personal (including professional) services;
- (iv) profits from the operation of ships or aircraft;
- (v) payments to the extent to which they are received as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, literary, dramatic, musical or artistic copyrights, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (vi) payments to the extent to which they are received as consideration for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance (other than those payments which come within the meaning of "royalties" for the purposes of Article 10);

(l) the term "resident in Singapore" has the meaning which it has under the laws of Singapore relating to Singapore tax; and the term "resident of Australia" has the meaning which it has under the laws of the Commonwealth relating to Australian tax;

(m) the term "tax" means Australian tax or Singapore tax, as the context requires;

(n) words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

2. The terms "Australian tax" and "Singapore tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law in force in Australia or Singapore relating to the taxes to which this Agreement applies.

3. Where under this Agreement income is relieved from tax in one of the Contracting States and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

4. Unless the context otherwise requires, any term of this Agreement not otherwise defined shall have, in a Contracting State, the meaning which it has under the laws in that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des États contractants exerce dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis;

- ii) Les droits de location;
- iii) La rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) et autres revenus analogues;
- iv) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs;
- v) Les sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, théâtrales, musicales ou artistiques, de films ou de bandes destinés à la télévision ou d'enregistrements destinés à la radiodiffusion; ou
- vi) Les sommes versées en contrepartie de la fourniture de connaissances, de renseignements ou d'une assistance de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial (autres que les versements qui, au sens de l'article 10, entrent dans la définition des « redevances »);

l) Les mots « résident de Singapour » ont le sens que leur attribue la législation de Singapour relative à l'impôt de Singapour; et les mots « résident de l'Australie » ont le sens que leur attribue la législation du Commonwealth relative à l'impôt australien;

m) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt de Singapour;

n) Les mots exprimés au singulier s'entendent aussi du pluriel et vice versa.

2. Les expressions « impôt australien » et « impôt de Singapour » n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt imposé en vertu de la législation en vigueur en Australie ou à Singapour en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3. Lorsqu'en application de la présente Convention un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des États contractants et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, non à raison de son montant intégral, mais à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier État contractant en application de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

4. Dans l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1. For the purposes of this Agreement —

(a) the term “ Australian company ” means any company which being a resident of Australia —

(i) is incorporated in Australia and has its centre of administrative or practical management in Australia whether or not any person outside Australia exercises or is capable of exercising any overriding control or direction of the company or of its policy or affairs in any way whatsoever; or

(ii) is managed and controlled in Australia;

(b) the term “ Singapore company ” means any company which is managed and controlled in Singapore and which is not an Australian company;

(c) the term “ Singapore resident ” means any Singapore company and any person (other than a company) who is resident in Singapore; and

(d) the term “ Australian resident ” means any Australian company and any other person (other than a Singapore company) who is a resident of Australia.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is both a Singapore resident and an Australian resident —

(a) he shall be treated solely as a Singapore resident —

(i) if he has a permanent home available to him in Singapore and has not a permanent home available to him in Australia;

(ii) if sub-paragraph (a) (i) of this paragraph is not applicable but he has an habitual abode in Singapore and has not an habitual abode in Australia;

(iii) if neither sub-paragraph (a) (i) nor sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph is applicable but the Contracting State with which his personal and economic relations are closest is Singapore;

(b) he shall be treated solely as an Australian resident —

(i) if he has a permanent home available to him in Australia and has not a permanent home available to him in Singapore;

(ii) if sub-paragraph (b) (i) of this paragraph is not applicable but he has an habitual abode in Australia and has not an habitual abode in Singapore;

(iii) if neither sub-paragraph (b) (i) nor sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph is applicable but the Contracting State with which his personal and economic relations are closest is Australia.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Les mots « société australienne » désignent toute société résidente de l'Australie qui :

i) Est constituée en Australie et a son centre de direction, sur le plan administratif ou pratique, en Australie, qu'une personne quelconque ne résidant pas en Australie joue ou non, ou soit ou non en mesure de jouer, de quelque manière que ce soit, un rôle prépondérant en ce qui concerne le contrôle ou la direction de ladite société, de sa politique ou de ses affaires ; ou

ii) Est dirigée et contrôlée en Australie ;

b) Les mots « société de Singapour » désignent toute société qui est dirigée et contrôlée à Singapour et qui n'est pas une société australienne ;

c) Les mots « résident de Singapour » désignent toute société de Singapour et toute personne (autre qu'une société) qui réside à Singapour ; et

d) Les mots « résident de l'Australie » désignent toute société australienne et toute autre personne (autre qu'une société de Singapour) qui réside en Australie.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être à la fois résidente de Singapour et résidente de l'Australie :

a) Elle est réputée être uniquement résidente de Singapour :

i) Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation à Singapour et ne dispose pas d'un foyer permanent d'habitation en Australie ;

ii) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe ne sont pas applicables, si elle séjourne habituellement à Singapour et non en Australie ;

iii) Lorsque ni les dispositions de l'alinéa *a*, i, ni celles de l'alinéa *a*, ii, du présent paragraphe ne sont applicables, si l'État contractant auquel ladite personne est unie par les liens personnels et économiques les plus étroits est Singapour ;

b) Ladite personne est réputée être uniquement résidente de l'Australie :

i) Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation en Australie et ne dispose pas d'un foyer permanent d'habitation à Singapour ;

ii) Lorsque les dispositions de l'alinéa *b*, i, du présent paragraphe ne sont pas applicables, si elle séjourne habituellement en Australie et non à Singapour ;

iii) Lorsque ni les dispositions de l'alinéa *b*, i, ni celles de l'alinéa *b*, ii, du présent paragraphe ne sont applicables, si l'État contractant auquel ladite personne est unie par les liens personnels et économiques les plus étroits est l'Australie.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is both a Singapore resident and an Australian resident —

- (a) it shall be treated solely as a Singapore resident if it is managed and controlled in Singapore;
- (b) it shall be treated solely as an Australian resident if it is managed and controlled in Australia.

4. In this Agreement the term “resident of one of the Contracting States” and the term “resident of the other Contracting State” mean a person who is a Singapore resident or a person who is an Australian resident as the context requires.

5. In this Agreement, the term “Singapore enterprise” and the term “Australian enterprise” mean an industrial or commercial enterprise (including a mining, agricultural, pastoral, forestry or plantation enterprise) carried on by a Singapore resident or by an Australian resident respectively, and the term “enterprise of one of the Contracting States” and the term “enterprise of the other Contracting State” mean an Australian enterprise or a Singapore enterprise, as the context requires.

Article 4

1. For the purposes of this Agreement the term “permanent establishment” in relation to an enterprise means a fixed place of trade or business in which the trade or business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes —

- (a) a management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral, forestry or plantation property;
- (h) a building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include —

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente à la fois de Singapour et de l'Australie :

- a) Elle est réputée être uniquement résidente de Singapour lorsqu'elle est dirigée et contrôlée à Singapour ;
- b) Elle est réputée être uniquement résidente de l'Australie lorsqu'elle est dirigée et contrôlée en Australie.

4. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de Singapour ou un résident de l'Australie.

5. Aux fins de la présente Convention, les mots « entreprise de Singapour » et « entreprise australienne » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale (y compris une exploitation minière, agricole, d'élevage ou une exploitation forestière ou une plantation) exploitée par un résident de Singapour ou par un résident de l'Australie, et les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise australienne ou une entreprise de Singapour.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent, en ce qui concerne une entreprise, un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière ou une plantation ;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of trade or business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business through that permanent establishment if —

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State; or
- (b) substantial equipment is in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of independent status to whom paragraph 6 of this Article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State —

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise and his activities are not limited solely to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) if there is maintained in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) if in so acting he manufactures or processes in that first-mentioned Contracting State any goods for the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on trade or business in that other Contracting State through a broker, a general commission agent or any other agent of inde-

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ; ou
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant et comme exerçant des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de cet établissement stable :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant ; ou
- b) Si un matériel important est, dans cet autre État contractant, utilisé ou installé par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article) est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise sis dans le premier État contractant :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- b) Si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit ;
- c) Ou si, ce faisant, elle produit, transforme ou traite des marchandises dans le premier État contractant pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indé-

pendent status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Where an enterprise of one of the Contracting States sells goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and —

- (a) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then, for the purposes of this Agreement that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment.

Article 5

1. Profits of an Australian enterprise shall not be subject to Singapore tax unless the enterprise carries on trade or business in Singapore through a permanent establishment in Singapore. If it carries on trade or business as aforesaid, Singapore tax may be imposed on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Profits of a Singapore enterprise shall not be subject to Australian tax unless the enterprise carries on trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia. If it carries on trade or business as aforesaid, Australian tax may be imposed on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make in that other Contracting State if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or

pendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants vend des produits manufacturés, montés, transformés ou traités, conditionnés ou distribués dans l'autre État contractant par une entreprise industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre ou en exécution d'une commande passée par elle et lorsque :

- a) L'une ou l'autre entreprise participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise ; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises,

la première entreprise est, aux fins de la présente Convention, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant et comme y exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article 5

1. Les bénéfices d'une entreprise australienne ne seront pas assujettis à l'impôt de Singapour à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à Singapour par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés à Singapour que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices d'une entreprise de Singapour ne sont pas assujettis à l'impôt australien à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Australie que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la

similar activities and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

4. In determining the profits attributable to a permanent establishment in one of the Contracting States, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but where goods manufactured out of that Contracting State by the enterprise are imported into that Contracting State, and the goods are, either before or after importation, sold in that Contracting State by the enterprise, the profits of the enterprise taxable in that Contracting State may be determined by deducting from the sale price of the goods the amount for which, at the date the goods were shipped to that Contracting State, goods of the same nature and quality could be purchased by a wholesale buyer in the country of manufacture, and the expenses incurred in transporting them to and selling them in that Contracting State.

5. If the information available to the competent authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of the enterprise to pay tax, in respect of the permanent establishment, on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles stated in this Article.

6. Profits shall not be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase or mere purchase and transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Nothing in this Article shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law relating specifically to the taxation of any person who carries on a business of any form of insurance or to the taxation of a non-resident who derives income under any contract or agreement with any person in relation to the carrying on in the Contracting State by that person of any form of film business controlled abroad. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement relating to the taxation of

même activité ou une activité analogue et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable ou avec une entreprise indépendante ; et les bénéfices ainsi attribués sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant et sont imposés en conséquence.

4. Aux fins du calcul des bénéfices attribuables à un établissement stable dans l'un des États contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs ; toutefois, lorsque des produits manufacturés par l'entreprise en dehors de cet autre État contractant y sont importés et vendus, avant ou après leur importation, par ladite entreprise, les bénéfices de l'entreprise qui sont imposables dans cet État contractant peuvent être déterminés en déduisant du prix de vente desdits produits le prix de gros auquel, à la date de leur expédition dans ledit État contractant, des produits de même nature et de même qualité pouvaient être achetés dans le pays où lesdits produits ont été manufacturés, ainsi que les dépenses imputables au transport et à la vente des produits dans ledit État contractant.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de l'État contractant intéressé sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne modifieront en rien l'application de la législation de cet État contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt, en ce qui concerne l'établissement stable, sur le montant fixé par l'autorité fiscale dudit État contractant comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Il n'est pas attribué de bénéfices à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté, ou acheté et transporté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

7. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre État contractant qui ont expressément trait à l'imposition du revenu que toute personne tire d'affaires d'assurances quelles qu'elles soient, ou à l'imposition du revenu que toute personne ne résidant pas dans ledit État contractant perçoit en vertu d'un contrat ou d'un accord conclu avec toute autre personne et concernant toutes formes d'activités cinématographiques exercées dans ledit État contractant par cette autre personne et contrôlées à l'étranger. Il est

such persons is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be necessary.

Article 6

1. Where —

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between distinct and separate enterprises dealing wholly independently with one another, then, if by reason of those circumstances profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected so to accrue to it if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings wholly independently with that enterprise or an independent enterprise.

2. Profits include in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph 1 of this Article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

3. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority of that Contracting State. Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles stated in this Article.

Article 7

1. The tax payable in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in respect of profits from the operation of ships, other

entendu toutefois que si la législation relative à l'imposition desdites personnes en vigueur dans l'un ou l'autre État contractant à la date de signature de la présente Convention est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications minimales qui n'altèrent pas le caractère général de ladite législation), les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'apporter au texte du présent paragraphe, par voie d'entente amiable, les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

Article 6

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises distinctes et séparées traitant en toute indépendance l'une avec l'autre, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés si elle avait été une entreprise distincte et séparée se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et si elle avait traité en toute indépendance avec l'autre entreprise ou avec une entreprise indépendante mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

2. Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant et sont imposés en conséquence.

3. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un État contractant sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, le montant des bénéfices à attribuer à une entreprise, les dispositions du présent article ne modifient en rien l'application de la législation de cet État contractant touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant fixé par l'autorité compétente dudit État contractant comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7

1. L'impôt qu'un résident de l'un des États contractants doit acquitter dans l'autre État contractant sur les bénéfices tirés de l'exploitation de

than profits from voyages or operations of ships confined solely to places in the first-mentioned Contracting State, shall not exceed half the amount which would be payable in respect of those profits but for this paragraph.

2. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of aircraft, other than profits from flights of aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

3. The relief provided in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency but only to the extent to which the share of the profits is not attributable to profits from voyages, flights or operations confined solely to places in the other Contracting State.

4. For the purpose of this Article profits derived from the carriage of passengers, livestock, mails or goods shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that Contracting State or, in the case of Australia, at a place in the Territory of Papua or the Trust Territory of New Guinea are profits from a voyage or flight of a ship or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

Article 8

1. The Australian tax on dividends, being dividends paid by a company which is a resident of Australia, derived by a Singapore resident who is beneficially entitled to the dividends shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

2. Subject to the provisions of this Article dividends paid by a company which is resident in Singapore, and dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, being dividends derived by an Australian resident who is beneficially entitled to the dividends, shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company.

3. Nothing in the preceding paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is resident in Singapore, or by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

navires, autres que les bénéfices tirés de voyages ou de déplacements de navires limités à des localités sises dans l'autre État contractant, n'excédera pas la moitié du montant qui devrait être acquitté sur ces bénéfices, n'étaient les dispositions du présent paragraphe.

2. Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs, autres que les bénéfices tirés de vols d'aéronefs effectués exclusivement entre des localités sises dans l'autre État contractant, sont exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

3. Les dégrèvements et exonérations prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent à la part des bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en participant à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation que pour autant que cette part des bénéfices n'est pas imputable aux bénéfices tirés de voyages, de vols ou d'opérations limitées exclusivement à des localités sises dans l'autre État contractant.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport de passagers, de bétail, de courrier ou de marchandises embarqués dans l'un des États contractants pour être débarqués dans une autre localité de cet État contractant ou, s'agissant de l'Australie, dans une localité du Territoire de Papoua ou du Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée, constituent des bénéfices tirés de voyages de navires ou de vols d'aéronefs limités exclusivement à des localités sises dans cet État contractant.

Article 8

1. Le taux de l'impôt australien frappant les dividendes, versés par une société qui est résidente de l'Australie, à un résident de Singapour qui a droit à ces dividendes en tant que propriétaire réel n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, les dividendes versés par une société qui est résidente de Singapour et les dividendes versés par une société malaisienne par prélèvement sur des bénéfices tirés de sources situées à Singapour à un résident australien qui y a droit en tant que propriétaire réel seront exonérés à Singapour de tout impôt exigible sur les dividendes en sus de l'impôt frappant les bénéfices de la société.

3. Les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien les dispositions de la législation de Singapour en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société qui est résidente de Singapour ou versés par une société malaisienne par prélèvement sur des bénéfices tirés de sources situées à Singapour, et dont l'impôt de Singapour a été déduit ou est réputé avoir été déduit, peut être ajusté sur la base du taux de l'impôt applicable pour l'année d'imposition de Singapour qui vient immédiatement après celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

4. If Singapore, subsequent to the signing of this Agreement, imposes a tax on dividends paid by a company which is resident in Singapore or by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore, which is in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company, such tax may be charged but the tax so charged on such dividends derived by an Australian resident who is beneficially entitled to the dividends shall not exceed 15 per centum of the gross amount of the dividends.

5. Paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall not apply if the resident of one of the Contracting States who is beneficially entitled to the dividends has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

6. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends derived by a person who is beneficially entitled to the dividends and who is not a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State. This paragraph shall not apply in relation to a Singapore company which is also a resident of Australia or any Australian company which is also resident in Singapore.

Article 9

1. The Australian tax on interest derived by a Singapore resident who is beneficially entitled to the interest shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

2. The Singapore tax on interest derived by an Australian resident who is beneficially entitled to the interest shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the interest.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the resident of one of the Contracting States who is beneficially entitled to the interest has in the other Contracting State a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

4. Si, après la signature de la présente Convention, Singapour institue, sur les dividendes versés par une société qui est résidente de Singapour ou versés par une société malaisienne par prélèvement sur des bénéfices tirés de sources situées à Singapour, un impôt en sus de l'impôt exigible sur les bénéfices de la société, ledit impôt pourra être exigible, mais son taux n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes si ceux-ci sont perçus par un résident de l'Australie qui y a droit en tant que propriétaire réel.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le résident de l'un des États contractants qui a droit aux dividendes en tant que propriétaire réel a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

6. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants à une personne qui y a droit en tant que propriétaire réel et qui n'est pas résidente de l'autre État contractant seront exonérés d'impôt dans cet autre État contractant. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables dans le cas d'une société de Singapour qui est également résidente de l'Australie ou d'une société australienne qui est également résidente de Singapour.

Article 9

1. Le taux de l'impôt australien frappant les intérêts perçus par un résident de Singapour qui y a droit en tant que propriétaire réel n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. Le taux de l'impôt de Singapour frappant les intérêts perçus par un résident de l'Australie qui y a droit en tant que propriétaire réel n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le résident de l'un des États contractants qui a droit aux intérêts en tant que propriétaire réel a dans l'autre État contractant un établissement stable et si la dette génératrice de ces intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

5. In this Article the term "interest" means interest, and amounts in the nature of interest, on bonds, securities, debentures or on any other form of indebtedness.

Article 10

1. The Australian tax on royalties derived by a Singapore resident who is beneficially entitled to the royalties shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.

2. The Singapore tax on royalties derived by an Australian resident who is beneficially entitled to the royalties shall not exceed 10 per centum of the gross amount of the royalties.

3. In this Article "royalties" means payments of any kind to the extent to which they are received as consideration for —

(a) the use of, or the right to use, any —

(i) copyright (other than a literary, dramatic, musical or artistic copyright), patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or

(ii) industrial, commercial or scientific equipment; or

(b) the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience,

but does not include royalties or other payments in respect of the operation of mines or quarries or of the exploitation of natural resources or payments to the extent to which they are received as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, tapes for use in connection with radio broadcasting or films or video tapes for use in connection with television.

4. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the resident of one of the Contracting States who is beneficially entitled to the royalties has in the other Contracting State a permanent establishment and the information, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the person who is beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

5. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les intérêts et les montants assimilables à des intérêts produits par des bons, des titres, des obligations et des créances de toute nature.

Article 10

1. Le taux de l'impôt australien frappant les redevances perçues par un résident de Singapour qui y a droit en tant que propriétaire réel n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2. Le taux de l'impôt de Singapour frappant les redevances perçues par un résident de l'Australie qui y a droit en tant que propriétaire réel n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de :

a) L'exploitation ou le droit d'exploitation :

i) De droits d'auteur (autres que les droits d'auteur sur des œuvres littéraires, théâtrales, musicales, artistiques), de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue ; ou

ii) De matériel industriel, commercial ou scientifique ; ou

b) La fourniture de renseignements de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial,

mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de l'exploitation de ressources naturelles ou les rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de films cinématographiques, de bandes destinées à la radiodiffusion ou de films ou bandes destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le résident de l'un des États contractants qui a droit aux redevances en tant que propriétaire réel a dans l'autre État contractant un établissement stable et que les renseignements, droits ou biens générateurs desdites redevances se rattachent effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient vraisemblablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 11

1. Subject to this Article and to Articles 12, 13 and 14 remuneration or other income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services shall be subject to tax only in that Contracting State unless the services are performed or exercised in the other Contracting State. If the services are so performed or exercised such remuneration or other income as is derived therefrom shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other Contracting State.

2. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of this Article and of Article 12 shall apply as if the remuneration were remuneration in respect of personal services. Director's fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to be derived in respect of personal services performed in, and may be taxed in, that other Contracting State.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration from an employment exercised on ships or aircraft in international traffic.

Article 12

1. Remuneration or other income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services performed or exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State if —

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or in the basis period for the year of assessment as the case may be of that other Contracting State;
- (b) the services are performed or exercised for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; or
- (c) the remuneration or other income is not deductible in determining the profits for tax purposes in the other Contracting State of a permanent establishment in that other Contracting State of that person.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to remuneration or other income derived by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or

Article 11

1. Sous réserve des dispositions du présent article et de celles des articles 12, 13 et 14, les rémunérations ou autres revenus qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que les prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations ou autres revenus tirés desdites prestations de services sont réputés avoir leur source et être imposables dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article et de l'article 12 s'appliquent à la rémunération qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de la rémunération de prestations de services. Les tantièmes d'administrateur et autres rétributions analogues perçus par un résident de l'un des États contractants en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant seront réputés tirés de prestations de services fournies dans cet autre État contractant et y seront imposables.

3. Une personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération qu'elle retire d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 12

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne la rémunération ou autres revenus qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'autre État contractant :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans l'autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours, selon le cas, de l'année où les revenus ont été perçus ou de la période de base retenue pour la détermination de l'année d'imposition de cet autre État contractant ;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un employeur résident du premier État contractant ; ou
- c) Si ladite rémunération ou lesdits autres revenus ne sont pas déductibles lors du calcul, aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant, des bénéfices d'un établissement stable appartenant à cette personne dans cet autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou autres revenus que les professionnels du spectacle

television artistes, musicians and athletes) from their personal activities as such.

3. Notwithstanding anything contained in this Agreement, where an enterprise of one of the Contracting States derives profits arising from, or in relation to, contracts or obligations to provide in the other Contracting State services of public entertainers referred to in paragraph 2 of this Article, the profits may be taxed in the other Contracting State and shall be deemed to have a source in that other Contracting State, except where the enterprise is in connection with the provision of those services, substantially supported from the public funds of a Government of the first-mentioned Contracting State, in which case the profits shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, "a Government of the first-mentioned Contracting State" means, in the case of Singapore, the Government of Singapore and, in the case of Australia, the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth.

Article 13

1. A pension or an annuity, derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. This Article shall not apply to a pension paid to an individual by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth or the Government of Singapore in respect of services rendered in the discharge of governmental functions.

Article 14

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax, except where the individual is resident in Singapore and is not an Australian citizen.

2. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of Singapore to any individual for services rendered to that Government in the

(tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes) tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité.

3. Nonobstant les dispositions prévues dans la présente Convention, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants tire des bénéfices dus ou liés à des contrats ou obligations concernant la fourniture dans l'autre État contractant de prestations de services de professionnels du spectacle visés au paragraphe 2 du présent article, lesdits bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État contractant et sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant, à moins que les activités liées à la fourniture de ces prestations de services ne donnent lieu à l'octroi à ladite entreprise d'importantes subventions publiques de la part du Gouvernement du premier État contractant, auquel cas lesdits bénéfices sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les mots « le Gouvernement du premier État contractant » désignent, dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour et, dans le cas de l'Australie, le Gouvernement du Commonwealth ou d'un État du Commonwealth.

Article 13

1. Les pensions ou rentes qui, ayant leur source dans l'un des États contractants, sont versées à une personne physique résidente de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions versées à des personnes physiques par le Gouvernement du Commonwealth ou d'un État du Commonwealth ou par le Gouvernement de Singapour en contrepartie des prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public.

Article 14

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Commonwealth ou d'un État du Commonwealth verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt de Singapour, sauf si cette personne est résidente de Singapour et n'est pas ressortissante australienne.

2. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Gouvernement de Singapour à une personne physique en contrepartie de prestations

discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax, except where the individual is a resident of Australia and is not a Singapore citizen.

3. This Article shall not apply to any remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government for purposes of profit.

Article 15

A student or trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 16

1. This Article shall apply to a person who is a resident of Australia and is also resident in Singapore.

2. Where such a person is treated for the purposes of this Agreement solely as a resident of one of the Contracting States he shall be exempt in the other Contracting State from tax on any income in respect of which he is subject to tax in the first-mentioned Contracting State if the income is derived —

(a) from sources in the first-mentioned Contracting State; or

(b) from sources outside both Contracting States.

Article 17

1. For the purposes of this Agreement —

(a) (i) dividends paid by a company which is a resident of Australia shall be treated in Singapore as income from sources in Australia;

(ii) dividends paid by a company which is resident in Singapore shall be treated in Australia as income from sources in Singapore;

de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt australien sauf si ladite personne est résidente de l'Australie et n'est pas ressortissante de Singapour.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de services fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des deux Gouvernements à des fins lucratives.

Article 15

Tout étudiant ou stagiaire qui est ou qui a été résident de l'un des États contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, ou qui séjourne dans cet autre État contractant à la seule fin d'y poursuivre des études ou d'y recevoir une formation, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de son éducation ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État contractant.

Article 16

1. Les dispositions du présent article sont applicables à toute personne qui est à la fois résidente de l'Australie et résidente de Singapour.

2. Lorsqu'aux fins de la présente Convention une personne est considérée uniquement comme étant résidente de l'un des États contractants, elle est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne tous revenus au titre desquels elle est assujettie à l'impôt dans le premier État contractant, à condition :

- a) Que lesdits revenus proviennent de sources situées dans le premier État contractant ;
- b) Ou que lesdits revenus proviennent de sources situées en dehors de l'un et l'autre des États contractants.

Article 17

1. Aux fins de la présente Convention :

a) i) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'Australie sont considérés à Singapour comme des revenus provenant de sources situées en Australie ;

ii) Les dividendes versés par une société qui est résidente de Singapour sont considérés en Australie comme des revenus provenant de sources situées à Singapour ;

(b) dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore shall be treated in Australia as income from sources in Singapore;

(c) profits derived by a resident of one of the Contracting States from the carriage by ships or aircraft of passengers, live-stock, mails or goods shipped in the other Contracting State, or from the operations of ships or aircraft in that other Contracting State, shall be treated as having a source in that other Contracting State;

(d) an amount which is included, for the purposes of tax in one of the Contracting States, in the taxable or chargeable income of a person who is a resident of the other Contracting State, and which is so included under any provision of the law of the time first-mentioned Contracting State for the time being in force regarding taxation of income of a business of any form of insurance or of income derived under a contract or agreement with a person who carries on in the first-mentioned Contracting State any form of film business controlled abroad, shall be treated as having a source in that first-mentioned Contracting State;

(e) pensions paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth, or the Government of Singapore, in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be treated as having a source in Australia or Singapore respectively.

2. Interest (as defined in Article 9) derived by a resident of one of the Contracting States shall be treated as having a source in the other Contracting State where the amount —

- (i) is paid by a Government of the other Contracting State or by a resident of the other Contracting State and is not incurred by the payer in carrying on a trade or business through a permanent establishment of the payer in a country outside the other Contracting State; or
- (ii) is paid by a person who is not a resident of the other Contracting State and is incurred by the payer in carrying on trade or business through a permanent establishment of the payer in the other Contracting State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this Article “ a Government of the other Contracting State ” means, in relation to Singapore, the Government of Singapore or an authority of Singapore and, in relation to Australia, means the Government of the Commonwealth or of a State of the Commonwealth or an authority of the Commonwealth or of such a State.

4. Royalties (as defined in Article 10) and payments referred to in sub-paragraph (k) (v) and sub-paragraph (k) (vi) of paragraph 1 of Article 2

b) Les dividendes versés par une société malaisienne par prélèvement sur des bénéfices tirés de sources situées à Singapour sont considérés en Australie comme des revenus tirés de sources situées à Singapour ;

c) Les bénéfices tirés par un résident de l'un des États contractants du transport, par des navires ou des aéronefs, de passagers, de bétail, de courrier ou de marchandises embarqués dans l'autre État contractant, ou de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans cet autre État contractant, sont considérés comme ayant leur source dans cet autre État contractant ;

d) Les sommes qui, aux fins du calcul de l'impôt dans l'un des États contractants, sont comprises dans les revenus imposables d'une personne qui est résidente de l'autre État contractant, et ce en vertu d'une disposition quelconque de la législation du premier État contractant en vigueur au moment considéré et relative à l'imposition des revenus provenant d'affaires d'assurances, quelles qu'elles soient, ou à l'imposition des revenus tirés d'un contrat ou d'un accord conclu avec une personne qui exerce dans le premier État contractant une forme quelconque d'activité cinématographique contrôlée à l'étranger, sont considérées comme ayant leur source dans le premier État contractant ;

e) Les pensions versées par le Gouvernement du Commonwealth ou d'un État du Commonwealth ou par le Gouvernement de Singapour en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont considérées comme ayant leur source en Australie ou à Singapour, respectivement.

2. Les intérêts (au sens de l'article 9) versés à un résident de l'un des États contractants sont considérés comme ayant leur source dans l'autre État contractant si les sommes en question :

- i) Sont versées par le Gouvernement de l'autre État contractant ou par un résident de l'autre État contractant et tiennent au fait que le débiteur exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'il a dans un pays autre que cet autre État contractant ;
- ii) Ou sont versées par une personne qui n'est pas résidente de l'autre État contractant et tiennent au fait que le débiteur exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'il a dans cet autre État contractant.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les mots « le Gouvernement de l'autre État contractant » désignent, en ce qui concerne Singapour, le Gouvernement de Singapour ou une autorité de Singapour et, en ce qui concerne l'Australie, le Gouvernement du Commonwealth ou d'un État du Commonwealth ou une autorité du Commonwealth ou d'un État.

4. Les redevances (au sens de l'article 10) et les sommes visées aux alinéas k, v, et k, vi, du paragraphe 1 de l'article 2 sont considérées comme

shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which the knowledge, assistance, information, right or property giving rise to the royalties or payments is used.

5. Royalties in respect of the operation of mines, quarries or other places of extraction of natural resources shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such mines, quarries or other places of natural resources are situated.

Article 18

1. Subject to any provisions of the law of the Commonwealth which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Singapore tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of Australia from sources within Singapore (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. A company that is a resident of Australia and which beneficially owns at least 10 per centum of the paid-up share capital in a company that is resident in Singapore shall, in accordance with those provisions in the taxation law of the Commonwealth in existence at the date of signature of this Agreement, be entitled to a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends paid by the second-mentioned company that are included in its taxable income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article and of the income tax law of the Commonwealth —

(a) a resident of Australia deriving income from sources in Singapore consisting of interest or royalties to which Article 9 or Article 10 applies, being income in respect of which an exemption from or reduction of tax has been granted under Parts V and VI of the *Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, 1967*, of Singapore or any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption from or reduction of tax which are agreed by the Contracting Governments in Notes exchanged for these purposes to be of a substantially similar character, shall be deemed to have paid Singapore tax in an amount, or the Singapore tax paid shall be deemed to have been increased by an amount, equal to the amount by which the Singapore tax that otherwise would have been payable is reduced by the exemption or reduction granted; and

provenant de sources situées dans l'État contractant dans lequel les connaissances, l'assistance, les renseignements, les droits ou les biens générateurs desdites redevances ou sommes sont utilisés.

5. Les redevances découlant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles sont considérées comme provenant de sources situées dans l'État contractant où la mine, la carrière ou le lieu d'extraction de ressources naturelles en question sont sis.

Article 18

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Commonwealth en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt dû dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt de Singapour, acquitté directement ou par voie de retenue à la source au titre des revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées à Singapour (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires des dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Toute société qui est résidente de l'Australie et qui possède en qualité de propriétaire réel 10 p. 100 au moins du capital social libéré d'une société résidente de Singapour a droit, conformément aux dispositions de la législation fiscale du Commonwealth en vigueur à la date de signature de la présente Convention, à une diminution de l'assiette de l'impôt dû par elle, calculée au taux moyen de l'impôt que la société doit acquitter en ce qui concerne les dividendes versés par la deuxième société qui sont compris dans son revenu imposable.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article et de la législation du Commonwealth relative à l'impôt sur le revenu :

a) Un résident de l'Australie qui tire de sources situées à Singapour des revenus constitués par des intérêts ou des redevances auxquels les dispositions de l'article 9 ou de l'article 10 s'appliquent, et pour lesquels une exonération ou un dégrèvement d'impôt a été accordé en vertu des titres V et VI de l'*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act* de 1967 de Singapour ou en vertu de toutes autres dispositions qui pourraient être promulguées ultérieurement pour accorder une exonération ou un dégrèvement d'impôt et dont les Gouvernements contractants pourraient convenir par des notes échangées à ces fins qu'elles sont de nature analogue, sera réputé avoir acquitté l'impôt de Singapour à concurrence d'un montant égal au montant dont l'impôt de Singapour qui, sinon, aurait été exigible se trouve réduit du fait de l'exonération ou du dégrèvement accordé, ou l'impôt de Singapour acquitté sera considéré comme ayant été majoré dudit montant ;

(b) the amount of the said interest or royalties shall be deemed to be the amount that would have been the amount of the interest or royalties if no Singapore tax had been paid, increased by the amount by which the tax that otherwise would have been payable is reduced by the said exemption or reduction.

4. Paragraph 3 of this Article shall not apply in relation to income derived in any year of income after the year of income that ends on 30th June, 1974 or on any later date that may be agreed by the Contracting Governments in Notes exchanged for this purpose.

5. Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Australian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is an Australian resident to a company which is a Singapore resident and which owns directly or indirectly not less than 10 per centum of the paid-up share capital in the first-mentioned company the credit shall take into account (in addition to any Australian tax on dividends) the Australian tax paid by the first-mentioned company in respect of its profits.

6. Where profits, on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State, are also included, by virtue of this Agreement, in the profits of an enterprise of the other Contracting State as being profits which, because of the circumstances existing between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of the other Contracting State, the profits so included shall be treated for the purposes of this Article as profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in the other Contracting State and relief shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in the other Contracting State as a result of the inclusion of such profits.

Article 19

1. The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.

b) Le montant desdits intérêts ou redevances sera considéré comme étant le montant qui aurait été celui des intérêts ou des redevances si l'impôt de Singapour n'avait pas été acquitté, majoré du montant dont l'impôt qui, sinon, aurait été exigible se trouve réduit du fait de ladite exonération ou dudit dégrèvement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus perçus au cours de toute année fiscale ultérieure à l'année fiscale prenant fin le 30 juin 1974 ou à une date ultérieure dont pourront convenir les Gouvernements des États contractants au moyen de notes échangées à cette fin.

5. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt australien qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées en Australie est admis en déduction de l'impôt de Singapour dû en ce qui concerne ces revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société qui est résidente de l'Australie à une société qui est résidente de Singapour et qui possède, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins du capital social libéré de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt australien frappant les dividendes) de l'impôt australien acquitté par la première société en ce qui concerne ses bénéfices.

6. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants qui ont été assujettis à l'impôt dans cet État contractant sont également inclus, en vertu de la présente Convention, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant comme étant des bénéfices qui, en raison des circonstances qui existent entre les deux entreprises, auraient pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices ainsi inclus seront considérés, aux fins du présent article, comme des bénéfices de l'entreprise du premier État contractant ayant leur source dans l'autre État contractant et il sera accordé, conformément aux dispositions du présent article, un dégrèvement en ce qui concerne le montant excédentaire de l'impôt dû dans l'autre État contractant du fait de l'inclusion du montant desdits bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

Article 19

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement.

3. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article 20

1. Where a taxpayer considers that the action of the competent authority in one of the Contracting States has resulted, or is likely to result, in double taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority in the Contracting State of which he is a resident and, should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority in that Contracting State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority in the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

2. The competent authority in a Contracting State may communicate directly with the competent authority in the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and in an endeavour to assure its consistent interpretation and application. In particular, the competent authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph 3 of Article 5 or Article 6.

Article 21

This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Australia and Singapore as are necessary to give the Agreement the force of law in Australia and Singapore so far as its provisions affect Australian tax and Singapore tax respectively and shall thereupon have effect —

(a) in Australia —

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1st July, 1969;

(ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1st July, 1969;

(b) in Singapore —

for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1970.

2. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

3. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

Article 20

1. Tout contribuable qui estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des États contractants ont entraîné ou sont susceptibles d'entraîner une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident, et, si sa réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente de cet État contractant s'efforcera de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition en question.

2. L'autorité compétente de l'un des États contractants peut se mettre directement en rapport avec celle de l'autre État contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de s'efforcer de veiller à ce qu'elles soient uniformément interprétées et appliquées. En particulier, les autorités compétentes pourront se concerter pour s'efforcer de trancher les litiges soulevés par l'application du paragraphe 3 de l'article 5 ou de l'article 6.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, en Australie et à Singapour, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et à Singapour, pour autant que ses dispositions visent l'impôt australien et l'impôt de Singapour respectivement; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur le revenu d'une personne qui n'est pas résidente de l'Australie, aux revenus perçus à compter du 1^{er} juillet 1969 ;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'année fiscale commençant le 1^{er} juillet 1969 et aux années fiscales ultérieures ;

b) A Singapour :

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1970 et aux années d'imposition ultérieures.

Article 22

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective —

(a) in Australia —

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after the commencement of the financial year beginning on 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(b) in Singapore —

for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this Eleventh day of February of the year one thousand nine hundred and sixty-nine in the English language.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

William McMAHON

For the Government
of the Republic of Singapore:

S. T. STEWART

Article 22

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) En Australie:

- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur le revenu d'une personne qui n'est pas résidente de l'Australie, aux revenus perçus à compter du début de l'exercice commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'année fiscale commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années fiscales ultérieures;

b) A Singapour:

A l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra, le 11 février 1969, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

William McMAHON

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour:

S. T. STEWART

No. 10176

**AUSTRALIA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on visas
and visa fees. London, 29 April 1969**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 January 1970.

**AUSTRALIE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Londres, 29 avril 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMON-
WEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ICELAND ON VISAS AND VISA
FEES

I

ICELANDIC EMBASSY
LONDON S.W.1

29th April, 1969

Ref : 31 P.4

Your Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence concerning visas and visa fees, and to inform you that the Government of Iceland is prepared to enter into an Agreement with the Government of the Commonwealth of Australia, expressed in the following terms:

Icelandic citizens holding valid Icelandic passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved will receive visas free of charge from the appropriate visa — issuing authorities ; such visas in the case of Icelandic citizens proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

2. (a) Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Iceland as bona fide non-immigrants may enter Iceland without a visa. Those who wish to stay in Iceland for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Sweden, Denmark, Finland and Norway dated 12th July, 1957, ² to which Iceland has acceded with effect from 1st January, 1966, regarding the abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not a party to the said Convention shall apply for a residence permit in Iceland ;

(b) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry into any one of the Nordic countries party to the above-named Conven-

¹ Came into force on 1 May 1969, in accordance with paragraph 3 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRA-
LIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS
DE VISA

I

AMBASSADE D'ISLANDE
LONDRES, S. W.1

Le 29 avril 1969

Ref : 31 P. 4

Monsieur le Haut Commissaire,

Me reportant à notre correspondance antérieure au sujet des visas et des frais de visa, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement islandais est disposé à conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord aux conditions ci-dessous :

Les sujets islandais en possession de passeports islandais valides, désireux de se rendre en Australie, que ce soit à titre temporaire ou permanent, et dont l'entrée en Australie a été approuvée obtiendront leur visa sans frais auprès des autorités compétentes ; en ce qui concerne les sujets islandais se rendant en Australie à d'autres fins que pour y résider de manière permanente, ces visas seront établis pour une période de 12 mois et autoriseront un nombre illimité de voyages à destination de l'Australie au cours de cette période.

2. a) Les sujets australiens en possession de passeports australiens valides qui désirent se rendre en Islande en tant que non-immigrants de bonne foi pourront entrer en Islande sans visa. Ceux qui désirent demeurer en Islande pendant plus de trois mois à compter de leur entrée dans l'un des pays partie à la Convention existant entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, datée du 12 juillet 1957 ², à laquelle l'Islande a accédé avec effet du 1^{er} janvier 1966, convention concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, et arrivent d'un pays qui n'est pas partie à ladite Convention, feront une demande pour obtenir un permis de résidence en Islande.

b) Ce délai de trois mois sera calculé à compter de la date de l'entrée la plus récente de l'intéressé dans l'un quelconque des pays nordiques partie à la Convention

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1969, conformément au paragraphe 3 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

tion, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any other of the Nordic Countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.

3. The present Agreement shall enter into force on May 1st, 1969, and shall remain in force until three months after the day on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate it.

4. Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) that the above-mentioned provisions do not exempt Icelandic citizens entering Australia and Australian citizens entering Iceland from the necessity of complying with the Australian and Icelandic laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens ; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the appropriate immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph, are liable to be refused permission to enter or land.

If the above-mentioned provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement on the matter between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Illegible — Illisible*] ¹

Ambassador

His Excellency The Honourable Sir Alexander Downer, K.B.E.
High Commissioner for Australia
Australia House, Strand, W.C.2

II

29th April, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

¹ Gudmundur I. Gudmundsson.

susvisée, étant entendu toutefois qu'un voyageur qui, au cours des six mois ayant immédiatement précédé cette entrée, a séjourné dans un autre pays nordique, quel qu'il soit, partie à ladite Convention se verra déduire la durée de ce séjour dudit délai de trois mois.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1969 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois commençant à courir le jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre partie à l'autre partie de son intention d'y mettre fin.

4. Sans préjudice des dispositions susvisées, il est entendu :

- a) Que les dispositions susvisées ne dispensent pas les sujets islandais entrant en Australie et les sujets australiens entrant en Islande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et islandais concernant l'entrée, la résidence, temporaire ou permanente, et l'emploi des étrangers ; et
- b) Que les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration compétentes, ne se conforment pas aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa ci-dessus, peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le territoire ou d'y aborder.

Si les propositions susvisées sont acceptables pour votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord sur la question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

Gudmundur I. GUDMUNDSSON

Son Excellence l'Honorable sir Alexander Downer, K. B. E.
Haut Commissaire pour l'Australie
Australia House, Strand, W.C.2

II

Le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that Your Excellency's Note of today's date together with the present reply, shall be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments to that end.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. R. DOWNER

His Excellency Mr. Gudmundur I. Gudmundsson, K.B.E.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
1 Eaton Terrace
London S.W.1

Je tiens à vous faire connaître que les propositions susvisées sont acceptables pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et j'accepte que votre note datée de ce jour ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant et consacrant un Accord entre nos deux Gouvernements sur la question.

Veillez agréer, etc.

A. R. DOWNER

Son Excellence M. Gudmundur I. Gudmundsson, K. B. E.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
1 Eaton Terrace
Londres, S. W.1

No. 10177

**AUSTRALIA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the issue of gratis visas to visitors. Canberra, 16 July
1969**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 January 1970.

**AUSTRALIE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
délivrance de visas gratuits aux visiteurs. Canberra,
16 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN AUSTRALIA AND BRAZIL RELATING TO
THE ISSUE OF GRATIS VISAS TO VISITORS

I

Canberra, 16th July 1969

No. 58

Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil is desirous of entering into an agreement with the Government of the Commonwealth of Australia for the issue of gratis visas to visitors in order to encourage the exchange of tourists and other visitors between our two countries. My Government is prepared to enter into an agreement expressed in the following terms:

1) Brazilian nationals possessing valid Brazilian passports who desire to enter Australia temporarily and whose entry into Australia has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Australian visa issuing authority.

2) Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Brazil temporarily and whose entry into Brazil has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Brazilian visa issuing authority.

3) Notwithstanding the foregoing, it is understood:

(a) that the above proposals do not exempt Brazilian nationals entering Australia and Australian citizens entering Brazil from the necessity of complying with the Australian and Brazilian laws and regulations concerning the entry, residence, and gainful employment or occupation of aliens; and

(b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

4) The present agreement shall enter into force thirty days after the signature of the present agreement and shall remain in force until ninety days after either party notifies the other in writing of its desire to terminate the agreement.

¹ Came into force on 15 August 1969, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
L'AUSTRALIE ET LE BRÉSIL CONCERNANT LA DÉLI-
VRANCE DE VISAS GRATUITS AUX VISITEURS

I

Canberra, le 16 juillet 1969

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaite conclure un accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie concernant la délivrance de visas gratuits aux visiteurs de nos pays. Mon Gouvernement est disposé à conclure un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants brésiliens munis d'un passeport brésilien en cours de validité qui désirent se rendre temporairement en Australie et dont l'entrée dans ce pays a été approuvée pourront se faire délivrer gratuitement un visa par les autorités australiennes compétentes.

2. Les ressortissants australiens munis d'un passeport australien en cours de validité qui désirent se rendre temporairement au Brésil et dont l'entrée dans ce pays a été approuvée pourront se faire délivrer gratuitement un visa par les autorités brésiliennes compétentes.

3. Nonobstant ce qui précède, il est entendu :

- a) Que les propositions susvisées ne dispensent pas les ressortissants brésiliens se rendant en Australie et les ressortissants australiens se rendant au Brésil de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements australiens et brésiliens concernant l'entrée, la résidence et l'emploi ou le travail rémunérés des étrangers ;
et
- b) Que les voyageurs qui, de l'avis des autorités d'immigration intéressées, ne se soumettent pas aux lois et règlements visés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer dans le territoire ou d'y atterrir.

4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des parties aura avisé par écrit l'autre partie de son intention d'y mettre fin.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1969, soit 30 jours après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 4.

Should the foregoing proposals prove acceptable to the Australian Government, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an Agreement on the matter between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Margarida GUEDES NOGUEIRA
Ambassador

His Excellency Mr. Gordon Freeth
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

16th July, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia and I agree that Your Excellency's Note of today's date, together with the present reply, shall be deemed to constitute an Agreement between our two Governments to that end.

I have the honour to be, with high consideration,

Gordon FREETH

Her Excellency Senhora Margarida Guedes Nogueira
Ambassador
Embassy of Brazil
6 Monaro Crescent
Forrest, Canberra 2603

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Margarida GUEDES NOGUEIRA
Ambassadeur

Son Excellence M. Gordon Freeth
Ministre des affaires extérieures
Canberra, A.C.T.

II

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 16 juillet 1969

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions susvisées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note datée de ce jour, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements à cette fin.

Veillez agréer, etc.

Gordon FREETH

Son Excellence Madame Margarida Guedes Nogueira
Ambassadeur
Ambassade du Brésil
6 Monaro Crescent
Forrest, Canberra, 2603

No. 10178

**DENMARK
and
IVORY COAST**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of
Denmark to the Ivory Coast (with annex and
exchange of notes). Signed at Abidjan on 23 December
1968**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 12 January 1970.

**DANEMARK
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à
la Côte d'Ivoire (avec annexe et échange de notes).
Signé à Abidjan le 23 décembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 12 janvier 1970.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DU DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE
D'IVOIRE RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DU
DANEMARK À LA CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement ivoirien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus, que dans le cadre du développement économique de la Côte d'Ivoire un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la Côte d'Ivoire conformément aux dispositions suivantes :

Article premier

PRÊT

Le Gouvernement danois (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du développement économique au Gouvernement ivoirien (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de quinze millions de couronnes danoises aux fins d'acheter des biens d'équipement et de payer les prestations de services mentionnés à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

1. Un compte dit : « compte spécial du Gouvernement ivoirien » (désigné ci-après sous le nom de « compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Caisse autonome d'amortissement (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte spécial des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des équipements et des prestations de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt sans toutefois que le total des montants qui seront mis au fur et à mesure à la disposition de l'emprunteur ne dépasse le montant spécifié à l'article premier.

2. La Caisse autonome d'amortissement (agissant au nom de l'emprunteur) est autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, à retirer

¹ Entré en vigueur le 11 février 1969, date à laquelle le Gouvernement danois a notifié au Gouvernement ivoirien que le Finansudvalget (Commission des finances du Parlement danois) avait approuvé ledit Accord, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF
THE IVORY COAST REGARDING A LOAN BY THE
KINGDOM OF DENMARK TO THE IVORY COAST

The Government of Denmark and the Government of the Ivory Coast, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the Ivory Coast, a Danish government loan shall be extended to the Ivory Coast in accordance with the following provisions:

Article I

THE LOAN

For purposes of economic development, the Danish Government (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Ivory Coast (hereinafter called the Borrower) a loan of fifteen million Danish Kroner for the purchase of capital goods and for payment of the services described in article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Ivory Coast Special Account" (hereinafter called "Special Account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Caisse autonome d'amortissement (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services for which contracts have been concluded under the Loan, provided, however, that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the amount specified in article I.

2. The Caisse autonome d'amortissement (acting as agent for the Borrower) is entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw

¹ Came into force on 11 February 1969, the day on which the Government of Denmark informed the Government of the Ivory Coast that the Finansudvalget (the Commission of Finances of the Danish Parliament) had approved the said Agreement, in accordance with article XIV (1).

du compte spécial les sommes nécessaires à l'achat d'équipements ou au paiement de services dont les contrats sont passés dans le cadre du prêt.

Article III

TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'emprunteur s'engage à rembourser au prêteur le principal versé au compte spécial en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 420 000 couronnes danoises, le premier versement échéant le 30 septembre 1975, le dernier versement le 30 septembre 1992, et le solde final de 300 000 couronnes danoises le 31 mars 1993.

2. L'emprunteur a le droit de rembourser totalement ou partiellement avant la date de l'échéance un ou plusieurs versements spécifiés par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible acceptée par ladite banque, en créditant le compte courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LA CÔTE D'IVOIRE

1. L'emprunteur utilisera le prêt :
 - a) pour payer les importations en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Côte d'Ivoire) des biens d'équipement nécessaires à la réalisation du Plan de développement de la Côte d'Ivoire (conformément à la liste annexée, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre les parties contractantes) ;
 - b) pour payer les prestations de services d'origine danoise, nécessaires à la réalisation du Plan de développement de la Côte d'Ivoire, y compris surtout études préalables à la réalisation d'investissements, élaboration de projets, frais d'installation, ingénieur-conseil, assistance technique et administrative, par exemple pour la mise en œuvre d'entreprises établies à l'aide du prêt.

from the Special Account amounts needed for the purchase of goods or the payment of services for which contracts have been concluded under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay to the Lender the principal paid into the Special Account in thirty-five semi-annual instalments of 420,000 Danish Kroner each, the first of which shall fall due on 30 September 1975 and the last on 30 September 1992, and a final payment of 300,000 Danish Kroner, to be made on 31 March 1993.

2. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or part of one or more payments specified by him.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank, in Danish Kroner or in any other convertible currency acceptable to that Bank, by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE IVORY COAST

1. The Borrower shall use the Loan :
- (a) To pay for imports from Denmark (including transport charges from Denmark to the Ivory Coast) of capital goods required for carrying out the Ivory Coast's development plan (in accordance with the annexed list, which may be amended or extended with the mutual consent of the Contracting Parties);
 - (b) To pay for services of Danish origin required for carrying out the Ivory Coast's development plan, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, installation costs, services of engineering consultants, and technical and administrative assistance, for example for the putting into operation of undertakings established by means of the Loan.

En vertu de l'accord, le montant total des paiements ne peut excéder la somme de quinze millions de couronnes stipulée à l'article premier.

2. L'emprunteur prendra des mesures pour que le prêt soit exclusivement employé à l'achat de produits et aux prestations de services nécessaires à l'exécution des contrats approuvés par les deux parties. Les conditions spéciales relatives au paiement de tels produits ou de telles prestations de services autres que celles mentionnées à l'article II, seront fixées en détail par le prêteur et l'emprunteur.

3. Le prêteur approuvera la conclusion des contrats entrant dans le cadre du prêt, de façon telle qu'il ne sera pas responsable de l'exécution régulière ou de la mise en œuvre de ces contrats.

4. Les conditions de paiement stipulées dans un contrat ou autre document, prouvant qu'une commande est passée chez un exportateur danois en vue de livraisons ou de prestations de services du genre de celles mentionnées ci-dessus, doivent être qualifiées de coutumières et de raisonnables lorsque ledit contrat ou ledit autre document ne contient pas de clauses selon lesquelles l'exportateur danois accorde un crédit spécial.

5. Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les livraisons ou les prestations de services dont les contrats sont signés et approuvés par les deux parties après la mise en vigueur du présent Accord et avant l'expiration d'une période de trois ans suivant la mise en vigueur.

6. L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné dans l'article II pendant une période allant jusqu'à 3 ans à compter de la date à laquelle l'accord est entré en vigueur ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

7. Si le produit du prêt n'a pas été entièrement utilisé dans la période fixée ci-dessus sous le 6, les remboursements semestriels seront réduits au prorata du rapport entre le montant inutilisé et le principal du prêt.

8. Toutes les livraisons danoises qui seront importées en Côte d'Ivoire dans le cadre du présent Accord seront exonérées de droits de douane et de tous autres droits à l'importation.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas discriminer la créance danoise vis-à-vis d'autres dettes étrangères.

2. Tout débarquement de biens d'équipement entrant dans le cadre du prêt, doit s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit au commerce international sous le régime de la libre concurrence.

Under the Agreement, the total disbursement shall not exceed the amount of fifteen million Kroner specified in article I.

2. The Borrower shall ensure that the Loan is used exclusively to pay for goods and services needed to fulfil contracts approved by both Parties. The special conditions relating to the payment of such goods and services, other than the conditions referred to in article II, shall be defined in detail by the Lender and the Borrower.

3. The Lender shall approve contracts concluded under the Loan but such approval shall not cause him to be held responsible for the proper execution or subsequent implementation of such contracts.

4. The terms of payment laid down in a contract or other document establishing that an order has been placed with a Danish exporter for goods or services of the type mentioned above shall be deemed to be normal and reasonable when the said contract or document contains no clauses under which the Danish exporter grants special credit facilities.

5. The Loan shall be used only to pay for goods or services for which contracts have been signed and approved by the two Parties after the entry into force of this Agreement and before the expiry of a three-year period following such entry into force.

6. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II for up to three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be fixed by agreement between the Lender and the Borrower.

7. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the period specified above in paragraph 6, the semi-annual payments shall be reduced in the same proportion as the amount not utilized bears to the principal of the Loan.

8. All Danish goods imported into the Ivory Coast under this Agreement shall be exempt from customs duty and all other import dues.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Danish creditor less favourable treatment with regard to the repayment of the Loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under the Loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to engage in international trade in conditions of free competition.

Article VIII

DIVERS

1. Avant de procéder au premier retrait du compte spécial mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord, aux termes des conditions qu'il stipule, a force légale d'obliger l'emprunteur.

2. L'emprunteur doit fournir au prêteur la preuve que la ou les personnes qui prendront des dispositions ou émettront des documents en vertu du présent Accord, y sont dûment autorisées, et procurera un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3. Tout avis ou toute demande relatifs au présent Accord ou toute disposition prise entre les parties contractantes prévue par le présent Accord doivent être formulés par écrit. Un tel avis ou une telle demande seront considérés comme légalement donnés ou présentés quand ils seront remis personnellement ou transmis par lettre, télégramme ou radiogramme à l'adresse de la partie intéressée indiquée dans le présent Accord ou à une autre adresse que ladite partie aurait donnée par écrit à la partie qui donne l'avis ou présente la demande.

Article IX

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du principal s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts, de toutes les taxes et de toutes les restrictions en vigueur selon la législation du pays de l'emprunteur. Le présent Accord sera exempté de tous les droits qui peuvent ou pourraient être perçus en raison de la législation du pays de l'emprunteur à la mise en vigueur, la conclusion, la délivrance ou l'enregistrement du présent Accord.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

Si l'un des cas mentionnés ci-dessous se présentait et se maintenait, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial:

a) L'inexécution du remboursement du principal convenu par le présent Accord ou en relation avec tout autre engagement de payer pris par l'emprunteur vis-à-vis du prêteur;

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Special Account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement, under the conditions laid down therein, shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall furnish to the Lender evidence that the person or persons who will take any action or execute any documents under this Agreement are duly authorized thereto and shall provide a specimen signature of each of them.

3. Any notice or request concerning this Agreement and any arrangement under the Agreement made by the Contracting Parties shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been validly given or made when it has been delivered by hand or transmitted by letter, telegram or radiogram to the Party concerned at the address specified in this Agreement or at any other address communicated in writing by the said Party to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the Loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions applied under the domestic law of the Borrower. This Agreement shall be exempt from any charges which may be levied now or in the future under the domestic law of the Borrower on its entry into force, conclusion, delivery or registration.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which he has not utilized.

If either of the following contingencies should arise and continue to obtain, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Special Account:

(a) Failure to repay the principal in accordance with the terms of this Agreement or of any other payment undertaking assumed by the Borrower in relation to the Lender;

b) La non-observation de la part de l'emprunteur de toute autre obligation ou décision convenue dans le cadre du présent Accord.

2. Le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial, doit, tout selon les circonstances, continuer à être totalement ou partiellement suspendu jusqu'à ce que la ou les circonstances qui ont causé une telle suspension ne soient plus existantes ou que le prêteur ait fait savoir à l'emprunteur que le droit d'effectuer des retraits est rétabli. Ceci cependant à la condition que le droit, dans le cas où il est rétabli par un avis y relatif, ne soit rendu que dans la mesure et dans les conditions stipulées dans ledit avis et que ledit avis n'influence ni ne diminue d'aucune manière tout droit, toute compétence ou tout moyen du prêteur en ce qui concerne un autre cas ou un cas subséquent à celui qui a causé la suspension, mentionnés dans cet article.

Si le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte spécial a été suspendu au sujet d'un montant quelconque du prêt pendant une période ininterrompue de 60 jours, le prêteur, en en donnant notification à l'emprunteur, peut suspendre le droit de ce dernier d'effectuer le retrait de ce montant. Ledit montant est annulé par une telle notification.

3. Toutes les dispositions du présent Accord restent en vigueur nonobstant toute annulation ou toute suspension, excepté dans les cas où le contraire est expressément stipulé par le présent article.

Article XI

MOYENS DU PRÊTEUR

Si l'un ou l'autre des cas figurant à l'article X sous *a* et *b* survenait et se prolongeait pendant une période de 60 jours après que le prêteur en a donné notification à l'emprunteur, le prêteur peut en tout temps choisi par lui déclarer que la part restante du principal est arrivée à échéance et doit être payée immédiatement. Après une telle déclaration, le solde du principal est arrivé à échéance et doit être immédiatement réglé quelles que soient les dispositions contraires que pourrait par ailleurs contenir l'accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLIQUÉE

A moins que l'accord ne prévoie d'autre règle, l'accord, tous les droits et toutes les obligations qui en résultent, sont soumis à la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui surgirait entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois doit, à la requête d'une des

(b) Failure on the part of the Borrower to carry out any other obligation or decision pursuant to this Agreement.

2. The right of the Borrower to draw on the Special Account shall continue to be suspended wholly or in part, as the case may be, until such time as the circumstance or circumstances which caused such suspension cease to exist or the Lender notifies the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that where the right is restored by means of a notice to that effect, it shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in the said notice and that the notice shall in no way affect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any contingency other than or subsequent to that which caused the suspension referred to in this article.

Should the Borrower's right to draw on the Special Account be suspended with respect to any amount of the Loan for a period of sixty consecutive days, the Lender may, by a notice to the Borrower, suspend his right to withdraw such amount. The said amount shall be cancelled by such notice.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall remain in force, except as otherwise expressly provided in this article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

Should either of the contingencies referred to in article X (a) and (b) arise and continue to obtain for sixty days after the Lender has given notice thereof to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, declare that the outstanding balance of the principal has fallen due and become payable immediately. Upon such declaration being made, the outstanding balance of the principal shall become due and shall be paid immediately, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all rights and obligations deriving therefrom shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of

parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président de ce tribunal qui doit être ressortissant d'un pays tiers sera élu d'un commun accord par les parties contractantes. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre, si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2. Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences du tribunal arbitral.

Article XIV

VALIDITÉ DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du jour où le prêteur informera l'emprunteur que le Finansudvalget (la Commission des finances du Parlement danois) a approuvé ledit Accord.

2. Le présent Accord expirera dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XV

ADRESSES

Les adresses à l'usage des deux parties sont :

L'emprunteur :

Caisse autonome d'amortissement

Boîte postale n° 670 à Abidjan

Adresse télégraphique :

CAMORCI — Téléx n° 798, Abidjan

Le prêteur :

En ce qui concerne les paiements du prêt :

Ministère des affaires étrangères

Secrétariat de coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères Copenhague

En ce qui concerne les remboursements du prêt :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhague

one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator. Should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

Article XIV

VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Lender informs the Borrower that the Finansudvalget (the Finance Commission of the Danish Parliament) has approved it.

2. This Agreement shall terminate when the entire principal has been repaid.

Article XV

ADDRESSES

The addresses to be used by the two Parties are:

The Borrower:

Caisse autonome d'amortissement
Boîte Postale No. 670 à Abidjan
Telegraphic address:
CAMORCI — Telex No. 798, Abidjan

The Lender:

With respect to disbursements under the Loan:

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen
Telegraphic address:
Étrangères Copenhagen

With respect to repayments of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen
Telegraphic address:
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, le 23 décembre 1968 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement danois :

Pour le Gouvernement ivoirien :

Nonny WRIGHT

Konan BÉDIÉ

ANNEXE

Cet accord sera utilisable pour les livraisons du Danemark en Côte d'Ivoire de machines et de biens d'équipement ou la fourniture de prestations de services pour :

1. Installation d'une usine de meubles ;
2. Installation d'une usine de logements préfabriqués ;
3. Construction d'un hôtel touristique ;
4. Installation d'une usine d'aliments en poudre.

Cette liste n'est pas limitative.

Les entreprises qui assureront la réalisation de ces projets et des autres projets qui, par accord entre les deux Gouvernements, reçoivent des biens d'équipements danois financés par l'accord de prêt pourront se voir accorder le régime d'entreprise prioritaire, dans les conditions prévues par les lois et règlements en vigueur en Côte d'Ivoire.

ÉCHANGE DE NOTES

I

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Le Ministre

Abidjan, le 23 décembre 1968

Excellence,

Me référant à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ivoirien relatif à un crédit aux fins de développement (dénommé ci-après l'accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes soient appliquées en ce qui concerne l'exécution de l'article VI. Les paiements effectués en tirant sur le compte seront faits de la manière suivante :

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Abidjan, on 23 December 1968, in two original copies in the French language.

For the Government of Denmark :

Nonny WRIGHT

For the Government
of the Ivory Coast :

Konan BÉDIÉ

ANNEX

This Agreement shall apply to deliveries by Denmark to the Ivory Coast of machinery and capital goods or the provision of services for :

1. Installation of a furniture factory ;
2. Installation of a prefabricated housing factory ;
3. Construction of a tourist hotel ;
4. Installation of a powdered food factory.

This list is not restrictive.

The enterprises responsible for the execution of these and any other projects which, by agreement between the two Governments, receive Danish capital goods financed under the Loan Agreement may be granted priority in accordance with the conditions prescribed by the laws and regulations in force in the Ivory Coast.

EXCHANGE OF NOTES

I

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

MINISTRY OF ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS

The Minister

Abidjan, 23 December 1968

Madam,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Denmark and the Government of the Ivory Coast concerning a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply with respect to the implementation of article VI. Disbursements from the account shall be effected in the following manner :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur ou la partie qui investit établit un contrat qui doit en dernière instance être approuvé par les autorités danoises et ivoiriennes. Aucun contrat de livraison du Danemark inférieur à la somme de 100.000 couronnes ne peut remplir les conditions requises pour être financé dans le cadre de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser le solde final du prêt.

2) Le Gouvernement ivoirien soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis dans le cadre de l'accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'accord ;
- b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les services demandés seront rendus par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et en transmettra la notification au Gouvernement ivoirien.

3) Le Gouvernement ivoirien pourra alors tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement des livraisons et des services mentionnés dans les contrats. Les paiements par retraits de ce compte s'effectueront à la condition que les documents nécessaires soient présentés après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement danois peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Konan BÉDIÉ

Madame l'Ambassadeur du Royaume de Danemark
à Abidjan

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Abidjan, le 23 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

(1) The Danish exporter or expert and the importer or investor shall negotiate a contract subject to the final approval of the Danish and Ivory Coast authorities. No contract for Danish goods of a value of less than 100,000 Kroner can fulfil the conditions for financing under the Agreement, save where the final balance of the Loan is to be used.

(2) The Government of the Ivory Coast shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark copies of the contracts concluded under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether :

- (a) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement ;
- (b) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons engaged in an occupation in Denmark, and shall so notify the Government of the Ivory Coast.

(3) The Government of the Ivory Coast may then draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the goods and services referred to in the contracts. Disbursements from this account shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Madam, etc.

Konan BÉDIÉ

The Ambassador of the Kingdom of Denmark
Abidjan

II

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Abidjan, 23 December 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Nonny WRIGHT

Monsieur le Ministre des affaires économiques
et financières
Abidjan

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Nonny WRIGHT

The Minister for Economic and Financial Affairs

Abidjan

No. 10179

**ARGENTINA
and
MOROCCO**

Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires on 10 November 1964

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Argentina on 14 January 1970.

**ARGENTINE
et
MAROC**

Accord culturel. Signé à Buenos Aires le 10 novembre 1964

Textes authentiques: espagnol et français.

Enregistré par l'Argentine le 14 janvier 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos, con el objeto de acrecentar las corrientes de intercambio artístico y científico entre los dos países, deciden firmar un Acuerdo Cultural.

Con tal fin el Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, Doctor D. Arturo U Illia designa su Plenipotenciario a Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor D. Miguel Angel Zavala Ortíz, y

Su Majestad el Rey Hassan II de Marruecos designa como su Plenipotenciario a su Representante Personal, Su Excelencia el señor Ministro D. Ahmed Balafrej.

Quienes, después de haber verificado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes promoverán el intercambio cultural entre sus países y, a este efecto, se comprometen a facilitar en particular:

- a) El intercambio de libros, revistas y todo otro impreso cuyo valor científico o artístico sea útil a los fines del presente Acuerdo;
- b) El envío regular de publicaciones oficiales que contribuya a un mejor conocimiento recíproco;
- c) El intercambio de cortos metrajes y de documentales cinematográficos de películas filmadas de actualidad, sujeto a las normas técnicas de cada país, así como a la organización de festivales de películas marroquíes en la Argentina y de películas argentinas en Marruecos, bajo la reserva de que tales películas no sean objeto de operaciones comerciales;
- d) La organización de exposiciones artísticas sobre cada país;
- e) La formación de asociaciones culturales en sus respectivos países, según las disposiciones legales en vigor en cada país.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes convienen en promover el intercambio de profesores, estudiantes, escritores, artistas y, en general, de todas las

ACCORD CULTUREL ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans le but d'accroître les courants d'échange artistique et scientifique entre les deux pays, décident de conclure un accord culturel.

A cette fin, Son Excellence le Président de la République Argentine, Docteur Arturo U. Illia désigne son plénipotentiaire Son Excellence le Ministre des Relations Extérieures et du Culte, Docteur Miguel Angel Zavala Ortiz, et

Sa Majesté le Roi du Maroc Hassan II désigne comme plénipotentiaire son Représentant Personnel, Son Excellence le Ministre Ahmed Balafrej.

Ces plénipotentiaires, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes promouvent l'échange culturel entre leurs pays, et à cet effet, elles s'engagent à faciliter en particulier :

- a) l'échange de livres, revues et tout autre imprimé dont la valeur scientifique ou artistique soit utile aux fins du présent Accord ;
- b) l'envoi régulier de publications officielles contribuant à une meilleure connaissance réciproque ;
- c) l'échange de courts métrages et de documentaires cinématographiques, de bandes filmées d'actualité, sujet aux normes techniques de chaque pays, ainsi que l'organisation de festivals de films marocains en Argentine et de films argentins au Maroc, sous la réserve que ces films ne fassent pas l'objet d'opérations commerciales ;
- d) l'organisation d'expositions artistiques sur chaque pays ;
- e) la formation d'associations culturelles dans leur pays respectifs, selon les dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de promouvoir l'échange de professeurs, étudiants, écrivains, artistes et, en général, toutes les

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat, conformément à l'article VI.

personas que representen una actividad artística o científica en el país respectivo.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes deciden organizar un sistema de becas que permita a los becarios de cada uno de los dos países realizar estudios o asistir a cursos de perfeccionamiento de diversas disciplinas de la cultura, en el territorio del otro.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes convienen en promover y desarrollar entre ambos países:

- a) El intercambio turístico;
- b) La organización de competencias deportivas.

Artículo V

A los fines de la aplicación del presente Acuerdo se crearán dos Comisiones Mixtas que funcionarán, una en Buenos Aires y otra en Rabat, integradas por dos representantes diplomáticos acreditados ante el Gobierno local y dos representantes de éste, en cada caso.

Artículo VI

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años y entrará en vigencia a partir del día del intercambio de los documentos de ratificación, que se verificará en la ciudad de Rabat. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo antes de su expiración mediante un preaviso de por lo menos doce meses.

EN FE DE LO CUAL los Representantes de ambos Gobiernos firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, igualmente auténticos, en idiomas castellano y francés.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los diez días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

Ahmed BALAFREJ
Ministro Representante Personal
de Su Majestad el Rey Hassan II

[SEAL — SCEAU]

Por el Gobierno
de la República Argentina:

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[SEAL — SCEAU]

personnes représentant une activité artistique ou scientifique dans le pays respectif.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes décident d'organiser un système de bourses permettant aux boursiers de chacun des deux pays de réaliser des études ou d'assister à des cours de perfectionnement de diverses disciplines de la culture, dans le territoire de l'autre.

Article IV

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de promouvoir et de développer, entre les deux pays :

- a) l'échange touristique ;
- b) l'organisation de compétitions sportives.

Article V

Aux fins de l'application du présent Accord deux Commissions Mixtes seront créées qui fonctionneront une à Buenos Aires et l'autre à Rabat, intégrées par deux représentants diplomatiques accrédités auprès du gouvernement local et deux représentants de ce dernier, en chaque cas.

Article VI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des documents de ratification, qui aura lieu dans la Ville de Rabat. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer avant son expiration avec un préavis d'au moins douze mois.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Gouvernements signent et scellent le présent Accord en deux exemplaires également authentiques, libellés en espagnol et en français.

FAIT dans la Ville de Buenos Aires, le dix novembre mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Ahmed BALAFREJ
Ministre Représentant Personnel
de Sa Majesté le Roi Hassan II

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des relations
extérieures et du Culte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, with a view to increasing artistic and scientific exchanges between the two countries, have decided to sign a Cultural Agreement.

To that end, His Excellency Arturo U. Illia, President of the Argentine Nation, has appointed as his plenipotentiary His Excellency Miguel Angel Zavala Ortíz, Minister for Foreign Affairs and Public Worship, and

His Majesty King Hassan II of Morocco has appointed as his plenipotentiary his personal representative, His Excellency Ahmed Balafrej, who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall promote cultural exchanges between their countries and, to that end, undertake to facilitate, in particular:

- (a) The exchange of books, periodicals and any other printed matter the scientific or artistic value of which may promote the purposes of this Agreement;
- (b) The regular dispatch of such official publications as will help to improve mutual understanding;
- (c) The exchange of film shorts, documentary films and newsreels, subject to the technical standards of each country, as well as the organization of festivals of Moroccan films in Argentina and of Argentine films in Morocco, provided that such films shall not be used for commercial operations;
- (d) The organization of art exhibitions relating to each country;
- (e) The formation of cultural associations in their respective countries, in accordance with the legal provisions in force in each country.

Article II

The High Contracting Parties agree to promote the exchange of teachers, students, writers, artists and, in general, of persons representative of artistic or scientific activities in each country.

¹ Came into force on 21 October 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rabat, in accordance with article VI.

Article III

The High Contracting Parties have decided to organize a system of fellowships to enable fellowship holders from each of the two countries to pursue studies or attend courses of instruction in various cultural disciplines in the territory of the other.

Article IV

The High Contracting Parties have agreed to promote and develop between the two countries :

- (a) Tourist exchanges;
- (b) The organization of sports competitions.

Article V

For purposes of implementing the provisions of this Agreement, two Mixed Commissions shall be established, one at Buenos Aires and the other at Rabat, each composed of two diplomatic representatives accredited to the host Government and two representatives of the latter.

Article VI

This Agreement shall be valid for five years and shall enter into force from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at the city of Rabat. Either of the High Contracting Parties may denounce it by giving the other at least twelve months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of each Government have signed this Agreement and thereto affixed their seals in two copies, in the Spanish and French languages, both copies being equally authentic.

DONE at the city of Buenos Aires, on the tenth day of November nineteen hundred and sixty-four.

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Ahmed BALAFREJ
Minister and personal representative
of His Majesty King Hassan II

[SEAL]

For the Government
of the Argentine Republic :

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

[SEAL]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE
INTER-GOVERNMENTAL MARI-
TIME CONSULTATIVE ORGANI-
ZATION. DONE AT GENEVA ON
6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

7 January 1970

BARBADOS

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE
À LA CRÉATION D'UNE ORGANI-
SATION MARITIME CONSULTA-
TIVE INTERGOUVERNEMENTA-
LE. FAITE À GENÈVE LE 6
MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

7 janvier 1970

BARBADE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 609, 613, 636, 649 and 658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 609, 613, 636, 649 et 658.

No. 4703. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 26 AUGUST 1958 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING SCHEDULE A TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 25 JULY 1968

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 January 1970.

I

[EMBLEM]

Kuala Lumpur, 25th July 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Federation of Malaysia and Australia, which was concluded at Kuala Lumpur on 26th August, 1958. ¹ Paragraph 1 of Article III of the Agreement provides that the Federation Government undertakes to apply to the Australian goods listed in Schedule A to the Agreement, rates of duty no higher than those specified in that Schedule. In this connection, I refer to recent discussions between Representatives of Malaysia and Australia regarding the desire of the Federation Government to levy a protective duty on wheat flour entering Malaysia.

Accordingly, it is proposed that the item 'Wheat flour' be deleted from Schedule A to the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I have the honour to propose that this note and your reply in the same sense shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments to that effect, which agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Tan Sri (Dr.) LIM SWEE AUN, P.M.N., J. P.
Minister of Commerce and Industry
Malaysia

His Excellency Mr. A. J. Eastman, C.B.E.
High Commissioner for Australia
in Malaysia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 253.

² Came into force on 25 July 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4703. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ A KUALA LUMPUR LE 26 AOÛT 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE A DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA LUMPUR, 25 JUILLET 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

I

[EMBLÈME]

Kuala Lumpur, 25 juillet 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial conclu à Kuala Lumpur le 26 août 1958¹ entre la Fédération de Malaisie et l'Australie. Le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord stipule que le Gouvernement de la Fédération appliquera aux marchandises australiennes énumérées au tableau A figurant en annexe à l'Accord des taux de droits non supérieurs à ceux qui sont spécifiés dans ce tableau. A cet égard, il convient de rappeler les discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de la Malaisie et de l'Australie, le Gouvernement de la Fédération ayant exprimé le désir de frapper d'un droit protecteur la farine de blé importée en Malaisie.

En conséquence, je propose de supprimer la rubrique « Farine de blé » dans le tableau A figurant en annexe à l'Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Tan Sri (Dr) LIM SWEE AUN, P.M.N., J. P.
Ministre du commerce et de l'industrie
de la Malaisie

Son Excellence M. A. J. Eastman, C.B.E.
Haut Commissaire de l'Australie
en Malaisie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 253.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

HIGH COMMISSIONER FOR AUSTRALIA
44 Jalan Ampang
Kuala Lumpur

25th July, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your proposal that your Note and my present reply shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

A. J. EASTMAN

The Honourable Tan Sri Dr Lim Swee Aun, P.M.N., J. P.
Minister of Commerce and Industry
Federal House
Kuala Lumpur

II

LE HAUT COMMISSAIRE DE L'AUSTRALIE
44 Jalan Ampang
Kuala Lumpur

Le 25 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et ma présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant ce jour en vigueur.

Veillez agréer, etc.

A. J. EASTMAN

Son Excellence Tan Sri Dr Lim Swee Aun, P.M.N., J. P.
Ministre du commerce et de l'industrie
Federal House
Kuala Lumpur

No. 7094. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT BONN ON 3 JUNE 1960¹

Nº 7094. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À BONN LE 3 JUIN 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 10 DECEMBER 1968 AND 1 FEBRUARY 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 10 DÉCEMBRE 1968 ET 1^{er} FÉVRIER 1969

Authentic texts: Dutch and German. Registered by the Netherlands on 12 January 1970. *Textes authentiques: néerlandais et allemand Enregistré par les Pays-Bas le 12 janvier 1970.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 3-81.SA 4

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf das am 3. Juni 1960 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den kleinen Grenzverkehr folgendes mitzuteilen:

Durch Notenwechsel wurde in Den Haag am 28. Juni 1961 die Grenzzone nach Artikel 2 Satz 1 des Abkommens bestimmt.

Inzwischen hat es sich herausgestellt, dass es notwendig ist, eine Neufassung des Verzeichnisses der zur Grenzzone gehörenden Gemeinden abzufassen. Ebenfalls hat es sich als empfehlenswert erwiesen, die zur Grenzzone gehörenden deutschen und niederländischen Gemeinden in getrennten Verzeichnissen aufzuführen. Die im Hinblick darauf in gegenseitigem Einvernehmen abgefassten Verzeichnisse der zur Grenzzone gehörenden deutschen bzw. niederländischen Gemeinden liegen an.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 37.

² Came into force on 1 February 1969 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 37.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1969 par l'échange desdites notes.

Das Auswärtige Amt schlägt unter Bezugnahme auf Artikel 2 Satz 2 des Abkommens vom 3. Juni 1960 vor, dass die Grenzzone jetzt durch anliegende Verzeichnisse deutscher bzw. niederländischer Gemeinden bestimmt wird.

Das Auswärtige Amt würde es begrüßen, von der Botschaft zu erfahren, ob die Regierung des Königreichs der Niederlande obengenanntem Vorschlag zustimmen kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. Dezember 1968

An die Königlich Niederländische Botschaft

VERZEICHNIS DER DEUTSCHEN GEMEINDEN

die nach Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1960 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den kleinen Grenzverkehr zur Grenzzone gehören

Land Niedersachsen

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Zollkommissariat</i> ² |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>A. Regierungsbezirk Aurich</i> | |
| Norden | Norden |
| Emden | Emden |
| Leer | Leer |
| <i>Landkreis Leer</i> | |
| Boen | Bunde |
| Bunderneuland | Bunde |
| Driever | Leer |
| Holthusen | Bunde |
| Landschaftspolder | Bunde |
| Stapelmoor | Bunde |
| Weenermoor | Bunde |
| Wymeer | Bunde |
| <i>B. Regierungsbezirk Osnabrück</i> | |
| Neuenhaus | Nordhorn |
| Nordhorn | Nordhorn |
| <i>Landkreis Aschendorf-Hlg.</i> | |
| Borsum | Bunde |
| Brual | Bunde |

¹ Commune.

² Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Zollkommissariat</i> ² |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Dersum | Bunde |
| Heede | Bunde |
| Neudersum | Bunde |
| Neurhede | Bunde |
| Neusustrum | Bunde |
| Niederlangen | Bunde |
| Oberlangen | Bunde |
| Rhede | Bunde |
| Sustrum | Bunde |
| Walchum | Bunde |
| <i>Landkreis Meppen</i> | |
| Altenberge | Meppen |
| Fehndorf | Meppen |
| Haren | Meppen |
| Hebelermeer | Meppen |
| Lindloh | Meppen |
| Rütenbrock | Meppen |
| Schöninghsdorf | Meppen |
| Schwartenberg | Meppen |
| Twist | Meppen |
| <i>Landkreis Grafsch. Bentheim</i> | |
| Achterberg | Nordhorn |
| Agterhorn | Meppen |
| Bardel | Nordhorn |
| Berge | Meppen |
| Bimolten | Nordhorn |
| Bockholt | Nordhorn |
| Brandlecht | Nordhorn |
| Echteler | Meppen |
| Emlichheim | Meppen |
| Esche | Nordhorn |
| Eschebrügge | Nordhorn |
| Getelo | Nordhorn |
| Gildehaus | Nordhorn |
| Gölenkamp | Nordhorn |
| Grasdorf | Nordhorn |
| Grossringe | Meppen |
| Haftenkamp | Nordhorn |
| Hagelshoek | Nordhorn |
| Halle | Nordhorn |
| Hardingen | Nordhorn |
| Heesterkante | Meppen |
| Hestrup | Nordhorn |

¹ Commune.² Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Zollkommissariat</i> ² |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Hilten | Nordhorn |
| Höcklenkamp | Nordhorn |
| Hoogstede | Meppen |
| Holt u. Haar | Nordhorn |
| Itterbeck | Nordhorn |
| Kleinringe | Meppen |
| Laar | Meppen |
| Lage | Nordhorn |
| Neerlage | Nordhorn |
| Neuringe | Meppen |
| Uelsen | Nordhorn |
| Veldhausen | Nordhorn |
| Volzel | Meppen |
| Vorwald | Meppen |
| Waldseite | Nordhorn |
| Westenberg | Nordhorn |
| Wielen | Nordhorn |
| Wilsum | Nordhorn |

Land Nordrhein-Westfalen

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|
| <i>A. Regierungsbezirk Münster</i> | | |
| <i>Landkreis Steinfurt</i> | | |
| Altenberge | Altenberge | Gronau |
| Borghorst | Stadt Borghorst | Gronau |
| Burgsteinfurt | Stadt Burgsteinfurt | Gronau |
| Elte | Amt Rheine | Gronau |
| Emsdetten | Stadt Emsdetten | Gronau |
| Hembergen | Stadt Emsdetten | Gronau |
| Holthausen | Laer | Gronau |
| Horstmar | Horstmar | Gronau |
| Laer | Laer | Gronau |
| Langenhorst | Ochtrup | Gronau |
| Leer | Horstmar | Gronau |
| Mesum | Amt Rheine | Gronau |
| Metelen | Metelen | Gronau |
| Neuenkirchen | Neuenkirchen | Gronau |
| Nordwalde | Nordwalde | Gronau |
| Ochtrup | Ochtrup | Gronau |
| Rheine | Stadt Rheine | Gronau |
| Rheine l.d.Ems | Amt Rheine | Gronau |
| Rheine r.d.Ems | Amt Rheine | Gronau |

¹ Commune.² Local authority - Autorité de police compétente.³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Welbergen | Ochtrup | Gronau |
| Wettringen | Wettringen | Gronau |
| <i>Landkreis Ahaus</i> | | |
| Ahaus | Stadt Ahaus | Gronau |
| Alstätte | Amt Wessum | Gronau |
| Ammeln | Amt Wüllen | Gronau |
| Ammeloe | Gemeinde Ammeloe | Vreden |
| Asbeck | Amt Legden | Gronau |
| Eggerode | Amt Schöppingen | Gronau |
| Epe | Gemeinde Epe | Gronau |
| Gronau | Stadt Gronau | Gronau |
| Heek | Amt Nienborg | Gronau |
| Legden | Amt Legden | Gronau |
| Nienborg | Amt Nienborg | Gronau |
| Oeding | Amt Stadtlohn | Vreden |
| Ottenstein | Amt Wessum | Gronau |
| Schöppingen-Kirchspiel | Amt Schöppingen | Gronau |
| Schöppingen-Wiebold | Amt Schöppingen | Gronau |
| Stadtlohn | Stadt Stadtlohn | Vreden |
| Stadtlohn-Kirchspiel | Amt Stadtlohn | Vreden |
| Südlohn | Amt Stadtlohn | Vreden |
| Vreden | Stadt Vreden | Vreden |
| Wessum | Amt Wessum | Gronau |
| Wüllen | Amt Wüllen | Gronau |
| <i>Landkreis Coesfeld</i> | | |
| Beerlage | Amt Billerbeck | Vreden |
| Billerbeck-Stadt | Amt Billerbeck | Vreden |
| Billerbeck-Kirchspiel | Amt Billerbeck | Vreden |
| Büren | Amt Gescher | Vreden |
| Buldern | Amt Buldern | Vreden |
| Coesfeld-Stadt | Stadt Coesfeld | Vreden |
| Coesfeld-Kirchspiel | Gemeinde Coesfeld- Kirchspiel | Vreden |
| Darfeld | Amt Osterwick | Vreden |
| Darup | Amt Rorup | Vreden |
| Dülmen-Stadt | Stadt Dülmen | Vreden |
| Dülmen-Kirchspiel | Amt Dülmen | Vreden |
| Estern | Amt Gescher | Vreden |
| Gescher | Amt Gescher | Vreden |
| Harwick | Amt Gescher | Vreden |
| Hiddingsel | Amt Buldern | Vreden |
| Holtwick | Amt Osterwick | Vreden |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Lette | Amt Rorup | Vreden |
| Limbergen | Amt Rorup | Vreden |
| Merfeld | Amt Dülmen | Vreden |
| Osterwick | Amt Osterwick | Vreden |
| Rorup | Amt Rorup | Vreden |
| Tungerloh-Capellen | Amt Gescher | Vreden |
| Tungerloh-Pröbsting | Amt Gescher | Vreden |
| Bocholt | Stadt Bocholt | Bocholt |
| <i>Landkreis Borken</i> | | |
| Anholt | Stadt Anholt | Bocholt |
| Barlo | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Biemenhorst | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Borken | Stadt Borken | Vreden |
| Borkenwirth | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Büngern | Amt Rhede | Bocholt |
| Dingden | Gemeinde Dingden | Bocholt |
| Gemen-Stadt | Amt Gemen-Weseke | Vreden |
| Gemen-Kirchspiel | Amt Gemen-Weseke | Vreden |
| Gross-Reken | Amt Heiden-Reken | Vreden |
| Grütlohn | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Heiden | Amt Heiden-Reken | Vreden |
| Hemden | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Herzebocholt | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Holtwick | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Homer | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Hoxfeld | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Hülsten | Amt Heiden-Reken | Vreden |
| Klein-Reken | Amt Heiden-Reken | Vreden |
| Krechting | Amt Rhede | Bocholt |
| Krommert | Amt Rhede | Bocholt |
| Liedern | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Lowick | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Marbeck | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Mussum | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Nordvelen | Amt Velen-Ramsdorf | Vreden |
| Raesfeld | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Ramsdorf | Amt Velen-Ramsdorf | Vreden |
| Rhede | Amt Rhede | Bocholt |
| Rhedebrügge | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| Spork | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Stenern | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Suderwick | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Vardingholt | Amt Rhede | Bocholt |

¹ Commune.² Local authority - Autorité de police compétente.³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| Velen | Amt Velen-Ramsdorf | Vreden |
| Waldvelen | Amt Velen-Ramsdorf | Vreden |
| Werth | Amt Liedern-Werth | Bocholt |
| Weseke | Amt Gemen-Weseke | Vreden |
| Westenborken | Amt Marbeck-Raesfeld | Vreden |
| <i>Landkreis Recklinghausen</i> | | |
| Altschermbeck | Amt Hervest-Dorsten | Vreden |
| Erle | Amt Hervest-Dorsten | Vreden |
| Lembeck | Amt Hervest-Dorsten | Vreden |
| Rhade | Amt Hervest-Dorsten | Vreden |
| Wulfen | Amt Hervest-Dorsten | Vreden |
| <i>B. Regierungsbezirk Düsseldorf</i> | | |
| <i>Landkreis Rees</i> | | |
| Emmerich | Stadtdirektor in Emmerich | Emmerich-Land |
| Isselburg | Stadtdirektor in Isselburg | Emmerich-Land |
| Rees | Stadtdirektor in Rees | Emmerich-Land |
| Wesel | Stadtdirektor in Wesel | Emmerich-Land |
| Obrighoven-Lackhausen | Gemeindedirektor in Obrighoven | Emmerich-Land |
| Elten | Amtsdi­rektor in Elten | Elten |
| Borghes | Amtsdi­rektor in Elten | Emmerich-Land |
| Hüthum | Amtsdi­rektor in Elten | Elten |
| Klein-Netterden | Amtsdi­rektor in Elten | Emmerich-Land |
| Haldern | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Haffen-Mehr | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Wertherbruch | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Loikum | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Heeren-Herken | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Groin | Amtsdi­rektor in Haldern | Emmerich-Land |
| Empel | Amtsdi­rektor in Millingen | Emmerich-Land |
| Millingen | Amtsdi­rektor in Millingen | Emmerich-Land |
| Heelden | Amtsdi­rektor in Millingen | Emmerich-Land |
| Vehlingen | Amtsdi­rektor in Millingen | Emmerich-Land |
| Bergswick | Amtsdi­rektor in Rees | Emmerich-Land |
| Esserden | Amtsdi­rektor in Rees | Emmerich-Land |
| Reesereyland | Amtsdi­rektor in Rees | Emmerich-Land |
| Reeserward | Amtsdi­rektor in Rees | Emmerich-Land |
| Speldrop | Amtsdi­rektor in Rees | Emmerich-Land |
| Bislich | Amtsdi­rektor in Ham- minkeln | Emmerich-Land |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Diersfordt | Amtsdi­rek­tor in Ham­minkeln | Emmerich-Land |
| Flüren | Amtsdi­rek­tor in Ham­minkeln | Emmerich-Land |
| Hamminkeln | Amtsdi­rek­tor in Ham­minkeln | Emmerich-Land |
| Ringenberg | Amtsdi­rek­tor in Ham­minkeln | Emmerich-Land |
| Bricht | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Brünen | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Dämmerwald | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Damm | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Drevenack | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Krudenburg | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Overbeck | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Schermbeck | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Weselerwald | Amtsdi­rek­tor in Schermbeck | Emmerich-Land |
| Bienen | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| Dornick | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| Grietherbusch | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| Grietherort | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| Praest | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| Vrasselt | Amtsdi­rek­tor in Praest | Emmerich-Land |
| <i>Landkreis Kleve</i> | | |
| Altkalkar | Amt Kalkar | Kleve |
| Appeldorn | Amt Kalkar | Kleve |
| Asperden | Amt Asperden | Goch |
| Brienen | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Bylerward | Amt Kalkar | Kleve |
| Donsbrüggen | Amt Rindern | Kleve |
| Emmericher-Eyland | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Goch | Stadt Goch | Goch |
| Grieth | Amt Kalkar | Kleve |
| Griethausen | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Hanselaer | Amt Kalkar | Kleve |
| Hassum | Amt Asperden | Goch |
| Hau | Amt Till in Hasselt | Kleve |
| Hommersum | Amt Asperden | Goch |
| Hönnepel | Amt Kalkar | Kleve |
| Huisberden | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Hülm | Amt Asperden | Goch |
| Kalkar | Amt Kalkar | Kleve |
| Keeken | Amt Rindern | Kleve |
| Kellen | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Keppeln | Amt Uedem | Goch |
| Kessel | Amt Asperden | Goch |
| Kleve | Stadt Kleve | Kleve |
| Kranenburg | Amt Kranenburg | Kleve |
| Louisendorf | Amt Till in Hasselt | Kleve |
| Materborn | Gemeinde Materborn | Kleve |
| Mehr | Amt Rindern | Kleve |
| Neulouisendorf | Amt Kalkar | Kleve |
| Niedermörmter | Amt Kalkar | Kleve |
| Niel | Amt Rindern | Kleve |
| Nierswalde | Amt Asperden | Goch |
| Pfalzdorf | Gemeinde Pfalzdorf | Goch |
| Reichswalde | Amt Till in Hasselt | Kleve |
| Rindern | Amt Rindern | Kleve |
| Salmorth | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Schneppenbaum | Amt Till in Hasselt | Kleve |
| Till-Moyland | Amt Till in Hasselt | Kleve |
| Uedem | Amt Uedem | Goch |
| Uedemerbruch | Amt Uedem | Goch |
| Uedemerfeld | Amt Uedem | Goch |
| Warbeyen | Amt Griethausen in Kellen | Kleve |
| Wardhausen | Amt Rindern | Kleve |
| Wissel | Amt Kalkar | Kleve |
| Wisselward | Amt Kalkar | Kleve |
| Wyler | Amt Kranenburg | Kleve |
| Zyfflich | Amt Kranenburg | Kleve |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|---------------------------------|--|--------------------------------------|
| <i>Landkreis Geldern</i> | | |
| Aldekerk | Amt Aldekerk | Straelen |
| Eyll | Amt Nieuwerk | Straelen |
| Geldern | Stadt Geldern | Straelen |
| Herongen | Gemeinde Herongen | Straelen |
| Issum | Gemeinde Issum | Straelen |
| Kapellen | Gemeinde Kapellen | Straelen |
| Kervendonk | Amt Kervenheim in Winnekendonk | Goch |
| Kervenheim | Amt Kervenheim in Winnekendonk | Goch |
| Kevelaer | Amt Kevelaer | Goch |
| Kleinkevelaer | Amt Kevelaer | Straelen |
| Nieuwerk | Amt Nieuwerk | Straelen |
| Pont | Amt Walbeck | Straelen |
| Sevelen | Gemeinde Sevelen | Straelen |
| Stenden | Amt Aldekerk | Straelen |
| Straelen | Stadt Straelen | Straelen |
| Twisteden | Amt Kevelaer | Straelen |
| Veert | Amt Walbeck | Straelen |
| Vernum | Gemeinde Vernum | Straelen |
| Wachtendonk | Gemeinde Wachtendonk | Straelen |
| Walbeck | Amt Walbeck | Straelen |
| Wankum | Gemeinde Wankum | Straelen |
| Weeze | Gemeinde Weeze | Goch |
| Wetten | Amt Kevelaer | Goch |
| Winnekendonk | Amt Kervenheim in Winnekendonk | Goch |
| <i>Landkreis Kempen-Krefeld</i> | | |
| Amern | Amern | Kaldenkirchen |
| Anrath | Anrath | Kaldenkirchen |
| Bracht | Bracht | Kaldenkirchen |
| Breyell | Breyell | Kaldenkirchen |
| Boisheim | Boisheim | Kaldenkirchen |
| Brüggen | Brüggen | Kaldenkirchen |
| Dülken | Dülken | Kaldenkirchen |
| Grefrath | Grefrath | Kaldenkirchen |
| Hinsbeck | Hinsbeck | Kaldenkirchen |
| Kaldenkirchen | Kaldenkirchen | Kaldenkirchen |
| Kempen-N'rhein | Kempen-N'rhein | Kaldenkirchen |
| Leuth | Leuth | Kaldenkirchen |
| Lobberich | Lobberich | Kaldenkirchen |

¹ Commune.² Local authority - Autorité de police compétente.³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|--|--|--------------------------------------|
| Neersen | Neersen | Kaldenkirchen |
| Oedt | Oedt | Kaldenkirchen |
| St. Hubert | St. Hubert | Kaldenkirchen |
| Süchteln | Süchteln | Kaldenkirchen |
| Vorst | Vorst | Kaldenkirchen |
| Waldniel | Waldniel | Kaldenkirchen |
| <i>C. Regierungsbezirk Aachen</i> | | |
| Aachen ⁴ | Stadt Aachen | Herzogenrath |
| <i>Landkreis Erkelenz</i> | | |
| Arsbeck | Amt Myhl | Heinsberg |
| Baal | Amt Baal | Heinsberg |
| Doveren | Amt Baal | Heinsberg |
| Elmpt | Gemeinde Elmpt | Heinsberg |
| Erkelenz | Stadt Erkelenz | Heinsberg |
| Gerderath | Amt Erkelenz-Land | Heinsberg |
| Golkraath | Amt Erkelenz-Land | Heinsberg |
| Granterath | Amt Baal | Heinsberg |
| Hückelhoven-Ratheim | Gemeinde Hückelhoven | Heinsberg |
| Myhl | Amt Myhl | Heinsberg |
| Niederkrüchten | Gemeinde Niederkrüchten | Heinsberg |
| Rurich | Amt Baal | Heinsberg |
| Schwanenberg | Amt Erkelenz-Land | Heinsberg |
| Wegberg | Gemeinde Wegberg | Heinsberg |
| Wildenrath | Amt Myhl | Heinsberg |
| <i>Selbkantkreis Geilenkirchen-Heinsberg</i> | | |
| Aphoven | Amt Waldenrath | Heinsberg |
| Baesweiler | Amt Baesweiler | Geilenkirchen |
| Beeck | Amt Immendorf-Würm | Geilenkirchen |
| Birgden | Amt Waldenrath | Geilenkirchen |
| Birgelen | Amt Wassenberg | Heinsberg |
| Brachelen | Amt Brachelen | Heinsberg |
| Braunsrath | Amt Waldfeucht | Heinsberg |
| Breberen-Schümm | Amt Gangelt | Geilenkirchen |
| Dremmen | Amt Oberbruch-Dremmen | Heinsberg |
| Effeld | Amt Wassenberg | Heinsberg |
| Gangelt | Amt Gangelt | Geilenkirchen |
| Geilenkirchen | Stadt Geilenkirchen | Geilenkirchen |
| Haaren | Amt Waldfeucht | Heinsberg |
| Havert | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Geilenkirchen |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

⁴ Aix-la-Chapelle.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Heinsberg | Stadt Heinsberg | Heinsberg |
| Hillensberg | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Geilenkirchen |
| Höngen | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Heinsberg |
| Horst | Amt Oberbruch-Dremmen | Heinsberg |
| Immendorf | Amt Immendorf-Würm | Geilenkirchen |
| Karken | Amt Karken | Heinsberg |
| Kempen | Amt Karken | Heinsberg |
| Kirchhoven | Amt Karken | Heinsberg |
| Lindern | Amt Brachelen | Heinsberg |
| Millen | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Heinsberg |
| Oberbruch | Amt Oberbruch-Dremmen | Heinsberg |
| Oidtweiler | Amt Baesweiler | Geilenkirchen |
| Ophoven | Amt Wassenberg | Heinsberg |
| Orsbeck | Amt Wassenberg | Heinsberg |
| Porselen | Amt Oberbruch-Dremmen | Heinsberg |
| Puffendorf | Amt Immendorf-Würm | Geilenkirchen |
| Randerath | Amt Brachelen | Heinsberg |
| Saeffelen | Amt Waldfeucht | Heinsberg |
| Schafhausen | Amt Heinsberg-Land | Heinsberg |
| Schierwaldenrath | Amt Gangelt | Heinsberg |
| Setterich | Gemeinde Setterich | Geilenkirchen |
| Süggerath | Amt Immendorf-Würm | Geilenkirchen |
| Süsterseel | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Geilenkirchen |
| Teveren | Gemeinde Teveren | Geilenkirchen |
| Tüddern | Gemeinde Tüddern | Geilenkirchen |
| Übach-Palenberg | Gemeinde Übach- Palenberg | Geilenkirchen |
| Unterbruch | Amt Heinsberg-Land | Heinsberg |
| Waldenrath | Amt Waldenrath | Heinsberg |
| Waldfeucht | Amt Waldfeucht | Heinsberg |
| Wassenberg | Amt Wassenberg | Heinsberg |
| Wehr | Amt Selfkant, Sitz Tüddern | Geilenkirchen |
| Würm | Amt Immendorf-Würm | Geilenkirchen |
| <i>Landkreis Jülich</i> | | |
| Aldenhoven | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Barmen | Amt Koslar | Geilenkirchen |
| Bettendorf | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |

¹ Commune.

² Local authority - Autorité de police compétente.

³ Customs office - Bureau de douane.

| <i>Gemeinde</i> ¹ | <i>Örtliche Ordnungsbehörde</i> ² | <i>Zollkommissariat</i> ³ |
|------------------------------|--|--------------------------------------|
| Dürboslar | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Dürwiss | Amt Dürwiss | Geilenkirchen |
| Ederen | Amt Linnich | Geilenkirchen |
| Engelsdorf | Amt Koslar | Geilenkirchen |
| Flossdorf | Amt Koslar | Geilenkirchen |
| Freialdenhoven | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Gereonsweiler | Amt Linnich | Geilenkirchen |
| Langweiler | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Laurenzberg | Amt Dürwiss | Geilenkirchen |
| Linnich | Amt Linnich | Geilenkirchen |
| Merzenhausen | Amt Koslar | Geilenkirchen |
| Niedermerz | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Rurdorf | Amt Linnich | Geilenkirchen |
| Schleiden | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Siersdorf | Amt Aldenhoven | Geilenkirchen |
| Welz | Amt Linnich | Geilenkirchen |
| <i>Landkreis Aachen</i> | | |
| Alsdorf | Stadt Alsdorf | Herzogenrath |
| Bardenberg | Gemeinde Bardenberg | Herzogenrath |
| Brand | Gemeinde Brand | Herzogeurath |
| Broichweiden | Gemeinde Broichweiden | Herzogenrath |
| Eilendorf | Gemeinde Eilendorf | Herzogenrath |
| Eschweiler | Gemeinde Eschweiler | Herzogenrath |
| Gressenich | Gemeinde Gressenich | Herzogenrath |
| Haaren | Gemeinde Haaren | Herzogenrath |
| Herzogenrath | Gemeinde Herzogenrath | Herzogenrath |
| Hoengen | Gemeinde Hoengen | Herzogenrath |
| Kinzweiler | Gemeinde Kinzweiler | Herzogenrath |
| Kohlscheid | Gemeinde Kohlscheid | Herzogenrath |
| Kornelimünster | Gemeinde Kornelimünster | Herzogenrath |
| Laurensberg | Gemeinde Laurensberg | Herzogenrath |
| Merkstein | Gemeinde Merkstein | Herzogenrath |
| Richterich | Gemeinde Richterich | Herzogeurath |
| Stolberg | Gemeinde Stolberg | Herzogenrath |
| Walheim | Gemeinde Walheim | Herzogenrath |
| Würselen | Stadt Würselen | Herzogenrath |
| <i>Landkreis Monschau</i> | | |
| Roetgen | Amt Roetgen | Herzogenrath |
| Rott | Amt Roetgen | Herzogenrath |
| Zweifall | Amt Roetgen | Herzogenrath |

¹ Commune.² Local authority - Autorité de police compétente.³ Customs office - Bureau de douane.

[LIST OF NETHERLANDS COMMUNES ¹ — LISTE DES COMMUNES NÉERLANDAISES ²]*Gemeente* ³*Brigade Kon. Mar.* ⁴*Provincie Groningen*

| | |
|----------------|---------------|
| Appingedam | Delfzijl |
| Baflo | Groningen |
| Beerta | Nieuwe Schans |
| Bellingwolde | Bellingwolde |
| Bierum | Delfzijl |
| Delfzijl | Delfzijl |
| Finsterwolde | Nieuwe Schans |
| Kantens | Delfzijl |
| Loppersum | Delfzijl |
| Meeden | Bellingwolde |
| Middelstum | Delfzijl |
| Midwolda | Nieuwe Schans |
| Nieuwe Pekela | Bellingwolde |
| Nieuwe Schans | Nieuwe Schans |
| Nieuwolda | Nieuwe Schans |
| Noordbroek | Groningen |
| Onstwedde | Ter Apel |
| Oude Pekela | Bellingwolde |
| Scheemda | Bellingwolde |
| Slochteren | Groningen |
| Stedum | Delfzijl |
| Ten Boer | Groningen |
| Termunten | Delfzijl |
| Uithuizen | Delfzijl |
| Uithuizermeden | Delfzijl |
| Usquert | Delfzijl |
| Veendam | Bellingwolde |
| Vlagtwedde | Ter Apel |
| Warffum | Groningen |
| Wedde | Bellingwolde |
| Winschoten | Bellingwolde |
| 't Zandt | Delfzijl |
| Zuidwolde | Coevorden |

Provincie Drenthe

| | |
|-----------|----------------|
| Borger | Emmercompascum |
| Coevorden | Coevorden |
| Dalen | Coevorden |
| Emmen | Emmercompascum |
| Hoogeveen | Coevorden |

¹ Information provided by the Secretariat.² Renseignement fourni par le Secrétariat.³ Commune.⁴ Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

| <i>Gemeente</i> ¹ | <i>Brigade Kon. Mar.</i> ² |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Odoorn | Emmercompascum |
| Oosterhesselen | Coevorden |
| Schoonebeek | Coevorden |
| Sleen | Emmercompascum |
| Westerbork | Assen |
| Zweelo | Emmercompascum |
| <i>Provincie Overijssel</i> | |
| Almelo | Hengelo (O) |
| Avereest | Hardenberg |
| Borne | Hengelo (O) |
| Delden (Ambt) | Hengelo (O) |
| Delden (Stad) | Hengelo (O) |
| Denekamp | Denekamp |
| Diepenheim | Haaksbergen |
| Enschede | Vlgb Twente /Glanerbrug |
| Gramsbergen | Hardenberg |
| Haaksbergen | Haaksbergen |
| Ham (Den) | Hardenberg |
| Hardenberg | Hardenberg |
| Hellendoorn | Deventer |
| Hengelo | Hengelo (O) |
| Losser | Oldenzaal |
| Oldenzaal | Oldenzaal |
| Ommen | Hardenberg |
| Ootmarsum | Denekamp |
| Tubbergen | Denekamp |
| Vriezenveen | Hardenberg |
| Weerselo | Hengelo (O) /Vlgb. Twente |
| <i>Provincie Gelderland</i> | |
| Aalten | Aalten |
| Angerlo | Zevenaar |
| Bemmel | Arnhem |
| Bergh | 's Heerenberg |
| Beuningen | Nijmegen |
| Borculo | Neede |
| Didam | Zevenaar |
| Dinxperlo | Aalten |
| Doesburg | Zevenaar |
| Doetinchem | 's Heerenberg |
| Duiven | Zevenaar |
| Eibergen | Neede |
| Elst | Arnhem |
| Gendringen | 's Heerenberg |

¹ Commune.

² Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

| <i>Gemeente</i> ¹ | <i>Brigade Kon. Mar.</i> ² |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| Gendt | Arnhem |
| Groenlo | Winterswijk |
| Groesbeek | Beek |
| Herwen en Aerdt | Lobith |
| Heumen | Nijmegen |
| Huissen | Arnhem |
| Hummelo en Keppel | 's Heerenberg |
| Lichtenvoorde | Winterswijk |
| Millingen | Beek |
| Neede | Neede |
| Nijmegen | Nijmegen |
| Overasselt | Nijmegen |
| Pannerden | Lobith |
| Ruurlo | Neede |
| Ubbergen | Beek |
| Valburg | Arnhem |
| Wehl | 's Heerenberg |
| Westervoort | Zevenaar |
| Winterswijk | Winterswijk |
| Wisch | Aalten |
| Wychen | Nijmegen |
| Zelhem | Aalten |
| Zevenaar | Zevenaar |
| <i>Provincie Noord-Brabant</i> | |
| Beers | Grave |
| Boxmeer | Grave |
| Cuyk | Grave |
| Grave | Grave |
| Haps | Grave |
| Mill | Grave |
| Oeffelt | Grave |
| Oploo | Grave |
| Vierhingsbeek | Grave |
| Wanroy | Grave |
| <i>Provincie Limburg</i> | |
| Amby | Maastricht |
| Amstenrade | Brunssum |
| Arcen en Velden | Arcen |
| Baexem | Grathem |
| Beegden | Roermond |
| Beek | Beek (L) |
| Beesel | Reuver |
| Belfeld | Reuver |

¹ Commune.² Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

| <i>Gemeente</i> ¹ | <i>Brigade Kon. Mar.</i> ² |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Bemelen | Maastricht |
| Berg en Terblijt | Maastricht |
| Bergen | Well |
| Bingelrade | Brunssum |
| Bocholtz | Simpelveld |
| Borgharen | Maastricht |
| Born | Sittard |
| Broekhuizen | Arcen |
| Brunssum | Brunssum |
| Bunde | Maastricht |
| Cadier en Keer | Maastricht |
| Echt | Echt |
| Elsloo | Beek (L) |
| Eijgelshoven | Nieuwenhagen |
| Eijsden | Eijsden |
| Geertruid St. | Eijsden |
| Geleen | Beek (L) |
| Gennep | Ottersum |
| Geulle | Beek (L) |
| Grathem | Grathem |
| Grevenbicht | Sittard |
| Gronsveld | Eijsden |
| Grubbenvorst | Arcen |
| Gulpen | Gulpen |
| Haelen | Roermond |
| Heel en Panheel | Grathem |
| Heer | Maastricht |
| Heerlen | Nieuwenhagen |
| Helden-Panningen | Venlo |
| Herten | Roermond |
| Heythuizen | Grathem |
| Hoensbroek | Brunssum |
| Horn | Roermond |
| Horst | Venray |
| Hulsberg | Beek (L) |
| Hunsel | Grathem |
| Itteren | Maastricht |
| Jabeek | Brunssum |
| Kerkrade | Kerkrade |
| Kessel | Reuver |
| Klimmen | Beek (L) |
| Limbricht | Sittard |
| Linne | Roermond |
| Maasbracht | Echt |

¹ Commune.² Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

| <i>Gemeente</i> ¹ | <i>Brigade Kon. Mar.</i> ² |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Maasbree | Venlo |
| Maastricht | Maastricht |
| Margraten | Gulpen |
| Meerlo | Well |
| Meerssen | Maastricht |
| Melick en Herkenbosch | Roermond |
| Merkelbeek | Brunssum |
| Meijel | Weert |
| Mheer | Eijsden |
| Montfort | Echt |
| Mook | Ottersum |
| Munstergeleen | Beek (L) |
| Neer | Reuver |
| Nieuwenhagen | Nieuwenhagen |
| Nieuwstadt | Sittard |
| Noorbeek | Gulpen |
| Nuth | Beek (L) |
| Obbicht en Papenhoven | Sittard |
| Odiliënberg St. | Roermond |
| Ohé en Laak | Echt |
| Oirsbeek | Brunssum |
| Ottersum | Ottersum |
| Posterholt | Roermond |
| Roermond | Roermond |
| Roggel | Roermond |
| Roosteren | Echt |
| Schaesberg | Nieuwenhagen |
| Schimmert | Beek (L) |
| Schinnen | Beek (L) |
| Schinveld | Brunssum |
| Sevenum | Venray |
| Simpelveld | Simpelveld |
| Sittard | Sittard |
| Slenaken | Gulpen |
| Spaubeek | Beek (L) |
| Stein | Beek (L) |
| Stevensweert | Echt |
| Susteren | Echt |
| Swalmen | Reuver |
| Tegelen | Reuver |
| Thorn | Grathem |
| Ubach over Worms | Nieuwenhagen |
| Ulestraten | Beek (L) |
| Urmond | Sittard |

¹ Commune.

² Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

*Gemeente*¹

Vaals
 Valkenburg-Houthem
 Venlo
 Venray
 Vlodrop
 Voerendaal
 Wanssum
 Wessem
 Wittem
 Wylre
 Wijnandsrade

*Brigade Kon. Mar.*²

Vaals
 Gulpen
 Venlo
 Venray
 Roermond
 Simpelveld
 Well
 Grathem
 Simpelveld /Gulpen
 Gulpen
 Beek (L)

¹ Commune.² Royal Constabulary post - Poste de gendarmerie.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 3-81.SA 4

NOTE VERBALE

With reference to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning minor frontier traffic, signed at Bonn on 3 June 1960,¹ the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state the following to the Royal Netherlands Embassy :

The frontier area referred to in the first sentence of article 2 of the Agreement was determined through an exchange of notes at The Hague on 28 June 1961.

Since that time it has become clear that the list of communes forming part of the frontier area needs to be revised. It has also proved desirable to list separately the German and Netherlands communes forming part of the frontier area. Lists of the German and Nether-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 3-81.SA 4

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au petit trafic frontalier, signé le 3 juin 1960¹ à Bonn, et de communiquer ce qui suit à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas :

Les limites de la zone frontière ont été définies conformément aux dispositions de la première phrase de l'article 2 par un échange de notes qui a eu lieu le 28 juin 1961, à La Haye.

Depuis, il s'est avéré nécessaire de remanier la liste des communes faisant partie de la zone frontière. Par ailleurs, il a été jugé judicieux d'énumérer les communes allemandes et néerlandaises faisant partie de la zone frontière dans des listes distinctes. Les listes des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 37.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 37.

lands communes forming part of the frontier area have accordingly been prepared by mutual agreement and are attached hereto.

The Ministry of Foreign Affairs proposes, with reference to the second sentence in article 2 of the Agreement of 3 June 1960, that the frontier area should now be defined in terms of the attached lists of German and Netherlands communes.

The Ministry of Foreign Affairs would be pleased to hear from the Embassy whether the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the foregoing proposal.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Bonn, 10 December 1968

The Royal Netherlands Embassy

LIST OF GERMAN COMMUNES

forming part of the frontier area referred to in article 2 of the Agreement of 3 June 1960 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning minor frontier traffic.

[See p. 319 of this volume]

communes allemandes et néerlandaises faisant partie de la zone frontière qui, dans cet esprit, ont été dressées d'un commun accord figurent en annexe à la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères propose que, compte tenu de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Accord du 3 juin 1960, la zone frontière soit définie sur la base des listes ci-jointes des communes allemandes et néerlandaises.

Le Ministère des affaires étrangères saurait gré à l'Ambassade des Pays-Bas de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Bonn, le 10 décembre 1968

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

LISTE DES COMMUNES ALLEMANDES

qui, d'après l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au petit trafic frontalier signé le 3 juin 1960, font partie de la zone frontière.

[Voir p. 319 du présent volume]

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 1081

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota-verbaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken d.d. 10 december 1968 betreffende de op 3 juni 1960 te Bonn ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake het kleine grensverkeer, welke Nota-verbaal, in Nederlandse vertaling, als volgt luidt :

« Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar de op 3 juni 1960 te Bonn ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het kleine grensverkeer, het volgende mede te delen :

Bij notawisseling werd te 's-Gravenhage op 28 juni 1961 het grensgebied in overeenstemming met artikel 2, eerste zin, van de Overeenkomst vastgesteld.

Intussen is opstelling van een nieuwe lijst van tot het grensgebied behorende gemeenten noodzakelijk gebleken. Het bleek eveneens aanbeveling te verdienen om de tot het grensgebied behorende Duitse en Nederlandse gemeenten op afzonderlijke lijsten te vermelden. De met het oog hierop in wederzijds overleg opgestelde lijsten van respectievelijk Duitse en Nederlandse gemeenten die tot het grensgebied behoren gaan als bijlage hiernevens.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken stelt, onder verwijzing naar artikel 2, tweede zin, van de Overeenkomst van 3 juni 1960, voor dat het grensgebied thans wordt bepaald door de hierbij gevoegde lijsten van respectievelijk Duitse en Nederlandse gemeenten.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zou het op prijs stellen van de Ambassade te vernemen of de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met het bovengenoemde voorstel kan verenigen. »

De Ambassade heeft de eer het Ministerie in antwoord mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich met het voorstel vervat in bovenaangehaalde Nota-verbaal kan verenigen.

Bonn, 1 februari 1969

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
Bonn

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

No. 1081

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs dated 10 December 1968 relating to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning minor frontier traffic, signed at Bonn on 3 June 1960. The said note verbale, in the Dutch translation, reads as follows :

[*See note I*]

In reply, the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the proposal contained in the above note verbale.

Bonn, 1 February 1969

The Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 1081

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 10 Décembre 1968 relative à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au petit trafic frontalier, signé à Bonn le 3 juin 1960. Cette note verbale, dans la traduction néerlandaise, est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions contenues dans la note verbale susmentionnée.

Bonn, le 1^{er} février 1969

Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963¹

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 9 AUGUST 1969.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENTIANE, 9 AOÛT 1969.

*Authentic texts: English and French.
Registered by Australia on 12 January 1970.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.*

I

ROYAUME DU LAOS LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 9 août 1969

N° 1031/PC/CO

Monsieur le Chargé d'Affaires, a.i.

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 Décembre 1963³, par échange de lettres à cette date avec les Gouvernements d'Australie³, du Royaume-Uni⁴, des États-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 Avril 1965.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1969, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315, and annex A in volumes 538, 598, 607 and 680.

² Came into force on 9 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315, et annexe A des volumes 538, 598, 607 et 680.

² Entré en vigueur le 9 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

⁴ *Ibid.*, vol. 502, p. 189, et annexe A des volumes 551, 565, 605 et 649.

I. A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire pendant l'exercice 1968-1969 à un plafond de 8500 millions de kip et se propose de limiter le déficit budgétaire de l'exercice 1969-1970 à 8800 millions de kip. Pour atteindre ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera son déficit de caisse pendant le second semestre de l'année calendaire 1969 à un maximum de 4400 millions de kip, en prenant au besoin les mesures d'urgence nécessaires.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget intégré pour l'exercice 1969-1970 avant le 30 Juin 1969. Il informera les Gouvernements tributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et à garantir le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos est d'accord pour que les gouvernements tributaires continuent à lui fournir des experts du budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

II. Le Gouvernement Royal du Laos freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

III. A. La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés, seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler ses recettes et ses dépenses en devises étrangères, continuera à dresser un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

B. Les dépenses en devises étrangères du Gouvernement Royal du Laos ne se feront que sur les devises acquises au taux officiel. Quant à l'utilisation de ces devises, elle est limitée au financement des dépenses du Gouvernement Royal du Laos destinées à ses Ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget des devises étrangères et dans la réglementation des changes.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV. A. Un Comité Consultatif de Stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil des Ministres, des Ministères des

Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, du représentant résident du Fonds Monétaire International et un représentant de chaque gouvernement contributaire.

B. Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports écrits, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois — ces rapports couvrant les opérations du mois précédent de la Direction du Budget, du Service National des Changes, de la Banque Nationale du Laos et du directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal du Laos, aux gouvernements contributaires et au directeur du Fonds des Opérations de Change touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie donne son accord à ce que les kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change pour le Laos des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement Australien soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque ; ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969, après un an de fonctionnement, pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets Australiens de développement économique au Laos.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie apprécierait que d'autres gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos, en plus des gouvernements contributaires actuels, le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent accord pourra être amendé d'un commun accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent accord.

Dès réception de votre lettre indiquant que ces engagements et propositions sont agréés par votre Gouvernement, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie votre Gouvernement de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires a.i, de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

[SCEAU]

Prince SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.
de l'Australie au Laos
à Vientiane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Vientiane, 9 August 1969

No. 1031/PC/CO

Sir

[See note II]

Please accept, etc.

[SEAL]

Prince SOUVANNA PHOUMA
Chao Krommana

The Chargé d'Affaires, a.i.
of Australia to Laos
Vientiane

II

AUSTRALIAN EMBASSY
VIENTIANE, LAOS

9th August, 1969

Your Highness,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Highness's letter of this date which reads in English as follows :

“ I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December 1963 ¹ by letters exchanged on that date with the Governments of Australia, ¹ France, the United Kingdom, ² and the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 189 and annex A in volumes 551, 565, 605 and 649.

States and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965. To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1969 the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures :

" I. A. The Royal Lao Government shall limit the budgetary deficit during fiscal year 1968/69 to a maximum of 8,500 million kip and proposes to limit the deficit for fiscal year 1969/70 to 8,800 million kip. To this end, the Royal Lao Government shall limit its cash deficit during the second half of calendar year 1969 to a maximum of 4,400 million kip, if necessary taking emergency measures to achieve this.

" B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

" C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for fiscal year 1969/70 before 30th June 1969. The Royal Lao Government shall inform the contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

" D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to ensure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections exceed budgeted revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

" E. The Royal Lao Government agrees that the contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

" II. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

" III. A. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall continue to maintain a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

" B. Foreign exchange expenditures of the Royal Lao Government shall be limited to exchange acquired at the official rate and, as to uses, to expenditure for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations.

" C. The Royal Lao Government shall maintain a legal open market in foreign exchange.

" To assist in maintaining orderly conditions in the open market, I have the honour to request that your Government will contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals :

" IV. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established consisting of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the contributing Governments.

" B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive monthly reports in writing, not later than twenty days after the close of each month, such reports to cover the previous month's operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the National Bank of Laos, and the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the contributing Governments, and to the manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

" V. The Government of the Commonwealth of Australia agrees that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Australian Government shall at the request of the Royal Lao Government be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the Commonwealth of Australia reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by its 1969 contribution after one year of operations to defray local costs and other expenses of Australian economic development projects in Laos.

" VI. Being aware that the Government of the Commonwealth of Australia would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other governments in addition to the existing contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other governments.

" VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

" VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

" IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation by our two Governments.

" On receipt of a letter from you indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

" The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude. "

I have the honor to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1969.

I have the honor to be, with the highest consideration, Your Highness's obedient servant,

G. C. LEWIS
Chargé d'Affaires a.i.

High Highness Prince Souvanna Phouma,
Prime Minister and President
of the Council of Ministers
Royal Lao Government
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE
VIENTIANE (LAOS)

Le 9 août 1969

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, lequel, par conséquent, accepte que la lettre de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre

à la demande du Gouvernement Royal Lao de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année calendaire 1969.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. :

G. C. LEWIS

Son Altesse Monseigneur le Prince Souvanna Phouma,
Premier Ministre et Président du Conseil des ministres
Gouvernement Royal Lao,
Vientiane

No. 9460. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF FACILITIES ON THE TERRITORY OF NORFOLK ISLAND FOR THE PURPOSES OF STUDYING IONOSPHERIC PROPAGATION IN RELATION TO LONG-RANGE RADIO PATHS. CANBERRA, 13 JANUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 10 JULY 1969

Authentic text: English.

Registered by Australia on 12 January 1970.

I

Note No. 141

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the Agreement of January 13, 1969¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia relating to the establishment by the Government of the United States of America of facilities on the Territory of Norfolk Island for the purposes of studying ionospheric propagation in relation to long-range radio paths.

Paragraph (10) of the Agreement provides that the agreed provisions for the carrying out of the study shall remain in effect for six months. Following recent discussions between the two Governments the Embassy now wishes to propose that Paragraph (10) of the Agreement be amended to read as follows :

“ The foregoing provisions relating to the establishment of the facility and the carrying out of the study shall remain in effect until April 1, 1970. ”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Embassy has the honor to propose that this Note and the Department's reply in the same sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect from the date of this Note.

Embassy of the United States of America
Canberra, July 10, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 141.

² Came into force on 10 July 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9460. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, SUR LE TERRITOIRE DE L'ILE NORFOLK, PAR LES SOINS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'INSTALLATIONS DESTINÉES A L'ÉTUDE DE LA PROPAGATION IONOSPHERIQUE DANS SES RAPPORTS AVEC LES TRAJETS RADIO-ÉLECTRIQUES À LONGUE PORTÉE. CANBERRA, 13 JANVIER 1969 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 10 JUILLET 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 12 janvier 1970.

I

Note N° 141

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord du 13 janvier 1969 ¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif à l'établissement, sur le territoire de l'île Norfolk, par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée.

Le paragraphe 10 de l'Accord stipule que les dispositions dont il a été convenu en vue de l'accomplissement de l'étude demeureront en vigueur pendant une période de six mois. A la suite des entretiens qui ont récemment eu lieu entre les deux Gouvernements, l'Ambassade souhaite maintenant proposer que le paragraphe 10 de l'Accord soit remplacé par le texte suivant :

« Les dispositions qui précèdent relatives à l'établissement des installations et à l'accomplissement de l'étude demeureront en vigueur jusqu'au 1^{er} avril 1970. »

Si la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse confirmative du Département constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente note.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 10 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 141.

² Entré en vigueur le 10 juillet 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

II

694/7/57

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note of 10th July 1969 which reads as follows : —

[*See note I*]

The Department has the honour to confirm that the Embassy's proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia which agrees that the Embassy's Note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments in the matter.

[SEAL]

Canberra A.C.T.
10th July 1969

II

694 /7 /57

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 10 juillet 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Département confirme que la proposition de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie et que celui-ci accepte que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Canberra A. C. T.
Le 10 juillet 1969

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES. DONE AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

12 January 1970

LESOTHO

(To take effect on 12 April 1970).

ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES. EN DATE A GENÈVE DU 3 NOVEMBRE 1923¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 janvier 1970

LESOTHO

(Pour prendre effet le 12 avril 1970).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 325; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 135, p. 400, and annex C in volumes 495, 510, 559, 571, 590 and 614.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. XCI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400, et annexe C des volumes 495, 510, 559, 571, 590 et 614.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. DONE AT GENEVA ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. EN DATE À GENÈVE DU 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

6 January 1970

MALI

(To take effect on 6 April 1970).

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 janvier 1970

MALI

(Pour prendre effet le 6 avril 1970).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 8, as well as annex C in volumes 604, 607, 652, 670 and 683.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 8, ainsi que l'annexe C des volumes 604, 607, 652, 670 et 683.